



HAL
open science

Les emprunts lexicaux du persan au français, inventaires et analyses

Maryam Khalilpour

► **To cite this version:**

Maryam Khalilpour. Les emprunts lexicaux du persan au français, inventaires et analyses. Sciences de l'Homme et Société. 2013. dumas-00866038

HAL Id: dumas-00866038

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00866038v1>

Submitted on 25 Sep 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Les emprunts lexicaux du persan au français, inventaires et analyses

**Nom : KHALILPOUR
Prénom : Maryam**

UFR LLASIC

Mémoire de master 2 recherche – 30 crédits - Sciences du Langage

Spécialité ou Parcours : FLE

Sous la direction de Madame Marinette MATTHEY

Année universitaire 2012-2013



Les emprunts lexicaux du persan au français, inventaires et analyses

**Nom : KHALILPOUR
Prénom : Maryam**

UFR LLASIC

Mémoire de master 2 recherche – 30 crédits - Sciences du Langage

Spécialité ou Parcours : FLE

Sous la direction de Madame Marinette MATTHEY

Année universitaire 2012-2013

Remerciements

Je tiens énormément à remercier Madame Marinette Matthey, sans elle je n'aurais pas pu finir mon mémoire. Elle s'est toujours montrée disponible, malgré son emploi du temps chargé. Je la remercie pour ses encouragements et ses conseils pendant un an et demi.

Je remercie Madame Diana Lee Simon d'avoir accepté de faire partie du jury.

Un grand merci également à Madame Danielle Heritier, qui a pris le temps de me relire et qui m'a aidé à corriger mon texte.

Enfin, Je remercie mon père qui m'a toujours soutenu pendant toute ma vie.

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM : KHALILPOUR PRENOM : Maryam

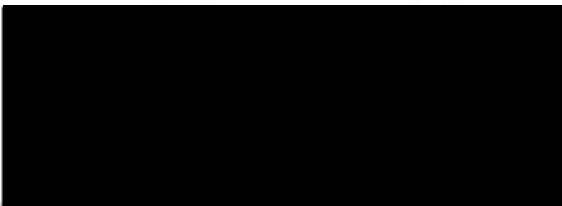
DATE : Le 4/09/2013 SIGNATURE : 

Table des matières

Remerciements	3
Table des matières	7
Introduction	9
Motivation pour rédiger ce mémoire	10
La problématique	10
Le plan	11
Méthodologie de la recherche	11
PARTIE 1 - LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN IRAN	13
CHAPITRE 1 – LA LANGUE PERSANE	14
1.1 Origine de la langue persane	15
1.2 Où est parlé le persan ?.....	16
1.3 Le système graphique, grammatical et phonétique.....	16
CHAPITRE 2 – HISTOIRE DES LANGUES ARABE, ANGLAIS ET FRANÇAIS EN IRAN	18
2.1 La langue arabe	18
2.2 La langue anglaise	19
2.3 La langue française.....	20
CHAPITRE 3 – L’ APPARITION DES EMPRUNTS FRANÇAIS DANS LA LANGUE PERSANE	23
3.1 L’ économie et la finance	23
3.2 L’ administration	24
3.3 Traduction et presse	24
3.4 L’ enseignement	24
3.4.1 Darol-fonoon	24
3.4.2 L’ Ecole française	26
3.5 Médecine	26
3.6 Voyages à l’ étranger.....	26
3.6.1 Voyages des rois Qâjar en Europe	26
3.6.2 Voyages des étudiants en France.....	27
CHAPITRE 4 – L’ ACADEMIE DE LA LANGUE PERSANE (SA POLITIQUE AVANT ET APRES LA REVOLUTION EN IRAN).....	28
4.1 L’ Académie de la langue persane.....	28
4.2 Politique de l’ Académie de la langue persane au sujet des emprunts lexicaux.....	30
PARTIE 2 - CADRE THEORIQUE.....	32
CHAPITRE 5 – L’ EMPRUNT LINGUISTIQUE.....	33
CHAPITRE 6 – L’ EMPRUNT LEXICAL	35
6.1 Typologie des emprunts lexicaux	36
6.2 Les raisons des emprunts lexicaux	37
6.3 Les raisons extralinguistiques et intralinguistiques	41
PARTIE 3 - ANALYSE DU CORPUS	43
CHAPITRE 7 – CONSTITUTION DU CORPUS	44
7.1 La conception des dictionnaires monolingues persans	44
7.2 Le corpus final.....	45
7.2.1 Premier dictionnaire :.....	46
7.2.2 Deuxième dictionnaire:	46
7.2.3 Troisième dictionnaire :	47
7.3 Démarches suivie et choix opérés	47
CHAPITRE 8 – LE CLASSEMENT PAR DOMAINE	50
8.1 Les domaines.....	50
8.2 L’ apparition des termes français dans les domaines choisis.....	54
CHAPITRE 9 – TYPOLOGIE BASEE SUR L’ EMPLOI.....	58

9.1 Les termes courants	58
9.2 Les termes archaïques	58
9.3 Les termes techniques	59
CHAPITRE 10 – TYPOLOGIE DES EMPRUNTS (INTEGRAUX, HYBRIDES ET SEMANTIQUES)	60
10.1 Emprunts correspondant à une marque commerciale	60
10.2 Emprunts correspondant aux noms propres	61
CHAPITRE 11 – ADAPTATION	62
11.1 Adaptation morphologique	62
11.1.1 Illustration quantitative	62
11.1.2 Adaptation du genre	63
11.1.2.1 Les noms	63
11.1.2.2 Les adjectifs	63
11.1.3 Adaptation du nombre	63
11.1.4 Les verbes empruntés	63
11.2 Adaptation graphique	64
11.2.1 Contraste le persan avec le français	65
11.3 Adaptation sémantique	66
11.3.1 Cas de la restriction sémantique	67
11.3.2 Cas de l'extension sémantique	68
11.3.3 Cas de la spécification sémantique	69
11.3.4 Cas du changement du sens	71
Conclusion	72
Bibliographie	75
Table des annexes	78
Table des illustrations (dans le texte)	Error! Bookmark not defined.

Introduction

La langue persane, comme toutes les langues vivantes, n'échappe pas aux échanges linguistiques. Ces échanges inter-linguistiques sont toujours sous l'influence des rapports politiques, sociaux, économiques et culturels de pays étrangers, donc ayant une langue différente.

Au cours de son histoire, la langue persane a emprunté aux lexiques arabe, français, anglais, russe, portugais, allemand, turc, chinois, mongol, etc.

Les emprunts lexicaux au français occupent une place importante dans le vocabulaire de la vie quotidienne et dans des domaines de spécialité avec des changements sémantiques, phonétiques, graphiques et morphologiques. Selon Gandhara (2007), dans son ouvrage *Statistique des mots persans*, 82.7% des emprunts lexicaux d'origine européenne sont des emprunts au français.

Les termes empruntés aux langues européennes sont toujours masqués par l'écriture persane, ce qui ne permet pas aux locuteurs persanophones de savoir qu'il s'agit d'emprunts. Un étudiant iranien qui apprend la langue française est étonné de découvrir que certains mots qu'il a toujours utilisés dans sa langue maternelle sont en réalité des emprunts à la langue française. Plus un emprunt est adapté au système de la langue emprunteuse, sur les plans graphique, phonétique, sémantique et morphologique, plus son intégration est possible et plus la maîtrise du vocabulaire français est facilitée en situation d'apprentissage de la langue. Selon Erfani (2007, p.169) :

L'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ne peut donc pas être une fin en soi, mais un moyen et un outil, parmi tant d'autres, pour pouvoir comprendre l'Autre, sa culture, ses idées, sa conception du monde. Les mots d'emprunt, eux, de par leur charge culturelle partagée par deux communautés linguistiques pourraient aller encore plus loin : se poser comme un point de départ pour que l'une puisse comprendre l'autre, sa culture, sa conception du monde, mais aussi, et surtout, son regard et son influence sur elle.

Afin de découvrir le processus de l'insertion des emprunts français en persan, il faut tout d'abord connaître l'historique des rapports bilatéraux entre l'Iran et la France. Sans entrer dans les détails de ces rapports, nous allons essayer de déterminer les facteurs qui ont influencé le plus l'insertion des emprunts en persan.

Motivation pour rédiger ce mémoire

Quand j'ai commencé à apprendre le français en Iran à l'université, j'étais étonnée de découvrir que certains termes que nous utilisons tous les jours sont d'origine française et relèvent de la vie quotidienne ou de domaines spécifiques.

Pendant mes études en Iran, chaque fois que je rencontrais un terme français masqué par les caractères persans j'essayais de le comparer avec le terme français d'origine pour savoir les changements qu'ont subis ces termes en persan.

Pendant le premier semestre de mes études en Master 2 FLE, j'ai participé à un cours de sociolinguistique. Pour l'évaluation de celui-ci, nous devions travailler sur un sujet et j'ai choisi de m'attacher aux emprunts lexicaux du persan au français. Plus je cherchais des références et des recherches déjà effectuées sur ce sujet moins j'en trouvais. J'ai constaté que ce sujet constitue de nos jours encore un terrain de recherche à explorer. Ce travail était si intéressant pour moi que j'ai décidé de rester sur ce sujet pour mon mémoire malgré toutes les difficultés pour trouver un corpus fiable car j'étais particulièrement curieuse de pouvoir faire l'inventaire de tous les termes empruntés au français dans la langue persane. Pendant l'élaboration du corpus, j'ai découvert plusieurs termes français en persan qui m'étaient encore inconnus bien que j'apprenne le français depuis déjà sept ans.

Au début de ce travail, je me suis attardée sur une perspective plutôt didactique. Pourtant, au cours de mes recherches, je me suis réorientée plutôt sur l'aspect sociolinguistique et lexicologique des emprunts. Cette tâche est devenue plus complexe puisque je n'ai pas suivi la formation adéquate en sciences du langage.

La problématique

Dans cette recherche nous allons essayer de répondre à certaines questions :

- Comment ces emprunts sont-ils entrés dans cette langue alors que la France et l'Iran n'ont jamais été des voisins frontaliers ?
- Quels facteurs sont les plus importants pour expliquer l'apparition des emprunts lexicaux français dans différents domaines dans la langue persane ?
- Dans quels domaines ces emprunts apparaissent le plus ?

- Jusqu'à quel point ces emprunts ont été adaptés au système langagier du persan ?

Le plan

Cette étude sera organisée en trois parties :

Dans un premier temps, nous préciserons la situation sociolinguistique en Iran. Nous présenterons tout d'abord la langue persane, ensuite les langues étrangères qui ont des rôles importants dans la situation langagière des Iraniens et qui ont donné lieu à des emprunts dans la langue persane, puis le rôle de l'Académie de la langue persane et sa politique face aux emprunts lexicaux, enfin nous aborderons les facteurs les plus importants qui ont influencé l'insertion des emprunts lexicaux du persan au français. Dans un second temps, nous mettrons en évidence un cadrage théorique général sur l'emprunt linguistique et l'emprunt lexical. Dans cette partie nous aborderons les raisons extralinguistiques et intralinguistiques, ainsi que les motivations de ces emprunts.

Dans un troisième et dernier temps, nous présenterons d'abord notre corpus et la démarche que nous avons suivie pour sa constitution. Dans cette partie nous présenterons une analyse statistique du corpus illustrée par des graphiques pour bien expliquer les résultats obtenus.

Nous utiliserons un certain nombre de sources théoriques présentées dans les chapitres précédents pour interpréter nos données et notamment la répartition des emprunts dans les différents domaines. L'analyse de ce corpus nous permettra de réaliser un dernier chapitre portant sur le niveau des adaptations graphique, sémantique et morphologique des emprunts de notre corpus.

Méthodologie de la recherche

Il est toujours difficile de déterminer avec précision comment les emprunts lexicaux sont entrés dans une langue. Ce travail est encore plus difficile dans la langue persane où les dictionnaires manquent de références étymologiques.

Afin de constituer le corpus pour ce travail nous avons d'abord essayé de travailler sur les emprunts lexicaux trouvés dans des dizaines de journaux iraniens récents. Mais les termes que nous avons recueillis étaient en nombre limité (*type*) et réapparaissaient souvent (*token*) car, d'une part, les journaux traitent la plupart du temps des mêmes sujets (comme la politique, le sport...); d'autre part, comme les termes utilisés dans les journaux sont

toujours sous la surveillance de l'Académie de la langue persane, les rédacteurs ont recours à des équivalents pour remplacer les emprunts qui ne sont pas très courants dans la langue de tous les jours. C'est pour cette raison que nous avons décidé de nous y prendre autrement pour constituer un corpus plus fiable, même si nous avons consacré beaucoup de temps à recueillir cette liste d'emprunts. Nous nous sommes alors tournés vers les dictionnaires pour recenser de manière plus exhaustive les emprunts au français en persan.

Pour avoir un corpus aussi exhaustif que possible, nous ne pouvions pas nous limiter à un seul dictionnaire des emprunts car aucun n'était exhaustif. Nous nous sommes basés sur trois dictionnaires portant un titre commun « Les emprunts lexicaux d'origine européenne en persan », rédigés par trois auteurs différents. Nous avons décidé de les confronter pour constituer un corpus le plus large et détaillé possible. Nous avons relevé tous les emprunts lexicaux dans ces trois dictionnaires comportant l'annotation « fr ». Pour pouvoir analyser ce corpus d'emprunts, nous avons suivi une démarche qui s'est révélée assez longue et que nous allons expliquer de manière détaillée (*cf.* 7.3).

Notre corpus est une liste des termes français en persan, un classement par domaine de ces emprunts et une typologie par partie du discours. Tous les termes sont écrits en persan pour qu'ils soient accessibles au public persanophone.

Grâce à une liste de tous les termes français en persan nous pourrions établir un classement par domaine pour savoir d'une part dans quels domaines se trouvent le plus d'emprunts et d'autre part de faire des hypothèses sur cette répartition. Nous matérialiserons les résultats obtenus à l'aide d'un logiciel permettant de faire des graphiques. Puis, en nous appuyant sur les recherches déjà menées sur ce sujet, nous expliquerons les causes de la présence d'emprunts dans chaque domaine. Nous nous appuierons tout particulièrement sur les événements historiques.

Ensuite, nous présentons une typologie par partie du discours (nom, verbe, adjectif, participe). Le but est d'analyser ces emprunts au niveau morphologique pour rendre compte des adaptations qu'ils ont subies. Pour cette typologie aussi nous ferons des statistiques et des graphes pour exposer les résultats.

Partie 1

-

La situation sociolinguistique en Iran

Chapitre 1 – La langue persane

Le persan ou farsi est la langue officielle de l'Iran, de l'Afghanistan et du Tadjikistan¹, et il y a de nombreux locuteurs de cette langue en Inde, en Turquie, en Ouzbékistan et au Bahreïn. Elle s'écrit au moyen de l'alphabet perso-arabe qui est une variante de l'alphabet arabe. D'après Malherbe(1995, p.201) :

les Iraniens appellent leur langue le farsi, du nom de la province du Fars, dont la capitale est Chiraz, qui est au centre du pays. Fars est le même mot que Perse : le [f] et le [p] sont phonétiquement très proches, et comme le [p] n'existe pas en arabe, il est probable que fars est une déformation de pars par une oreille arabe.

Les deux dénominations de la langue sont utilisées mais Bau (2003), dans son dictionnaire persan-français et français-persan, demande : « De grâce, Lecteur ; n'imites pas les ânes, ne dis pas « le farsi », mais simplement « le persan ». Et Lazard (2006), linguiste et spécialiste de la langue persane, pose cette question rhétorique : « Montesquieu a-t-il écrit Les Lettres Farsies ? ». (Erfani, 2007, p.63)

Malgré la grande similarité entre alphabets persan et arabe, leur grammaire diffère totalement. Alors que la langue arabe fait partie des langues sémitiques, le persan moderne est issu de la famille des langues indo-européennes. Mais la langue et la culture persanes de l'Iran islamique ont été fortement imprégnées de la langue et de la civilisation arabes, jusqu'à abandonner leur propre écriture et adopter celle de l'arabe.

L'Iran² se situe au Moyen-Orient et la majorité des peuples iraniens sont musulmans et leur écriture est basée sur l'alphabet arabe³. Mais d'après Erfani (2007) les ressemblances ne vont pas au-delà et les Iraniens sont plus fiers de leurs racines indo-européennes que de leurs ressemblances avec le monde arabe. Le persan a, depuis des siècles, particulièrement hors d'Iran, la réputation d'être une « belle » langue, et ce particulièrement en littérature.

¹ En Iran et au Tadjikistan, le persan est la langue officielle et en Afghanistan c'est l'une des deux langues officielles.

² En 1935, sous le règne de Reza Shah, le nom du pays de « Perse » a été remplacé par « Iran ».

³ Les Occidentaux généralement connaissent mal l'Iran, ils considèrent souvent ce pays comme « un pays arabe ».

1.1 Origine de la langue persane

Le persan ou farsi est une langue appartenant à la famille indo-européenne, et plus précisément à sa branche iranienne.

Le tableau ci-dessous tiré de Malherbe (1995, p.154) permet de visualiser cette famille

INDO-EUROPEEN	
Sous-groupes	Langues principales
Langues latines	Français, espagnol , portugais, italien, roumain
Langues germaniques	Anglais, allemand , néerlandais, yiddish, langues nordiques de Scandinavie
Langues celtiques	Breton , gallois , gaélique
Langues slaves	Russe
Langues isolées	Grec, albanais, arménien, tzigane (tzigane), langues baltes
Langues iraniennes	Persan
Langues de l'Inde	Hindi, pandjabi , gujrati, marathi, bengali, assamais, ourdou, népali, singhalais

Tableau 1 : Les langues indo-européennes selon Malherbe (1995).

Le terme « langue iranienne » est employé par les linguistes pour désigner l'ensemble des langues indo-européennes proches du persan. Les langues iraniennes se distinguent ainsi des langues indo-aryennes, leurs cousines proches, parlées dans le nord de l'Inde. Les linguistes font l'hypothèse qu'elles ont divergé au deuxième millénaire avant notre ère, à cause d'une migration d'une partie des tribus aryennes en Inde dont on ne sait toujours pas la raison exacte, mais probablement en raison des problèmes liés au climat. Cette migration serait à l'origine de la séparation entre ce que nous appelons aujourd'hui les langues indo-aryennes et les langues iraniennes.

A côté de la langue persane, il y a d'autres langues qui se trouvent également dans le groupe des langues iraniennes :

- le kurde (avec ses variantes dialectales le kurmandji et le sorani)
- l'ossète, parlé dans le Caucase central dans un territoire proche de la Russie et de la Géorgie

- le baloutche, parlé dans le sud-est de l’Iran et au Pakistan
- le pachto parlé en Afghanistan et au Pakistan
- le dari et le tadjik, variétés dialectales du persan parlées respectivement en Afghanistan et au Tadjikistan

Il y a aussi de nombreuses petites langues différentes dont l'existence est menacée. Retenons que, toujours selon Malherbe (1995), la parenté des langues iraniennes entre elles pourrait être comparée à celles des langues latines entre elles, à l’exception du pachto qui présente des caractéristiques très originales.

1.2 Où est parlé le persan ?

Le persan est la langue officielle de l’Iran, de l’Afghanistan et du Tadjikistan, et il y a de nombreux locuteurs en Inde, en Turquie, en Ouzbékistan et au Bahreïn.

Les Iraniens, les Tadjiks d’Ouzbékistan et les Tadjiks du Tadjikistan parlent des variétés différentes de persan, au même titre, dit Malherbe (1995), que les Québécois et les Français parlent des variétés différentes de français. La variation touche le vocabulaire et la prononciation. Si, par exemple, un habitant de Téhéran se rend à Kaboul, ou l’inverse, il comprend presque tout si on ne lui parle pas trop vite ; quelques jours seulement lui seront nécessaires pour s’adapter.

La diversité des dénominations dissimule le fait qu'il s'agit de la même langue, que les Afghans appellent dari (ou langue afghane), les Tadjiks, « le tadjik » et les Iraniens « le farsi » (ou langue iranienne). Ces termes sont plutôt liés au lieu où on parle la langue, à un milieu identitaire comme le clan ou la tribu que fondés sur des raisons linguistiques.

1.3 Le système graphique, grammatical et phonétique

Le persan s’écrit en utilisant l’alphabet perso-arabe qui est une variante de l’alphabet arabe qui comprend 32 caractères principaux : certaines lettres se prononcent de façon différente et, le persan a quatre graphèmes additionnels qui sont les suivants⁴ :

⁴ Selon la translittération de « Iranica »

Graphème	Nom	Translittération	Transcription
پ	pe	p	/p/
چ	če	č	/tʃ/
ژ	že	ž	/ʒ/
گ	gāf	g	/g/

Tableau 2 : Translittération des quatre graphèmes additionnels de la langue persane⁵.

Selon Malherbe (1995) la grammaire du persan est purement indo-européenne et de ce fait, le persan a une phonétique qui ne présente guère de difficulté pour les oreilles et bouches francophones.

Les voyelles sont peu nombreuse : [a],[e],[i],[o],[u], mais bien identifiables à l'oreille, contrairement aux voyelles arabes. Les consonnes sont nettement différentes de celles de l'arabe. Ce point est important car certaines lettres arabes ne sont pas distinguées dans la prononciation persane – trois lettres arabes se prononcent Z, trois se prononcent S.

⁵ Toutes les translittérations sont selon L'encyclopédie Iranica et les transcriptions sont selon Alphabet phonétique international trouvé sur le site Wikipédia

Chapitre 2 – Histoire des langues arabe, anglais et français en Iran

2.1 La langue arabe

La langue arabe est entrée en contact avec la langue persane après l'invasion des Arabes en Iran.

La Conquête islamique de l'Iran (637-751) aboutit à la fin de l'empire Sassanide et au déclin de la religion zoroastrienne en Iran (Perse). Au cours des siècles, la plupart des peuples iraniens, en incluant les Persans et les Kurdes se convertirent à l'islam à partir de la religion zoroastrisme.⁶

Selon Erfani (2007) , après cette conquête, la langue arabe est introduite dans tout le territoire iranien en tant que langue administrative et officielle de la cour. Cette langue est devenue alors une voie indispensable de communication avec le monde arabe et bon nombre de poètes, écrivains et érudits iraniens se perfectionnèrent dans cette langue jusqu'à développer la base d'une standardisation de la grammaire arabe. Cette langue fut alors la langue principale des productions scientifiques, littéraires et philosophiques, telles que les livres de médecine et de philosophie d'Avicenne (980-1037), du mathématicien Khârezmi (780-840), ou de philosophe et mathématiciens Biruni (973-1050).

Nous devons également souligner que le peuple iranien dans sa majorité, par fierté nationale, par facilité, ou pour toute autre raison, a persisté à employer le persan dans les affaires courantes.

Depuis quatorze siècles la culture islamique des arabes règne sur l'Iran et la langue de l'Islam est l'arabe. L'Islam recommande aux Musulmans de lire le Coran dans sa langue originale car il considère que le Coran est intraduisible. (Saffari 2010, p.22)

Par conséquent, la présence de la langue arabe dans le système éducatif en Iran est indispensable parce que c'est « [...] l'exclusive voie d'accès aux paroles de l'islam.» (*ibid.*)

Mais pendant la dynastie Pahlavi la place de la langue arabe a été bousculée. Selon Saffari (*ibid.*) :

Par la modernisation et laïcisation de l'enseignement, impulsée par Reza Chah (dynastie Pahlavi), le Coran et, par conséquent, l'arabe perdent leur place comme axe principal de l'enseignement.

⁶ http://fr.wikipedia.org/wiki/Conqu%C3%AAt_e_musulmane_de_la_Perse

Après la révolution islamique de 1979, le pays s'est orienté essentiellement vers la religion et ses gouvernants ont même fait réapparaître des termes arabes archaïques qui avaient pratiquement disparu de la langue persane. L'enseignement de cette langue est devenu obligatoire au collège et au lycée. Selon l'*Annuaire de l'Instruction publique* iranien de l'année 1969, l'enseignement de cette langue était doté de deux heures par semaine au collège, puis trois heures hebdomadaires au lycée. (*ibid.* p.23)

2.2 La langue anglaise

Pourjavady (1987), dans son article « *La domination de l'anglais et le recul des autres langues en Iran* », considère l'anglais comme la langue plus répandue dans le monde et c'est effectivement la langue de communication universelle. Cette langue qui a été diffusée aux quatre coins de la planète par les Britanniques et les Américains, est devenue maintenant la langue dominante des relations économiques, de la politique internationale, et des sciences et techniques, de l'informatique à la médecine.

Selon Saffari (*op.cit* p.21) deux évènements historiques expliquent l'expansion de l'anglais en Iran ; le premier remonte aux luttes d'influence entre l'Angleterre et la Russie à la fin du XIXe siècle et au début du XXe. Une entente est trouvée entre les deux grandes puissances au sujet de l'Iran, qui a été divisé en 1907 en deux sphères d'influences (Convention anglo-russe du 31 août 1907). Le Nord était sous l'influence de la Russie et le Sud de l'Angleterre. Par conséquent, la langue anglaise s'est répandue dans la région du sud. Le second date de la fin de la Seconde Guerre mondiale qui voit les Etats Unis monter en puissance. La domination des États-Unis fait que la langue anglaise est devenue la langue privilégiée en Iran, tout comme dans la plupart des autres pays.

C'est dès cette époque que le français a ainsi été peu à peu remplacé par l'anglais comme langue étrangère, et les traductions de la littérature anglaise se sont multipliées.

Le statut des langues étrangères en Iran est toujours sous l'influence des relations politiques et économique. Pourjavady (1987) a constaté qu'après la révolution islamique et le changement idéo-socio-politique, le gouvernement a privilégié la langue anglaise à cause de la nécessité d'avoir des relations internationales et aussi pour accéder au progrès des occidentaux dans les différents domaines des sciences et techniques.

Avant la révolution islamique, cette langue était enseignée plutôt par les natifs anglophones dans des écoles fondées par des Américains mais après la révolution l'enseignement s'est fait par des anglophones d'autres pays ou des enseignants qui ont

appris cette langue en Iran ou qui ont séjourné à l'étranger. Depuis cette révolution, l'apprentissage de l'anglais en Iran, comme ailleurs, a pratiquement refoulé toutes les autres langues étrangères. La domination de cette langue fait qu'elle est une clé de réussite dans les milieux universitaires et scientifiques car c'est la langue la plus utilisée dans les milieux universitaires du pays et la littérature scientifique est majoritairement en anglais. (Saffari, *op.cit*, p.35)

2.3 La langue française

Si l'Iran n'a jamais été une colonie française, anglaise ou russe, sa position politique, économique et sociale face aux pays occidentaux n'a jamais été égalitaire. La position géostratégique de l'Iran et sa richesse pétrolière⁷ ont conduit les puissances occidentales à maintenir à son égard une stratégie aussi bien à court qu'à long terme. On peut se demander pourquoi la culture et la langue française en Iran ont joué un rôle fondamental, alors que la présence et l'implication des Russes et des Britanniques dans les affaires politiques iraniennes est tout aussi forte, voire davantage, mais qu'elle n'a pas abouti à une telle diffusion de l'anglais ou du russe dans la population. Selon Delfani (2009, p. 9):

La France a été l'un des premiers pays européens à avoir établi une relation avec la Perse (l'Iran) dans les domaines militaire, culturel, politique et économique. Ainsi la culture, la politique, l'administration, la langue persane et le mode de vie des Iraniens reflètent aujourd'hui encore l'influence française en Iran.

Selon cette même source, les premiers contacts entre les Iraniens et les Français remontent au XIII^{ème} siècle. Cependant cette relation a été longtemps limitée à une correspondance et à l'envoi d'émissaires entre les deux pays.

En Iran, sous la dynastie des Qâdjârs (1794-1925), les relations volontaires et indépendantes des dirigeants de l'époque avec certains pays occidentaux ont conduit le pays vers une sorte de modernisation, non seulement au niveau technologique, mais aussi dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement. C'est à l'époque des rois Qâdjârs que le système éducatif en Iran s'est transformé tout en s'inspirant des modèles occidentaux, particulièrement à l'époque de Nâsseredin Shah et ce grâce à son chancelier Amir Kabir.

⁷ D'après « OPEC annual statical bulltin 2012 », Iran est considéré comme le troisième réserves de pétrole, après l'Arabie Saoudite et le Venezuela. http://www.opec.org/opec_web/en/data_graphs/330.htm

Fat'h-Ali Shâh (1797-1834), le deuxième roi de Qâdjârs⁸, cherchait à trouver un soutien diplomatique auprès des pays occidentaux. Comme les Anglais et les Russes étaient des alliés, le roi Qâdjâr décida, en 1807, de se tourner vers la France et écrivit une lettre à Napoléon dans le but de lui présenter ses intentions et de lui proposer la signature d'un pacte⁹ entre la France et la Perse. Napoléon se montra très favorable à ce projet d'alliance militaire avec le roi de Perse, contre ses ennemis britanniques et russes.

A cette même époque, le fils de Fat'h-Ali Shâh, Mohammad Shâh (1834-1848), proposa d'importer les techniques de guerre européennes et d'employer les méthodes de formation militaire en Perse dans le but de former le pays au combat et de lutter contre l'hégémonie russe.

Ainsi, après l'instauration de relations diplomatiques entre la France et la Perse, des nobles de la Cour étaient envoyés en France pour suivre des formations militaires. Une fois formés ils rentraient au pays pour servir la Cour, enseigner l'art de la guerre, ainsi que la langue et la culture française à d'autres membres de la noblesse.

Les traductions des œuvres dans les différents domaines, et les voyages des rois Qâjar en Europe ainsi que la fondation des écoles françaises en Iran peuvent être considérés comme les facteurs les plus importants.

Ces liens ont permis également que le français devienne la première langue étrangère parlée à la Cour et dans l'administration iranienne. La fascination des élites pour le français s'explique notamment par l'image renvoyée par la France, un pays moderne où a eu lieu la Révolution. Petit à petit, plusieurs journaux iraniens comme Rouznâmeh-ye Shargh (Le journal de l'Orient) publièrent une page d'information en langue française.

Notons qu'ainsi, au XIXe siècle, l'influence culturelle de la France en Perse s'étendit considérablement, favorisant ainsi un intérêt culturel réciproque des deux pays. Ces relations avec la France ont également permis à la Perse de se moderniser très rapidement.

⁸ Que les attaques des Russes avaient mis en difficulté et qui s'était vu obligé de leur concéder des territoires.

⁹ Les deux pays ont concrétisé ce pacte dans le cadre du traité d'alliance militaire contre la Russie, le 4 mai 1807 à Finkenstein. Ce traité signé par Napoléon Bonaparte et Mirza Reza Ghazvini, l'envoyé spécial de Fath Ali Shah, n'a duré que quelques mois, avant que l'empereur français ne signe un autre traité, celui de Tilsit, avec la Russie.

La révolution islamique conçue, dirigée et réussie par l'Ayatollah Khomeiny a changé la donne à la fin du XX^{ème} siècle. Les liens avec les pays occidentaux n'ont plus été privilégiés. Le Gouvernement islamique privilégie la langue arabe pour accéder aux paroles de l'islam et du Coran, mais, comme dans beaucoup de régions du monde néanmoins, l'anglais est devenu indispensable pour communiquer avec le monde extérieur pour accéder aux progrès techniques et scientifiques de l'Occident.

Actuellement il n'y a plus de vraie relation franco-iranienne entre les deux Etas et depuis 1979 l'enseignement du français s'effectue essentiellement dans les départements de langues de quelques universités iraniennes, et dans certains instituts de langue situés majoritairement dans la capitale. Toutefois le français est proposé comme option supplémentaire à l'enseignement de l'anglais dans de très rares lycées privés du pays, et ce pour une séance d'une heure hebdomadaire.

Dans le chapitre suivant, nous allons expliquer les facteurs par lesquels la langue française a été répandue en Iran.

Chapitre 3 – L'apparition des emprunts français dans la langue persane

Les mots aussi voyagent...
Ils nous viennent avec les marins, avec les marchands,
avec les voyageurs... ou avec les soldats.
Les mots voyagent aussi dans les livres...
Les flux des mots accompagnent le mouvement des hommes, qu'ils
soient commerçants, conquérants, colonisateurs ou simple immigrants.
(Trepas, 2003, p.11-12)

En étudiant l'histoire de la langue française en Iran nous relevons des facteurs qui ont participé au processus de l'insertion de la langue et de la culture françaises dans la société iranienne. Afin de préciser ces facteurs, nous les distinguerons; nous n'entrerons pas dans les détails des rapports qui existaient entre les deux pays mais nous allons insister sur les facteurs qui paraissent les plus importants.

Dans le cadre de notre mémoire, nous traiterons des facteurs comme les voyages des rois persans et leurs séjours en France, l'enseignement du français en persan, la traduction des livres français en persan et la participation des Français à la modernisation de l'Etat persan, ainsi qu'à celle du secteur médical.

Dans ce chapitre nous allons d'abord définir ces facteurs en nous appuyant sur les autres recherches qui ont déjà été faites dans ce domaine afin de les mettre en rapport avec des événements historiques. Ensuite, grâce au classement par domaines de notre corpus, nous allons, dans la troisième partie, proposer des hypothèses sur les facteurs qui pourraient avoir influencé cette apparition.

3.1 L'économie et la finance

En 1907, les hommes politiques de la Perse ont décidé de recruter un conseiller français pour les affaires financières du pays. Le 23 novembre 1907, Samad Khan, l'ambassadeur de Perse en France a signé un contrat avec Monsieur Bizot pour qu'il assure la fonction de conseiller du gouvernement persan. Pendant son séjour en Iran (1908-1910) et malgré les obstacles qu'il a rencontrés, Bizot a effectué quelques réformes remarquables dans les affaires financières de l'Iran. En effet, c'est sous sa direction que le projet de loi concernant les services de la comptabilité de l'Etat fut voté par l'assemblée en 1909 et que celui de la comptabilité publique en Iran fut organisé. (Erfani, 2007, pp. 258-259)

3.2 L'administration

En 1910, un contrat entre la France et l'Iran a été signé pour affecter un conseiller administratif au gouvernement persan dans le but de préparer des projets de réformes administratives. Par conséquent, en 1911, G. Demorgny est venu en Iran, « non seulement comme conseiller mais aussi en tant que professeur jurisconsulte chargé d'une double mission » (*ibid.* p. 260)

Ses deux missions étaient enseigner le droit administratif à l'Ecole des Sciences politique de Téhéran, et de prodiguer ses conseils à l'administration (*ibid.*). La deuxième tâche de Demorgny consistait à organiser le ministère persan de l'intérieur.

3.3 Traduction et presse

Nous pouvons souligner le rôle important de la traduction du français en persan dans le transfert des sciences et des savoir-faire correspondant aux différents domaines techniques et culturels occidentaux. L'impact de ce facteur persiste dans la langue persane. On traduit des livres dans les divers domaines comme la médecine, les techniques militaires, la littérature, les technologies, etc.

Nâderi Beni (2009, p.3) affirme que :

Etant donné que la majorité des traductions étaient réalisées à partir de la langue française, cette dernière étendit son influence de façon considérable dans la langue persane –du point de vue lexical et structural-, mais également dans la littérature. Ainsi, les mots et les expressions d'inséraient progressivement dans la langue courante par la voie de la traduction de la presse, des livres culturels, des lettres administratives, et des œuvres scientifiques.

Erfani (*op.cit* :88) considère que la traduction des œuvres scientifiques et littéraires occidentale vers le persan est un facteur qui a laissé des traces en persan aussi bien au niveau lexical que syntaxique et qui a crû de façon significative à l'époque du règne de Naser-ed-Din Shah (1848-1896). Il affirme que (*ibid.*: 86): « la vague de la traduction des ouvrages occidentaux en persan lancée à cette période apportera, à son tour, des modifications dans la construction des termes persan. »

3.4 L'enseignement

3.4.1 Darol-fonoon

Sous le règne de Nassereddin Shah (1848-1896), le grand Chancelier Mirzâ Taqi Khân Amir Nezâm, surnommé Amir Kabir (Amir le Grand), soucieux de la sécurité de son

pays, s'attela à la modernisation de la Perse. Il s'intéressait notamment aux sciences et techniques militaires des pays occidentaux. Pour parvenir à mener à bien son projet d'enseignement militaire en Perse, il fit construire en 1851, l'Ecole Dâr-ol-Fonoun¹⁰ à Téhéran. Il s'agissait d'une école de type européen de formation aux techniques et stratégies militaires. L'étape la plus importante de l'expansion de la langue française en Iran remonte à l'époque où Dâr-ol-Fonoun fût inaugurée et avec le début de l'enseignement du français à l'école¹¹. Dâr-ol-Fonoun, également appelée «Ecole polytechnique» de Téhéran, a été fondée grâce à ce grand vizir et reste aujourd'hui encore le symbole de l'éducation moderne en Iran. Même si au départ l'enseignement dispensé dans cette école était exclusivement militaire, peu à peu d'autres disciplines comme l'histoire, la géographie, le français, la médecine, la peinture et la musique furent ajoutées aux programmes. Parallèlement, les ingénieurs, les experts militaires et différents spécialistes dans les domaines techniques et scientifiques, parmi lesquels des professeurs d'universités européennes, ont été invités en Perse pour élever le niveau scientifique des étudiants iraniens. Au début, l'enseignement militaire en Perse, dispensé par des officiers autrichiens, était en allemand, mais la méconnaissance de cette langue par les étudiants rendait l'apprentissage plus difficile. Par la suite, les formations militaires furent également dispensées en français.(*ibid.*)

La fondation de cette école et la modernisation du système éducatif iranien participèrent énormément au développement des langues étrangères dans le pays, plus particulièrement le français qui connut un grand succès auprès des gens de la Cour, mais aussi auprès des intellectuels.

Delfani (2007, p. 86) à propos du rôle de l'enseignement dans la pénétration du lexique français en persan affirme que:

La création de Dar-ol Fonun et l'engagement de professeurs occidentaux, par Amir-Kabir, pour y enseigner les nouvelles sciences et techniques ont encore plus élargi la masse des lexiques occidentaux qui touchait à ce moment-là aussi bien les domaines militaires et étatique que ceux de politique, social, scientifique et technique. L'augmentation du nombre des écoles, du primaire au supérieur, et l'élaboration des manuels scolaires et universitaires dans les domaines scientifiques, littéraires et philosophiques ont porté le nombre de ces entrées à des milliers.

¹⁰ Environ 105 étudiants étaient inscrits en première année dans les sept matières principales (infanterie, cavalerie, artillerie, ingénierie, médecine, pharmacie, et exploitation minière), avec un engouement prononcé pour les sciences militaires.(Farkamekh, 2006).

¹¹ En 1858, trente-cinq étudiants étudiaient le français, et douze l'anglais ou le russe. Vers la fin de 1880 l'enseignement du français était encore obligatoire, même si l'anglais, le russe et l'allemand ont également été enseignés dès le début de 1885.(Farkamekh, 2006).

De Balloy, un autre l'ambassadeur de France à Téhéran écrit ainsi sur ce sujet (Erfani, *op.cit* : 177) : « la langue française donne des habitudes françaises amène l'achat des produits français, celui qui sait le français devient le client de la France. »

3.4.2 L'Ecole française

D'autres établissements scolaires, aussi bien français qu'iraniens, à Téhéran ou dans d'autres grandes villes (Ispahan, Chiraz, Tabriz), vont par la suite renforcer cet intérêt porté à la langue française. Par conséquent, en 1913, il y avait plus de 76 écoles françaises en Iran dans lesquelles les enseignements étaient exclusivement dispensés en français. (Saffari, *op.cit*)

3.5 Médecine

Au XIX^{ème} siècle, la médecine ancienne en Perse commença peu à peu à perdre sa place au profit de la médecine moderne. Les rois Qajar, Naser-ed-Din Sah (1848-1896), Mozaffared-Din sah (1896-1907) et Mohammad-Ali Sah (1907-1909) étaient parmi les premiers à introduire les médecins français, et par eux, la médecine française en Perse. Ces maîtres de la science médicale étaient, pour la plupart, des médecins militaires de l'armée française, détachés par l'État français. (Birmani, 1992)

Le fait que « La médecine moderne en Perse fut fondée par les médecines français. » (*ibid.*) nous explique pourquoi le lexique médical en Iran est majoritairement en français. La présence des médecins français à la cour des rois Qâdjar, l'enseignement de la médecine moderne à Dar-ol Fonoun dès le début de sa fondation, la parution du premier conseil de santé en 1869 (Erfani, *op.cit* p.254) et le premier conseil sanitaire de Perse en 1904 (*ibid.*) formé à l'aide de l'état et des médecins français et de plus, la traduction des ouvrages médicaux et sanitaires en Iran (*ibid.*) sont des faits par lesquels le lexique français dans ce domaine est très répandu.

3.6 Voyages à l'étranger

3.6.1 Voyages des rois Qâjar en Europe

Les voyages des rois Qâjar en Europe ont été un autre facteur important dans ce domaine. Les trois voyages de Nasseredin Shah et les trois voyages de Mozaffaredin Shah en Europe ont encouragé les rois iraniens à moderniser le pays. Dans tous ces voyages ils

ont visité la France et l'influence de ces voyages sur leurs décisions pour la modernisation de l'Iran a été décisive.

3.6.2 Voyages des étudiants en France

Par ailleurs, la multiplication des voyages d'étudiants en Europe (et surtout en France), suite aux initiatives de l'école du Dâr-ol-Fonoun, a largement contribué au développement technologique de l'Iran dans divers domaines : sciences, défense, imprimerie, poste, presse, communication, photographie, etc.

Chapitre 4 – L’Académie de la langue persane (sa politique avant et après la révolution en Iran)

4.1 L’Académie de la langue persane

L’Académie de la langue persane a été créée en 1935 et ses missions sont les mêmes depuis sa création, même si ses dénominations ont changé (Académie de l’Iran, Académie de la langue de l’Iran et Académie de la langue et de la littérature persane) et que les objectifs poursuivis sont différents.

La première Académie de la langue persane, ou Académie de l’Iran, a été créée en 1935 sous l’ordre de Reza Shah. Selon les statuts de la première académie, les missions de celle-ci étaient de : « faire un dictionnaire de la langue persane, recueillir les termes utilisés dans les différents domaines, éradiquer les termes étrangers de la langue persane, traduire des livres jugés indispensables, encourager les poètes et les écrivains à faire des chefs-d’œuvre et faire des modifications de l’écriture arabo-persane. »¹² Jusqu’en 1941, les membres se sont employés essentiellement à proposer des équivalents persans aux emprunts. En septembre 1941, ils ont publié une liste de 2000 mots intitulée « le vocabulaire nouveau ». De 1941 à 1953 ils se sont plutôt concentrés sur l’aspect littéraire et la recherche en linguistique.

Les membres de cette académie ont constitué 6 groupes de travail différents: un groupe culturel (qui s’occupe de trouver des équivalents pour les emprunts), un groupe pour la grammaire, un pour la géographie, un pour la syntaxe, un pour le lexique et un qui s’occupe des chefs-d’œuvre.

La première académie, qui était la seule à accueillir des membres étrangers en son sein, a été fermée en 1953.

L’Académie de la langue de l’Iran, ou deuxième académie a été créée en 1968. Elle a deux missions principales : 1. Trouver les équivalents pour des termes étrangers 2. Faire de la recherche sur les différentes langues principales et régionales en Iran.

Les membres de cette académie se sont montrés très compétents en ce qui concerne leur premier objectif : jusqu’en 1972 ils ont trouvé des équivalents pour plus de 6650

¹² <http://www.persianacademy.ir/>, consulté en Février 2013

termes étrangers. Ils travaillaient dans 4 instituts de recherche différents dont la mission était de fournir ce travail terminologique, mais aussi de recueillir les termes persans, de faire de la recherche sur les langues anciennes et des études sur la grammaire contemporaine.

Pour la partie terminologique, ce n'est pas moins de 9 commissions différentes qui ont été mises sur pieds : « science et technique », « médecine et agriculture », « langues et littérature », « histoire », « philosophie, sciences humaines et psychologie », « Beaux-arts », « domaine militaire », « économie et commerce », « Droit, Sciences politiques et géographie ».

Cette Académie a interrompu son travail au moment de la révolution islamique de 1979 et 3 ans après, elle a été intégrée à 10 autres organisations rassemblées sous l'appellation d'« Institut des études et recherches culturelles ».

L'Académie actuelle de la langue persane (Académie de la langue et littérature persane ou Troisième académie) est un organisme gouvernemental donnant les consignes pour l'utilisation du persan en Iran. Elle a été créée en 1990. Son activité principale a été de créer et de faire approuver et utiliser les équivalents persans officiels pour les termes étrangers courants ou se rapportant aux techniques étrangères. Elle a également créé une orthographe officielle de la langue persane, intitulée Dastoor-e Khatt-e Faarsi (Orthographe Persane De l'écriture Manuscrite).

La loi iranienne exige que les équivalents persans soient employés dans toutes les communications officielles du gouvernement, dans les compagnies qui sont propriété de l'Etat et dans les médias. Elle oblige également les entreprises privées à utiliser des noms persans pour leurs produits.

A ce jour, les présidents de l'Académie ont été Hassan Habibi (ancien président de l'Académie et ancien premier ministre) et Gholam Ali Haddad-Adel (ancien président du Parlement et membre actuel du Conseil de discernement de l'intérêt supérieur du régime). Cette Académie a toujours été gérée par des personnalités politiques.

Selon les statuts de l'Académie de la langue persane, trouver des équivalents persans pour remplacer les termes étrangers a été toujours une des missions les plus importantes de cette institution.

4.2 Politique de l'Académie de la langue persane au sujet des emprunts lexicaux

En Iran, la politique menée face aux emprunts lexicaux a évolué. Au fil des ans, l'Académie de la langue persane a changé de regard sur les emprunts. Créée à l'origine pour éradiquer tous les termes d'origine arabe et turque de la langue persane, sa mission a été quelque peu réorientée après la révolution islamique de 1979. Actuellement, ce sont plutôt les termes d'origine occidentale – les mots provenant du français ou de l'anglais – qui sont visés et remplacés par des mots persans ou arabo-persans. Depuis une trentaine d'années, l'Etat veille aux emprunts utilisés par les médias comme la télévision, les journaux, la radio et même dans la littérature pour s'assurer que les créations terminologiques destinées à remplacer les emprunts occidentaux sont réellement utilisés. Mais dans leur vie de tous les jours, les persanophones iraniens utilisent encore plutôt les emprunts, et pas leurs équivalents règlementaires.

Le Gouvernement islamique privilégie la langue arabe, qui permet d'accéder aux paroles de l'islam et au Coran, et l'anglais, qui, parmi les langues occidentales, est devenu indispensable pour communiquer avec le monde extérieur, pour accéder aux progrès techniques et scientifiques de l'Occident. Mais son effort terminologique pour doter le persan d'un lexique propre ne faiblit pas.

Dans son ouvrage de référence actuel¹³, publié en 2010, l'Académie donne les principes qui doivent permettre de trouver des équivalents aux termes d'origine étrangère. Il s'agit de privilégier :

- 1- Les termes persans qui existent dans les dictionnaires
- 2- Les termes arabes ou d'origine arabe
- 3- Les termes indiens, turcs, grecs, mongols
- 4- Les termes européens, si et seulement si :
 - Ils sont très courants chez tout les persanophones
 - Ils ont une définition large en langue d'origine
 - Si on n'arrive pas à trouver d'équivalent

¹³ <http://www.persianacademy.ir/userfiles/file/osoul/310488.pdf>

Dans la situation géopolitique et culturelle actuelle, l'Académie cherche à limiter les termes européens, notamment pour les termes de mesures, ceux relatifs à la chimie, et les noms des médicaments.

Dans l'ouvrage de référence paru en 2010, il est expliqué que toutes les langues prêtesuses n'ont pas le même statut : on considère que la langue arabe a enrichi la langue persane et que les termes mongols, indiens et turcs ont déjà pénétré le persan, et qu'ils sont maintenant considérés comme des termes faisant partie du lexique persan; mais l'attitude est différente face aux emprunts aux langues européennes, beaucoup plus récents, et qui sont encore considérés comme des emprunts à l'origine étrangère clairement marquée.

Le fonctionnement de l'Académie de la langue à l'époque de Reza Shah avait deux raisons principales : la modernisation et le nationalisme. Les membres actuels de l'Académie actuelle critiquent cette première Académie et pensent que l'action de Reza Shah était démesurée. Mais ils agissent eux-mêmes en grande partie comme le faisait le Shah.

Partie 2

-

Cadre théorique

Chapitre 5 – L'emprunt linguistique

Selon Loubier (2011, p.5), les langues ne peuvent pas se suffire à elles-mêmes, elles n'évoluent pas selon leurs propres fins, indépendamment des personnes et des groupes qui les parlent.

Les langues sont en contact depuis des siècles et des siècles pour des raisons politiques, historiques, sociales, économiques, culturelles et pour toutes sortes d'autres raisons aussi bien majeures que mineures. Loubier (*ibid.*) considère que les causes de l'emprunt sont intimement liées aux conditions sociohistoriques, et particulièrement politiques et économiques, qui font évoluer les situations sociolinguistiques.

Les linguistes ne sont pas tous d'accord sur le sujet de l'emprunt, nous citerons à titre indicatif les propos de Meillet cités par Kethiri (2004, p.46), selon lesquels l'emprunt n'est « qu'un fait marginal », donc sans grande importance alors que Schuchardt¹⁴ au contraire, l'admet comme « une réalité centrale de l'activité langagière. »

Mais la majorité des linguistes ont un avis plus proche de celui de Schuchardt que de celui de Meillet.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage édité sous la direction de Jean Dubois (2007, p.177), l'emprunt est ainsi défini :

Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociologiquement le plus important dans tous les contacts des langues, c'est-à-dire d'une manière générale toutes les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle (amélioration) ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration).

Selon la définition donnée par le « Dictionnaire de didactique du français » (CUQ 2003) l'emprunt consiste :

Dans le passage d'un élément (phonologique, morphologique ou lexical) d'une langue à une autre et son étude ressortit au domaine de l'aménagement linguistique. Phénomène de contact, l'emprunt est collectif, ce qui le distingue de l'interférence. Les emprunts lexicaux sont les plus fréquents et les plus significatifs. Ils peuvent être utilisés à peu près tels quels dans la langue emprunteuse, sans adaptation (on peut alors parler de xénisme) ou au contraire adapté dans leur graphie ou leur phonétisme. Le refus d'intégration phonique

¹⁴ Linguiste allemand (1842-1927), spécialiste des langues romanes.

observé par certains locuteurs est généralement la manifestation d'un désir de distinction, voire d'une espèce de snobisme. Il arrive très souvent que l'emprunt ne soit pas considéré comme un enrichissement, mais comme la marque d'une détérioration et la manifestation d'une aliénation linguistique.

Louis Deroy, pour sa part, donne la définition suivante : « l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté » (1956, p.18)

Loubier (*op.cit*, p.10) a proposé deux définitions pour l'emprunt linguistique qui soulignent qu'il s'agit à la fois d'un processus et d'un produit :

- Procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue.

- Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue.

Loubier distingue l'emprunt lexical, l'emprunt phonétique et l'emprunt syntaxique. C'est dans le lexique d'une langue que les emprunts sont les plus nombreux. Tournier (1985, p.315) qui a sa propre typologie pour l'emprunt linguistique indique que « parmi les emprunts graphiques, phonologiques, morpho-syntaxiques et lexicaux, ces derniers sont de très loin les plus fréquents. »

Dans notre travail nous nous sommes limitée à l'emprunt lexical, qui reste statistiquement l'emprunt le plus important.

Chapitre 6 – L'emprunt lexical

L'emprunt linguistique correspond le plus souvent aux emprunts lexicaux ; une des raisons les plus importantes est probablement que le lexique peut passer plus facilement dans une autre langue du fait qu'il s'intègre à la structure de la langue. L'emprunt peut être direct (une langue emprunte directement à une autre langue) ou bien indirect (une langue emprunte à une autre langue via une – ou plusieurs – langues).

Les emprunts lexicaux ont une place importante dans le domaine des contacts entre différents systèmes linguistiques et différentes cultures. Les chercheurs ont examiné divers aspects de ce phénomène : des recherches purement linguistiques (phonologiques, morphosyntaxiques, sémantiques ou pragmatiques) jusqu'aux aspects sociolinguistiques et culturels.

L'emprunt peut être le témoignage d'une ouverture aux autres langues et cultures, favorisée par la modernisation et l'immigration et par une certaine admiration pour le pays qui diffuse sa langue. L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer. Selon Tournier (1988), la langue anglaise a emprunté des mots à 130 langues au moins.

La pénétration des emprunts varie selon les époques, parfois ils sont nombreux, et à d'autres moments ils diminuent, et on peut même avoir une réaction plutôt négative face au phénomène.

Après l'invasion des Arabes, la langue persane a emprunté beaucoup de termes à la langue arabe, mais pendant la dynastie des Ghaznévides (963-1187) et la dynastie des Seldjoukides (1037-1194) et jusqu'à la fin de la dynastie des Séfévides (1501-1722/1736), les emprunts proviennent plutôt de la langue turque. C'est au début de la dynastie Qâdjâr que le persan commence à faire des emprunts à la langue française. Après la révolution islamique, la société iranienne, sous l'impulsion du nouveau pouvoir, s'est orienté essentiellement vers la religion et les autorités politiques ont même fait réapparaître des emprunts arabes archaïques, qui avaient pratiquement disparu de la langue persane. Mais il est intéressant de constater que malgré l'inimitié qui règne entre l'Iran et les Etats-Unis, la place des emprunts anglais dans la langue persane est très importante, ceci étant dû avant aux progrès scientifiques et techniques.

L'attitude des locuteurs persanophones envers les emprunts lexicaux n'est pas uniforme et diffère selon les langues. Certains persanophones évitent consciemment d'utiliser les emprunts lexicaux d'origine européenne et d'autres évitent d'emprunter les termes d'origine arabe.

6.1 Typologie des emprunts lexicaux

La catégorisation des emprunts qui revient le plus souvent dans la littérature est celle de Haugen (1950) qui a distingué 3 types d'emprunts lexicaux : l'emprunt intégral (traduction approximative de l'anglais *loanword*) qui gardent à la fois la forme et le sens de la langue prêteuse, l'emprunt hybride (traduction approximative de l'anglais *loanblend*) où une partie de la forme est conservée dans sa forme originelle alors le deuxième composant est remplacé (substitué) par un composant de la langue d'accueil et le troisième cas qu' Haugen appelle *loanshift* garde seulement le sens et se divise en deux types : le calque (traduction approximative de l'anglais *loantranslation*) qui intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par la traduction, et l'emprunt sémantique (traduction approximative de l'anglais *semantic borrowing*) qui résulte d'un emprunt limité à la forme qui prend un sens différent selon la langue à laquelle il est intégré.

Loubier quant à lui (2011, pp.15-16) reprend les catégories d'emprunt intégral et hybride de Haugen, mais ajoute deux autres catégories. Il distingue :

- L'emprunt intégral, qui est un emprunt de la forme et du sens, sans adaptation ou avec une adaptation graphique et phonologique minimale.
- L'emprunt hybride, qui est un emprunt de sens, mais dont la forme est partiellement empruntée.
- Le faux emprunt, qui a l'apparence d'un emprunt intégral et qui est constitué d'éléments formels empruntés, mais sans qu'aucune unité lexicale (forme et sens) ne soit attestée dans la langue prêteuse.

Il distingue ensuite le calque qui comprend :

- Le calque morphologique qui intègre le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés.
- Le calque sémantique, qui associe (toujours par traduction) un sens étranger à une forme déjà existante dans la langue emprunteuse

- Le calque phraséologique (appelé aussi calque idiomatique), qui intègre un sens étranger par la traduction d'expressions figurées et de locutions figées.

Enfin, Myers-Scotton (2002, p.239) fait une autre distinction au sujet des emprunts lexicaux : elle distingue les emprunts culturels et les emprunts de base (traduction approximative de l'anglais *core borrowings*), dont l'origine est très différente. Elle considère comme emprunts culturels la désignation de nouveaux objets ou de nouveaux concepts, et comme emprunts de base les termes d'une langue étrangère qui se diffuse massivement qui remplacent les mots existants dans les langues indigènes.

Dans notre démarche nous avons basé notre travail sur la distinction faite par Haugen. Comme notre corpus est basé sur des termes recueillis à partir des dictionnaires, nous constatons que la majorité des emprunts sont les emprunts intégraux ou *loanword*, et on ne trouve pas beaucoup d'exemples d'emprunts hybrides dans notre corpus, car les dictionnaires sur lesquels on a basé le travail se limitent à donner une définition pour les termes étrangers sans indiquer leurs dérivés possibles. A titre d'exemple, le substantif **بانک** [bāki] est un emprunt intégral du terme français « banque » ; en ajoutant le suffixe **ی** « i », on obtient un emprunt hybride, l'adjectif **بانکی**. équivalent de « bancaire ». Mais seul le nom est répertorié dans le dictionnaire.

Dans notre travail on ne parlera pas des calques mais uniquement des quelques emprunts sémantiques qui apparaissent dans notre corpus et que nous allons analyser ultérieurement (*cf.* 11.3).

6.2 Les raisons des emprunts lexicaux

Plusieurs raisons peuvent expliquer le phénomène de l'emprunt lexical. Tout d'abord, un signifiant pour un signifié nouvellement apparu peut manquer dans la langue emprunteuse, il faut un mot pour le désigner. Ainsi, quand on a découvert de nouvelles plantes ou de nouveaux animaux, jusqu'alors inconnus, leur nom a souvent été directement emprunté aux langues des pays ou régions d'origine. Mais parfois, comme le fait d'être bilingue jouit d'une certaine considération, surtout lorsqu'il s'agit d'une langue prestigieuse, certains locuteurs utilisent consciemment des emprunts pour montrer leur culture ou leur savoir (*cf.* la distinction de Myers-Scotton (2002) exposée plus haut).

Louis Deroy distinguait déjà ces deux causes pour les emprunts, qu'il appelle respectivement la « nécessité pratique » (1956, p.137) et les « raisons du cœur » (1956, p.171) ou « l'emprunt de nécessité » et « l'emprunt de luxe », tout en remarquant à juste titre

qu'une telle distinction « est un peu arbitraire » (1956, p.171, note 2) et « qu'un mot emprunté peut à la fois se présenter comme l'étiquette nécessaire d'une nouveauté et se justifier par les raisons du cœur » (1956, p.171). Il range dans la seconde catégorie notamment les modes, phénomènes éminemment sociaux, comme la vague des mots anglais ou prétendus tels en français moderne, ou celle des mots grecs en latin classique.

Guilbert distingue deux types (1975, p.91) :

Les emprunts sont, en effet, de deux sortes, dénotatives et connotatives. Les dénotatifs sont les désignations de produits, de concepts qui ont été créés dans un pays étranger. [...] Les emprunts dénotatifs proviennent le plus souvent de la langue d'un pays dominant, économiquement et scientifiquement. Les emprunts connotatifs ne répondent pas à la même nécessité. Ils résultent d'une certaine adaptation à la conception de la société et au mode de vie en vigueur ces termes sont devenus à la mode

Et Guiraud (1965, p.7) distingue l'emprunt technique et l'emprunt stylistique.

Des emprunts techniques qui désignent une chose étrangère du fait que cette chose n'a pas d'équivalent dans la culture indigène. Ainsi les titres sociaux, des monnaies, des plantes, des objets, des modes. Et des emprunts stylistiques qui désignent des choses existant dans la langue indigène mais auxquelles un nom étranger donne une valeur (une connotation) étrangère.

Dans la littérature de référence sur les emprunts, les chercheurs identifient ainsi toujours deux types d'emprunts qu'ils dénomment différemment : les emprunts de nécessité et de luxe (Deroy, *op.cit.*); les emprunts dénotatifs et connotatifs (Guilbert, 1975) ou encore les emprunts techniques et stylistiques (Guiraud, 1965). Les définitions données par Deroy, Guilbert et Guiraud ainsi que les raisons évoquées pour expliquer le phénomène de l'emprunt sont presque pareilles. Dans notre travail, nous utiliserons la terminologie de Deroy parce qu'elle est la plus ancienne.

Dans la langue persane la majorité des termes empruntés sont des emprunts de nécessité. Les noms des objets de la vie courante, des aliments, des espèces végétales et animales ainsi que les nouvelles techniques ont de fortes chances d'être intégrés dans le système linguistique d'une langue. Les domaines qui ont fourni et fournissent le plus de lexique au persan à partir du français par nécessité sont essentiellement les suivants : *l'environnement physique* (animaux, fruits, plantes initialement inconnus en Iran); *les sciences et technique et la médecine* (emprunts de plusieurs termes internationaux sans équivalents dans la langue persane); termes utilisés dans la vie quotidienne pour référer aux moyens de transport, à l'ameublement, etc.

Certains mots sont empruntés provisoirement en attendant de trouver leurs équivalents, mais nous constatons que les commissions de terminologie ont de la peine à faire accepter les équivalents qu'elles proposent, car l'emprunt s'est souvent tellement intégré à la langue qu'il est pratiquement impossible de le remplacer dans le répertoire des usagers malgré tous les efforts des linguistes iraniens. C'est le cas des nouvelles techniques pour lesquelles les équivalents ont été adaptés longtemps après que certains locuteurs aient déjà pris l'habitude d'utiliser les mots empruntés.

Contrairement aux emprunts de nécessité, les emprunts de luxe possèdent souvent un équivalent assez répandu dans la langue persane. Cependant, le locuteur préfère utiliser ces emprunts, soit parce qu'ils ne connaissent pas le mot persan, soit par snobisme ou encore parce qu'ils veulent marquer des nuances (si elles existent réellement) entre le mot étranger et l'équivalent dans leur propre langue.

La tendance à utiliser les termes occidentaux - les termes français et anglais-, existait depuis longtemps en Iran, ces langues bénéficiant chez certains linguistes iraniens de l'admiration qu'ils ont pour les cultures occidentales. A l'époque, certains écrivains ont consciemment écrit des textes, qui n'étaient pas forcément scientifiques, mais qui n'étaient cependant pas compréhensibles pour les lecteurs n'ayant pas de connaissance des langues étrangères. Par exemple, au début de XXème siècle en Iran, l'utilisation des emprunts lexicaux français était tellement à la mode qu'il y avait (et il y a toujours dans une certaine mesure) des écrivains et des poètes qui utilisaient tellement d'emprunts que leurs textes étaient incompréhensibles pour des locuteurs non-francophones. Iraj Mirza (1874-1926), le premier maître de la poésie du langage familier, a critiqué ce phénomène en le poussant à son paroxysme ; il a écrit un poème complètement incompréhensible pour un locuteur persan non-francophone : dans 7 vers, il a utilisé 17 mots français (Haerri, 1987, p.404).

بسکه در "لیور" و هنگام "لته"	"دوسیه" کردم و "کارتین" "ترته"
بسکه "نت" دادم و "آنکت" کردم	اشتباه "بروت" و "نت" کردم
سوزن آوردم و سنجاق زدم	"پونز" و "پنس" به اوراق زدم
هی "پراف" هشتم و امضا کرد	خاطر مشتری ارضا کردم
گاه با زنگ و زمانی با ه	پیشخدمت طلبیدم به "بورو"
تو بمیری از "آمور" افتادم	از شر و شور و شعور افتادم

چه کنم زانهمه "شيفر" و "نومرو" نيست در دست مرا غير "زرو"

Bas ke dar **liver** o hengām **lete** **dosie** kardam o **kārtan terete**

Bas ke **not** dādam o **ānket** kardam eš**tebāhe borut** o **net** kardam

Suzan āvardam o sanjāq zadam **punez** o **pans** be orāq zadam

Hey **pārāf** heštam o emzā kardam **kāter** moštari erzā kardam

gāh bā zang o zamāni bā ho piš**kedmat** talabidam be **buro**

to bemiri az **āmur** oftādam az šar o šor o šo or oftādam

če konam zānhame **šifro numero** nist dar dast ma rā **geyre zero**

j'ai fait beaucoup de **dossier**, et **traité** beaucoup de **carton** pendant **l'hiver** et **l'été**

j'ai fait passer les **notes**, et **enquêté** et je me suis trompé sur les **bruts** et **nets**

j'ai collé et épinglé les papiers par les **pinces** et les **punaises**

j'ai **paraphé** et signé pour satisfaire les clients

J'ai demandé mon collègue de venir au **bureau** en criant

Tout cela m'a fait déprimé et j'ai oublié totalement **l'amour**

De tout ces **chiffres** et **numéro**, je n'ai que **zéro**¹⁵

On peut citer un autre exemple, Mohammad ali Jamalzadé (1896-1997), un écrivain iranien très connu écrit dans le livre « il était une fois » (1921, p. 27) un récit de 6 lignes où apparaissent 10 mots français.

من هم ساعت‌های طولانی هر چه کله خود را حفر می کنم "آبسولامان" چیزی نمی یابم نه چیزی "پوزیتیف" نه چیزی "نگاتیف"، "آبسولامان"! آیا خیلی "کومیک" نیست که من جوان "دیپلمه" از بهترین فامیل را برای یک...یک "کریمینل" بگیرند و با من رفتار کنند. مثل با آخرین آمده؟ ولی از "دسپوتیسم" هزار ساله و بی "آر بیتر" که میوجات آن است. هیچ تعجب آورنده نیست قانونی یک مملکت که خود را افتخار می کند که خودش را "کنستیتوسیونل" اسم بدهد باید "تریبونال" های قانونی داشته باشد که هیچ کس رعیت به ظلم نشود.

Man ham sāt-hāye tulāni har če kalle **ḵod** rā hafr mikonam **ābsolāmān** čizi nemiyābam na čizi **pozitif** na čizi **negatif**, **ābsolāmān!** āyā **ḵayli komik** nist ke mane javāne **diplome** az behtarin famil rā barāye yek...yek **kriminal** begirand va bā man raftār

¹⁵ Ce texte a été traduit pas nos soins

konand. meṭle bā āḡarin āmade ? vali az **despotism** hezār sāle va biqānāni va **ārbiterer** ke mivejāt ān ast. hič ta job āvarande nist yek mamlekat ke ḡod rā efteḡār mikonad ke ḡodaš rā **konstitosionel** esm bedahad bāyad **tribonāl**hāye qānoni dāšte bāšad ke hič kas ra iat be zolm našavad.

J'ai réfléchi pour plusieurs heures, mais je n'ai trouvé aucune réponse. Rien de tout, ni **positive**, ni **négative**, **absolument** rien. Ce n'est pas **comique** ? Moi, Un jeune **diplômé** d'une des meilleures familles ... se marie avec un **criminel**. Mais tous cela n'est pas surprenant d'un pays avec un gouvernement **arbitraire** qui souffre du despotisme pour plus de mille ans. Il faut qu'un pays qui se nomme un pays **constitutionnel** ait les **tribunaux** légaux¹⁶.

6.3 Les raisons extralinguistiques et intralinguistiques

La typologie proposée par Deroy et les autres linguistes cités ci-dessus prend en compte le facteur "nécessité" vs "luxe" tandis que Safavi (1995, p. 97), un linguiste iranien, propose une autre manière de considérer le phénomène en distinguant les raisons intralinguistique et extralinguistiques :

- Les raisons intralinguistiques

- Les termes remplacés par l'emprunt existaient auparavant dans la langue, mais il est difficile de les revitaliser et on préfère accepter les emprunts.

Par exemple le mot اکبند [ākband]¹⁷ est entré dans le lexique persan alors que l'équivalent existait en persan ancien ناسوده [nāsude]. Mais ce dernier était sorti de l'usage et inconnu pour la plupart des locuteurs, il a donc été remplacé par le terme emprunté.

- L'emprunt peut servir à distinguer les homonymes, homophones ou homographes, mais c'est rarement le cas.

Le mot سيم [sim], par exemple, avait deux sens différents en persan ancien : « argent » et « fil ». Au fil du temps, la langue persane a emprunté au sogdien¹⁸ le terme نقره [noqre] pour désigner l'argent.

- Pour donner au même mot des nuances différentes, un sens dérivé.

¹⁶ Le texte a été traduit par nos soins.

¹⁷ A l'époque où les Anglais étaient présents au sud de l'Iran, on marquait « UK BOUAND » sur un article qui venait d'Angleterre, entièrement neuf donc jamais utilisé avant : ce mot existe toujours en persan pour désigner un article tout neuf. (Tourani, 2009, p.93)

¹⁸ Le sogdien est une langue moyenne iranienne parlée au Moyen Âge par les Sogdiens

Par exemple le terme « libéral » au sens de « favorable aux libertés individuelles dans le domaine politique, économique et social » a un équivalent en persan آزادیخواه [āzādīkāh] qui a des connotations plutôt positives. Mais au fil du temps, la langue persane a emprunté au français le mot « libéral » pour désigner un groupe politique parce qu'on voulait marquer une différence entre le sens qu'on lui attribue aujourd'hui et celui qu'il avait à l'origine. Les locuteurs iraniens ont dû trouver que la doctrine, les idées et les conceptions de ce groupe ne correspondaient plus à la signification initiale de ce mot.

Autre exemple: avant la révolution islamique il y avait un terme persan pour désigner la bière « آبجو » [ābejo] mais après la révolution, le mot « ما الشعير » [māowšair] a été emprunté à l'arabe pour désigner la bière sans alcool.

- Les raisons extralinguistique

- L'influence politique et militaire : la colonisation ou même l'occupation temporelle ou partielle d'un état sur l'autre apporte des changements lexicaux notamment pour ce qui a trait aux domaines politique et militaire. Durant la colonisation certains emprunts lexicaux peuvent apparaître, comme les grades, les équipements militaires ou d'autres objets ou expressions de l'époque. Même si le français n'est pas entré en Iran par le biais de la colonisation, comme en Afrique (les relations diplomatique entre les deux états étaient volontaires), les emprunts lexicaux dans le domaine militaire ont été introduits par les nobles qui avaient suivi une formation militaire en France.

- L'influence sociale et culturelle : l'emprunt est avant tout un phénomène social qui reflète l'influence culturelle d'une société sur une autre et les échanges asymétriques entre des sociétés qui diffusent leur culture et d'autres qui l'adoptent. La langue peut être conçue comme un élément socioculturel, dans la mesure où son lexique reflète les changements sociologiques. Dans la langue persane, les termes dans les domaines « sciences humaines et sociale » et « pratique artistique et culturelle » reflètent bien cette influence.

- « Les emprunts qui remplacent les termes tabous » : Ceci veut dire qu'il y a des termes qui ont un sens un peu vulgaire dans une langue ou qui ne se disent pas beaucoup, ce qui fait que les locuteurs préfèrent utiliser les emprunts pour désigner ces mots. Comme « épilation », « bassin », « hémorroïde » ou « toilette ».

Partie 3

-

Analyse du corpus

Chapitre 7 – Constitution du corpus

Afin de constituer le corpus pour ce travail nous avons d'abord essayé de travailler sur les emprunts lexicaux trouvés dans des dizaines de journaux iraniens récents. Mais les termes que nous avons recueillis étaient en nombre limité (*type*) et réapparaissaient souvent (*token*) car, d'une part, les journaux traitent la plupart du temps des mêmes sujets (comme la politique, le sport...); d'autre part, comme les termes utilisés dans les journaux sont toujours sous la surveillance de l'Académie de la langue persane, les rédacteurs ont recours à des équivalents pour remplacer les emprunts qui ne sont pas très courants dans la langue de tous les jours. C'est pour cette raison que nous avons décidé de nous y prendre autrement pour constituer un corpus plus fiable, même si nous avons consacré beaucoup de temps à recueillir cette liste d'emprunts. Nous nous sommes alors tournés vers les dictionnaires pour recenser de manière plus exhaustive les emprunts au français en persan. Mais trouver un dictionnaire convenable n'était pas une tâche facile. Nous allons essayer d'expliquer la conception des dictionnaires monolingues en Iran et ensuite présenter les références que nous avons utilisées pour constituer le corpus de notre travail.

7.1 La conception des dictionnaires monolingues persans

La langue persane n'a pas beaucoup évolué au cours des siècles en comparaison avec d'autres langues. En effet, les textes très anciens sont encore compréhensibles pour les locuteurs iraniens. Anvari (2010, p.14), un linguiste iranien, a comparé Chaucer¹⁹ avec les poètes iraniens qui vivaient avant lui et il a constaté que les œuvres de ce poète anglais ne sont pas facilement compréhensibles pour les anglophones d'aujourd'hui, tandis que les textes écrits par les poètes iraniens antérieurs au XIV^e siècle le sont toujours. Toutefois, malgré cette grande stabilité du persan, il n'y a aucune base de données permettant d'obtenir un corpus (données orales et écrites) comparable à FRANTEXT ou au TLF. Par ailleurs, la constitution d'un dictionnaire de langue persane n'est pas absolument fiable car il ne fait pas l'objet de vérifications ou de contrôles de la part des linguistes.

La conception du dictionnaire en Iran est totalement différente de celle qui existe en Europe. Le traitement lexicologique dans la langue persane est assez sommaire et les articles ne donnent ni l'étymologie ni l'évolution sémantique du mot en fonction du temps.

¹⁹ Père de la poésie anglaise

La lexicographie est peu développée en Iran et certains linguistes iraniens ont récemment reconnu ce problème et tentent maintenant d'y remédier en travaillant à la réalisation d'un dictionnaire similaire à ceux des langues européennes selon les critères lexicographiques en vigueur dans ces langues.

Anvari (2010, p.22) a pris en compte une autre difficulté qui résulte du fait que pour créer des dictionnaires monolingues en Iran, il faut savoir que de nombreux mots se référant à des traditions anciennes (archaïsmes) ne sont plus connus actuellement. C'est ce qui complique le travail lexicographique. En effet, selon lui, dans la mesure où la civilisation est très riche et très ancienne en comparaison avec beaucoup d'autres pays, il faut disposer de milliers de mots pour rendre compte de chaque coutume, de manière exacte et détaillée. Plus une civilisation est ancienne, plus le phénomène se justifie. Nous ne partageons pas ce raisonnement qui relève d'un discours plus idéologique que scientifique sur la langue. Nous considérons que la difficulté relevée par Anvari est certes présente mais qu'elle est semblable pour d'autres langues-cultures qui ont cependant une tradition de réalisation de dictionnaires, qui évoluent en fonction du temps en ajoutant des mots nouveaux mais aussi en faisant sortir des mots obsolètes.

Si nous avions eu une indication de la date d'entrée de l'emprunt en persan, notre travail aurait été grandement facilité. Le plus grand dictionnaire de référence incontestée de la langue persane n'a pas été mis à jour depuis une trentaine d'années. Ainsi, il n'était pas possible de se limiter à ce seul dictionnaire pour avoir un corpus fiable qui puisse estimer le volume d'emprunts au français.

7.2 Le corpus final

Pour avoir un corpus aussi exhaustif que possible, nous ne pouvions pas nous limiter à un seul dictionnaire des emprunts car aucun n'était exhaustif. De plus, dans la mesure où les dictionnaires en langue persane sont le résultat d'un travail personnel et non pas d'un travail de groupe, les erreurs peuvent être importantes en fonction de la subjectivité de l'auteur et de ses connaissances parfois imprécises. Il faut souligner que même les auteurs ont reconnu ce fait.

Nous nous sommes basée sur trois dictionnaires portant un titre commun « Les emprunts lexicaux d'origine européenne en persan », rédigés par trois auteurs différents. Nous avons décidé de les confronter pour constituer un corpus le plus large et plus détaillé

possible. Nous avons relevé tous les emprunts lexicaux dans ces trois dictionnaires comportant l'annotation « fr ».

La plupart des emprunts français en persan de notre corpus ont une origine latine ou grecque et sont semblables dans plusieurs langues romanes, mais la manière dont on les prononce en persan se rapproche plus du français que de l'anglais, de l'italien, ou de l'espagnol, comme le terme « télévision » prononcé *televiʃjõ* et non « television » prononcé *telivɪʒ(ə)n* (anglais), ni « televisión » prononcé *teleβi'sjon* (espagnol), ni « televisione » prononcé *televi'zjon* (italien).

7.2.1 Premier dictionnaire :

«Le dictionnaire des mots et des abréviations d'emprunts d'origine européenne et américaine en persan », écrit par Réza Zomorodian est notre référence première. Cet ouvrage de 300 pages comportant plus de trois mille mots nous a permis de collecter une première série de termes français existants dans la langue persane. L'ouvrage comporte des erreurs manifestes, ce qui est compréhensible vu l'absence de dictionnaire étymologique de référence; de plus il y a des termes d'origine latine dans toutes les langues européennes et quand on les trouve comme emprunts dans la langue persane, on ne peut pas dire exactement de quelle langue ils proviennent, sauf si la prononciation donne un indice de la langue dont ils sont directement issus. Mais cependant plusieurs emprunts de l'anglais qui existent également en français sont prononcés par les persanophones comme en français.

Ce dictionnaire présente néanmoins essentiellement quatre avantages. Premièrement, l'origine supposée de chaque emprunt est signalée dans l'entrée. Cela facilite le repérage des emprunts au français. Deuxièmement, Réza Zomorodian a conservé les emprunts datant d'avant la révolution islamique en Iran, époque à laquelle il a commencé à collecter les termes européens dans la langue persane, permettant à l'ancienne génération de retrouver ou d'utiliser les termes de leur jeunesse et à la jeune génération de connaître des archaïsmes. Troisièmement, la publication récente du dictionnaire (en 2005) intègre les emprunts apparus récemment dans la langue persane. Enfin, le quatrième avantage est le plus important, l'auteur de cet ouvrage est francophone ce qui lui facilite le repérage et l'étymologie des emprunts au français.

7.2.2 Deuxième dictionnaire:

La deuxième source de notre corpus est le dictionnaire des emprunts lexicaux rédigé par Nahid Oliæe qui contient 2888 termes sur 224 pages et qui a été publié en 2009.

L'auteure a essayé de classer dans différentes rubriques un certain nombre de termes relatifs à des domaines très variés comme la cuisine, l'armée, la politique, etc. Elle donne également pour certains mots des équivalents de ceux qui ont été publiés par l'Académie de la langue persane. Mais ce travail comporte également des erreurs. Pour certains termes, elle n'est pas en mesure de distinguer l'origine de l'emprunt. A titre d'exemple, elle considère que le mot « *drugstore* » est d'origine française alors qu'en persan, comme en anglais « *drugstore* » désigne une pharmacie, tandis qu'en français, d'après le Robert ce terme désigne un « *Ensemble formé d'un bar, d'un café-restaurant, de magasins divers, parfois d'une salle de spectacles* ».

7.2.3 Troisième dictionnaire :

Notre troisième source est un dictionnaire des emprunts lexicaux d'origine européenne en persan qui a été publié en 1997 par Nahid Shahidi. Son travail est basé sur la présentation d'équivalents des termes européens, et la publication de cet ouvrage a été réalisée en coopération avec l'Académie de la langue persane; cette auteure est plutôt puriste et considère dans son introduction que la langue persane est assez riche pour ne pas avoir besoin d'emprunter aux autres langues. Elle pense aussi que les emprunts contribuent à la dégradation de la langue. Par conséquent, elle contribue à l'intégration des emprunts dans la langue emprunteuse en notant la prononciation en persan.

Il est difficile de compter le nombre d'emprunts dans cet ouvrage de 350 pages vu la manière dont ce dictionnaire est présenté. D'ailleurs, ce nombre n'est pas mentionné par l'auteure.

7.3 Démarches suivies et choix opérés

Pour pouvoir analyser notre corpus d'emprunts, qui s'élève au final à 1970 mots, nous avons suivi une démarche qui s'est révélée certes assez longue, mais qui s'est trouvée particulièrement instructive. En effet, nous nous sommes intéressée successivement à quatre typologies différentes. Alors que les deux premières se sont avérées peu opératoires, nous avons conservé la troisième en lui apportant toutefois une modification fondamentale et nous nous sommes également basée sur la quatrième.

La première typologie distingue les emplois effectifs ou non des emprunts. Or, il n'a pas été facile de déterminer si un mot est archaïque ou non, s'il est courant ou s'il correspond à un terme technique. Par exemple, certains termes archaïques sont connus et

utilisés par une génération, alors que la suivante ne les connaît que grâce au contact de la génération précédente. Il faut toutefois souligner que seule la génération qui a un contact direct avec la génération précédente connaît ces mots, tandis que certains mots de la vie quotidienne utilisés par la précédente génération ne sont pas connus par celle qui lui succède. Lorsqu'il s'agit de termes techniques, la distinction entre l'usage courant ou non est très subjective. Comme nous ne disposons pas d'une base de données, nous ne pouvons pas dater l'apparition des termes techniques dans la langue et, comme nous l'avons déjà mentionné, les études lexicographiques portant sur l'emprunt sont encore très limitées en Iran. Chaque domaine de connaissance possède sa propre terminologie bien que celle-ci (ou seulement une partie) soit connue par les non-spécialistes. Nous n'avons pas pu intégrer dans notre travail l'étude de l'emploi des termes techniques, archaïques et courants puisque les dictionnaires persans ne mentionnent pas l'usage de ces mots. De plus, nous ne pouvions pas réaliser des enquêtes pour savoir si ces termes sont courants, techniques ou archaïques. Et, c'est la raison pour laquelle nous avons abandonné cette première manière de traiter le corpus.

Dans le cadre du deuxième classement (qui n'a pas non plus abouti), il s'agissait de dresser une typologie qui devait reposer sur les différents types d'emprunts « intégral », « hybride » et « sémantique ». Cependant, nous n'avons pas pu achever ce travail puisque les termes empruntés que nous avons recueillis dans notre corpus sont issus de dictionnaires d'emprunts lexicaux ; le défaut de ces dictionnaires étant de se limiter à donner le sens de ces termes sans fournir leurs dérivations. Il en résulte que la majorité des emprunts trouvés dans notre corpus sont essentiellement constitués d'« emprunts intégraux ». En revanche, « les emprunts hybrides » sont peu présents dans notre corpus et « les emprunts sémantiques » sont même très rares. C'est la raison qui fait que nous ne pourrions pas nous baser sur cette typologie pour le besoin de ce travail.

Quant à la troisième typologie, elle propose de distinguer les domaines dans lesquels apparaissent le plus d'emprunts afin de trouver les causes de leur apparition. Pour mener à bien ce projet, nous avons commencé à dresser des classements extrêmement spécifiques. Cependant, cette entreprise s'est avérée inefficace dans la mesure où il n'y avait pas beaucoup de mots pour chaque domaine. De plus, nous n'étions pas parvenu à expliquer la répartition des emprunts dans chaque domaine spécifique.

Cette typologie n'ayant qu'en partie abouti, nous avons apporté une modification. En effet, le dictionnaire sur lequel nous travaillons regroupe les termes dans des ensembles

plus globaux. Par exemple, alors que nous avons initialement distingué les techniques et les sciences (dont ces dernières comportaient des sous-classements : la géologie, la chimie, la physique, la mécanique, l'astronomie, la géométrie, la botanique, la zoologie, la biologie, l'informatique, les mathématiques), nous avons finalement regroupé ces deux domaines et abandonné les sous-catégorisations.

Enfin, le dernier classement que nous avons fait est une typologie par partie du discours (nom, verbe, adjectif, adverbe, participe). Le but est d'analyser ces emprunts au niveau de leur morphologie et de voir quelle sorte d'adaptation morphologique ils ont subie.

Chapitre 8 – Le classement par domaine

8.1 Les domaines

En établissant la liste des mots recueillis dans les trois dictionnaires, nous avons vu que les emprunts sont présents dans différents domaines, même si la distinction entre ces domaines est parfois arbitraire. C'est pour cette raison que nous avons modifié plusieurs fois cette classification : nous ne voulions pas faire un classement détaillé comprenant un grand nombre de catégories dont certaines ne comprenait qu'un ou deux emprunts, mais nous ne voulions pas non plus faire trop peu de catégories au risque qu'elles deviennent trop hétérogènes.

Nous avons rencontré trois types d'obstacle pour établir cette classification. Le premier concerne les emprunts du corpus que nous n'avons pas pu insérer dans une catégorie spécifique. Par exemple : le terme « ascenseur » désigne un seul objet mais il demeure malgré tout problématique. En effet, le dictionnaire « Robert » et nous-mêmes inscrivons ce terme dans le domaine de « habitation et ameublement ». Pourtant, nous pourrions considérer que le mot s'insère également dans celui des « transport ». Le deuxième concerne les termes qui appartiennent à la fois à deux ou plusieurs domaines ; nous les avons rassemblés sous l'intitulé « Divers ». Enfin, la troisième difficulté concerne les emprunts qu'on ne parvient pas à regrouper et qui multiplieraient les catégories.

Notre classement regroupe 17 catégories étiquetées par un nom de domaine, une catégorie appelées "Divers" et une catégorie "Autres" :

1. **Pratique artistique et culturelle** : il s'agit de tous les emprunts qui se rapportent au cinéma (*CinémaScope, Cinémathèque, Acteur, etc.*), à l'architecture (*Architecte, Architecture, Armature, etc.*), à la musique (*Mélodie, Accordéon, Clarinette, etc.*), à la peinture (*Miniature, Arabesque, Caricature, etc.*), au théâtre (*Mise en scène, Amphithéâtre, etc.*), à la danse (*Ballet, Bal, etc.*) et à la littérature (*Autobiographie, Roman, etc.*). En outre, ce domaine inclut les instruments et les appareils utilisés dans les disciplines artistiques ou culturelles. Dans cette rubrique on a inclus également le vocabulaire relatif aux substances modificatrices de la conscience (*Héroïne, Cocaïne, Cigare et Alcool*) comme faits culturels qu'on retrouve dans toutes les sociétés.

2. **Sciences et techniques** : ce sont les termes utilisés dans toutes les sciences comme la géologie (*Aérolithe, Agathe, Stalagmite, etc.*), la chimie (*Albumine, Alcaloïde, Alizarine, etc.*), la physique (*Neutron, Proton, Aérodynamique, etc.*), la mécanique (*Mécanique, Pompe, etc.*), le génie civil (*Ciment, Asphalte, Béton, etc.*), la zoologie (*Anthropoïde*), la biologie (*Anaérobie, Anabolisme, Antigène*), les mathématiques (*Algorithme, Intégrale, etc.*) et tous les termes qui appartiennent au domaine de la technologie.

3. **Médecine et santé** : Il s'agit des termes employés dans les domaines de la chirurgie (*Vasectomie, Césarien, Tubectomie, etc.*), de la pharmacie (*Pénicilline, Prothèse, Sérum, pommade, etc.*), de la médecine (*Typhoïde, Tumeur, Tuberculose, Radiologie, etc.*) et de l'anatomie (*Squelette, Tendon, prostate, etc.*).

4. **Sciences humaines et sociales** : ce domaine prend en compte la politique (*Anarchie, Antisémitisme*), la géographie (*Atlantique, Atlas, etc.*), l'archéologie (*Fossile, Paléolithique*), la psychologie (*Autisme, Animisme, Sadisme, Masochisme, etc.*), la sociologie (*Anomie, Individualisme, Snobisme, etc.*), la linguistique (*Phonétique, Morphologie, etc.*), la philosophie (*Existentialisme, Antithèse, etc.*) et le journalisme (*Journalisme, Journal, etc.*).

5. **Economie et commerce** : Il regroupe tous les termes appartenant aux champs financier et économique : (*Budget, Chèque, Bilan, Franchise, Banque, etc.*)

6. **Militaire** : (*Adjudant, Agent, , Colonel, Coup d'état, etc.*)

7. **Cuisine** : Cette thématique réunit tous les termes utilisés dans le domaine de la cuisine et de la gastronomie (*Biscuit, Marmelade, Chateaubriand, Café glacé, etc.*)

8. **Ornement et vêtement** : On réunit dans cette catégorie tous les termes qui appartiennent aux domaines de la couture (*Broderie*), de la coiffure (*A la garçon,*

Chignon, Mise en plis, etc.), de la cosmétique (*Rouge, Laque, Rimmel, etc.*), de l'habillement (*Bikini, Blouse, Cravate, Bottine, Chapeau, Chemise, Minijupe, etc.*), des parfums (*Eau de Cologne, Déodorante, etc.*) et des étoffes (*Gabardine, Dentelle, Georgette, Jersey etc.*)

9. **Pratique sportive** : Il s'agit des noms de sports (*Ski, Gymnastique, Karaté, etc.*) et des termes qui leur sont associés (*Piste, Ligue, Mat, etc.*), comme les équipements sportifs (*Raquette, Haltère, etc.*) ou les acteurs (*Boxeur*)

10. **Environnement physique** : Cette catégorie rassemble les animaux (*Chimpanzé, Orang-outan, Képi, Kangourou, Cobra, etc.*), les fleurs (*Camélia, Glaïeul, Cactus, etc.*) et les fruits (*Ananas, Artichaut, etc.*)

11. **Transport** : *Minibus, Métro, Autobus, Hélicoptère, Train, etc.*

12. **Habitation et ameublement** : ce domaine prend en considération tous les équipements et les ameublements présents dans un logement : *Commode, Meuble, Abat-jour, Balcon, Terrasse, Chauffage, Douche, etc.*

13. **Mesure de l'espace, du temps et de la quantité** : les mois de l'année (*mars, avril, mai, etc.*), les instruments et les appareils de mesure (*Baromètre, Chronomètre, Alcomètre, etc.*), les unités de mesure (*Farad, Mégawatt, Voltmètre, etc.*), les unités de poids (*Kilogramme, Milligramme, etc.*)

14. **Système bureaucratique** : *Paraphe, Perforage, Bureaucratie, etc.*

15. **Typographie et ponctuation** : *virgule, Tiret, Titre, parenthèse, etc.*

16. **L'espace et les lieux** : *Hôtel, Boulevard, Restaurant, etc.*

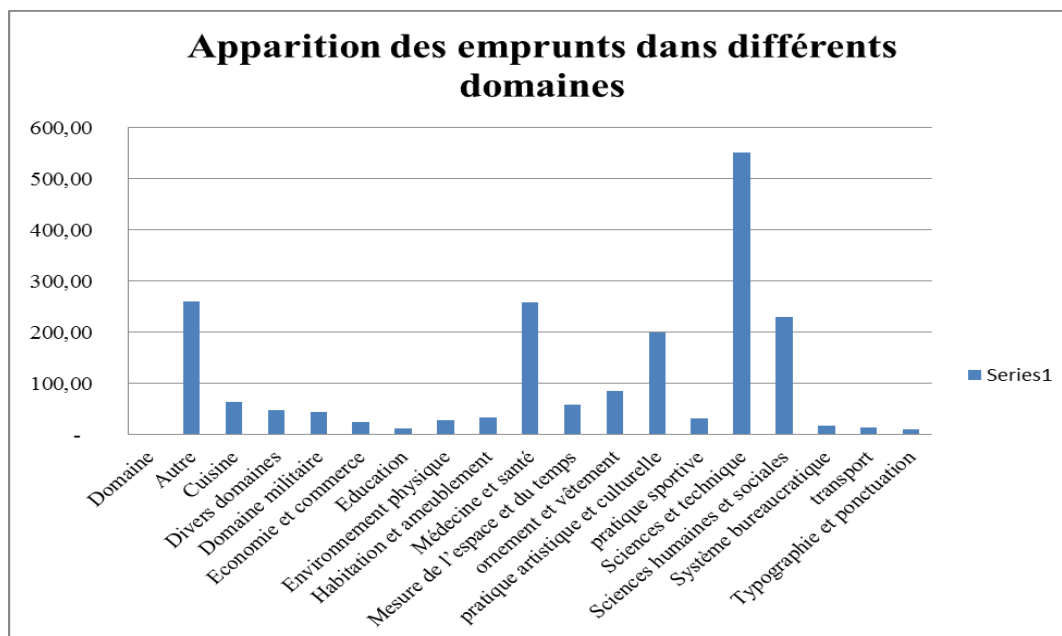
17. **L'éducation et l'enseignement** : *Licence, Dictée, Refusé, Diplôme, etc.*

18. **Divers domaines** : Il s'agit des termes qui ne peuvent être attribués à un domaine unique (*Agrandissement* : Il appartient à la fois au domaine de la photographie, donc des pratiques culturelle et artistique ainsi qu'au domaine de la physique, donc des sciences et des techniques ; *cycle* : Il appartient à la fois au domaine de la biologie, donc science et techniques ainsi qu'au domaine de l'éducation et l'enseignement)

19. **Autre** : on réunit ici les termes qui n'appartiennent à aucune autre catégorie, par exemple, *Chance, Perte, Fixe, Idéal etc.*

Résultats :

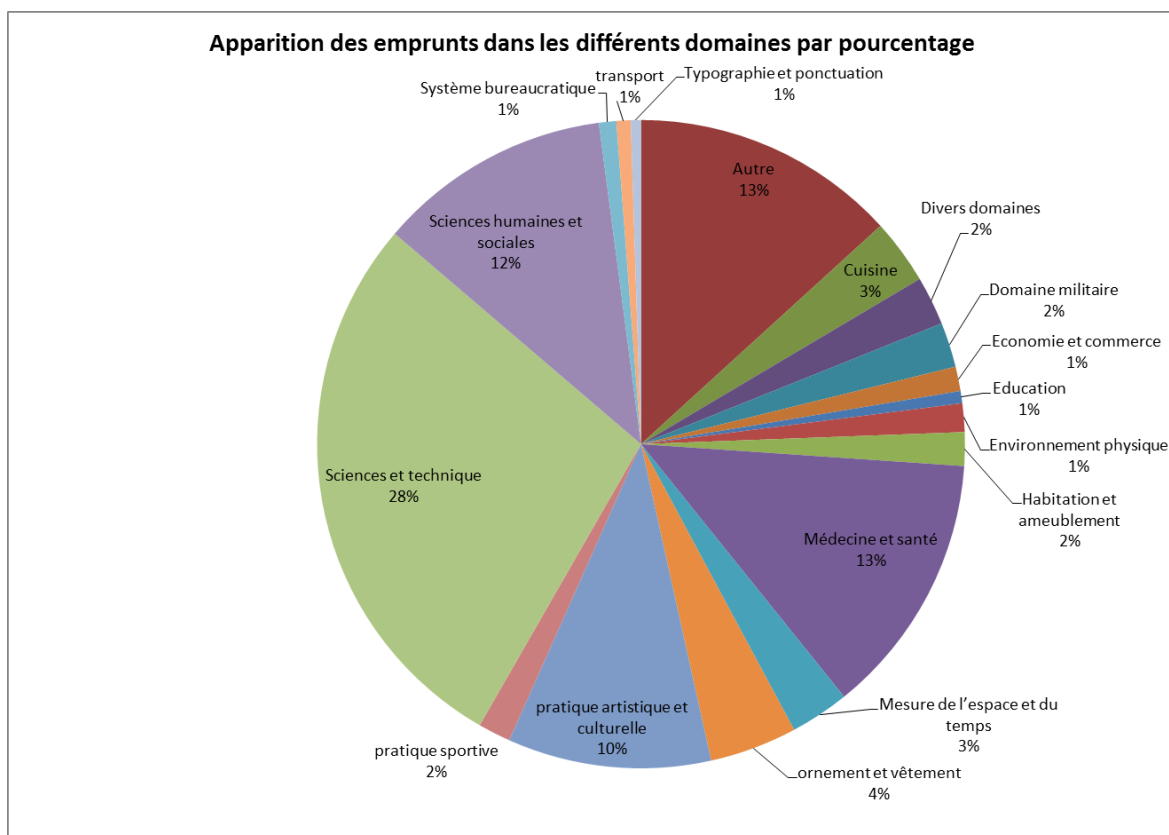
Le premier graphe ci-dessous nous permet de voir comment se répartissent les emprunts par domaine.



Graphique 1

Le camembert ci-dessus nous permet d'avoir une illustration quantitative par pourcentage de l'apparition des emprunts dans les différents domaines. Comme les résultats montrent nous avons plus d'emprunt dans le domaine de la science et technique (28%), dans la plupart des cas, les emprunts qu'ils appartiennent aux domaines techniques ou scientifiques qui ont créé non seulement le concept, mais également l'appareillage nécessaire à l'étude de ces domaines.

Dans la suite nous allons essayer d'expliquer les causes de ces apparitions dans différents domaines.



Graphique 2

8.2 L'apparition des termes français dans les domaines choisis

Etant donné que l'insuffisance des dictionnaires des emprunts dans la langue persane, nous n'avons donc pas pu dater la première apparition des emprunts français dans la langue persane ainsi que les circonstances qui justifiaient leur apparition dans les

différents domaines. Nous pouvons seulement nous fonder sur les hypothèses et les faits qui peuvent expliquer l'insertion de ces emprunts.

« **Cuisine** » (3%): la cuisine française est très connue dans le monde entier et par conséquent en Iran également. Les termes culinaires empruntés peuvent entrer dans le lexique persan par la voie des séjours des Iraniens en France, ou l'importation des produits alimentaires français en Iran.

« **Ornement et vêtement** » (4%) : la France était et reste toujours connue pour son industrie du luxe et de la mode. Les produits et marques françaises ont pu être importées en Iran par les Français qui habitaient en Iran et les Iraniens qui voyageaient en France. Par conséquent, beaucoup de lexèmes de ce domaine ont été introduits dans la langue persane.

« **Pratique sportive** » (2%): Certains noms de sports et d'équipements sportifs sont des termes internationaux. Les Iraniens ont pris connaissance de certains termes internationaux relatifs au sport grâce à leurs emprunts à la langue française qui utilise ce lexique. C'est à l'occasion de séjours en France que les Iraniens ont eu accès à ce vocabulaire.

Le français et l'anglais sont les deux langues officielles des fédérations sportives. Selon une étude menée en juin 2008 par l'OIF :

Le français possède pourtant le statut de langue officielle de 68% des 85 organisations et fédérations sportives consultées.» En plus, «Le français et l'anglais sont les deux langues officielles du mouvement olympique, précisant qu'en «cas de litige, la langue française fait foi.²⁰

Donc, l'emploi des mots français dans ce domaine est un phénomène normal.

« **Habitation et ameublement** » (2%) et « **Espace et lieu** » (1%) : Les termes empruntés dans ces domaines ont pu entrer dans le lexique persan grâce aux séjours des Iraniens en France. De plus, la modernisation du système bureaucratique ou administratif, la diffusion des produits culturels comme le cinéma, la photographie s'accompagnent des mots d'origine.

²⁰http://www.swissinfo.ch/fre/Dossiers/LArchipel_francophone/La_politique_en_jeu/Sur_le_terrain_du_sport_le_francais_joue_sa_survie.html?cid=28279262

« **Science et technique** » (28%) : La fondation de Dar-ol Fonoun en Iran et par conséquent les formations – comme la médecine, l'ingénierie, les sciences militaires et la géologie – par les professeurs européens et spécialement français ont eu une influence déterminante sur les mots utilisés dans ce domaine. Il faut noter que la langue étrangère obligatoire dans cette école était au début la langue française.

De plus, par le biais de la traduction d'ouvrages scientifiques et par la modernisation du pays, l'utilisation des mots français s'est répandue en persan.

« **Médecine et santé** » (13%) : La présence des médecins français au cours du règne des rois Qâdjâr, l'enseignement de la médecine moderne à Dar-ol Fonoun dès le début de sa fondation, l'apparition du premier Conseil de Santé en 1869 (Erfani, p.254), le premier Conseil Sanitaire de Perse en 1904 (*ibid*, p.254) avec l'aide de l'Etat et des médecins français, ainsi que la traduction des ouvrages médicaux et sanitaires en Iran (*ibid*, p.254) expliquent pourquoi le lexique français est fréquent dans ce domaine.

« **Environnement physique** » (1%) : Les termes de ce domaine se sont introduits dans la langue persane soit par la traduction, soit par l'introduction en Iran d'animaux, de fruits et de fleurs inexistant à l'origine dans ce pays.

« **Mesure de l'espace et du temps** » (3%) Les emprunts de ce domaine sont essentiellement des termes internationaux ; par conséquent, les Iraniens les utilisent comme les autres pays.

« **Transport** » (1%) : En aidant à la modernisation de l'Etat persan, la France a introduit non seulement des nouveaux moyens de transport mais aussi le nom spécifique à chacune de ces innovations.

« **Pratique artistique et culturelle** » (10%) : Différents facteurs peuvent être mentionnés dans ce domaine. D'abord, l'intérêt particulier des rois Qâdjârs pour la culture a permis le développement des arts comme la photographie, le cinéma, la peinture et la musique. De plus, la création de Dar-ol Fonoun et l'enseignement de la peinture, de la musique et de la photographie ont joué un rôle important dans l'insertion des mots français dans la langue persane. Les séjours des étudiants en France ou les voyages touristiques, de même que la traduction des œuvres littéraires et artistiques sont les autres facteurs importants.

« **Sciences humaines** » (12%): La traduction des textes de ce domaine et le contact entre les intellectuels iraniens et français pendant leurs séjours en France constituent les facteurs les plus importants de l'emprunt dans ces disciplines.

« **Domaine militaire** » (2%): L'objectif initial de l'école Dar-ol Fonnon reposait sur l'enseignement des techniques militaires. Grâce à cette formation, les termes français de ce domaine ont pu être intégrés dans la langue persane.

« **Economie et commerce** » (1%): Les mots français dans ce domaine sont apparus en Perse après l'organisation des lois concernant les services des comptabilités de l'Etat et publique en 1909, sous la direction d'un Français, Monsieur Bozet. Ce phénomène est notable d'autant plus que ce système n'existait pas avant cette date sous cette forme en Iran.

« **Système bureaucratique** » (1%): Le recrutement d'un conseiller français pour une réforme dans les affaires administratives, ainsi que l'organisation du Ministère de l'Intérieur persan a principalement favorisé les emprunts dans ce domaine.

« **Typographie et ponctuation** »(1%) : Les termes dans ce domaine ne sont pas nombreux et un nombre important d'entre eux sont d'origine française. L'apparition de ces termes s'est effectuée soit par la voie de la traduction des œuvres littéraires soit par le biais de l'enseignement.

« **Education et enseignement** » (1%): La création de Dar-ol-Fonun, le recrutement d'enseignants français dans cette école, la modernisation du système éducatif iranien, ainsi que la fondation d'écoles françaises peuvent être considérés comme les facteurs importants qui ont permis aux termes français d'intégrer la langue persane. Les professeurs iraniens qui ont fait leurs études en France ont aussi joué un rôle déterminant dans l'importation des mots français dans le système éducatif.

Chapitre 9 – Typologie basée sur l’emploi

Si nous n'avons finalement pas retenu cette base typologique pour présenter et analyser notre corpus, ce classement nous a néanmoins permis de réfléchir sur cette question et nous a apporté des connaissances. Les termes empruntés du français en persan peuvent se distinguer selon leur emploi dans trois ensembles différents : Les termes courants, les termes archaïques, les termes techniques.

9.1 Les termes courants

Il s'agit des termes de la vie quotidienne, dans le domaine des transports entre autres, qui ont un usage plutôt vaste. Ces emprunts sont tellement courants que la plupart du temps, les locuteurs ne savent pas que les termes qu'ils utilisent sont à l'origine français.

Persan	Français	Translittération
شانس	Chance	šāns
شیک	Chic	šik
بلوار	Boulevard	bulvār
مترو	Métro	metrow
مرسی	Merci	mersi
بانک	Banque	bānk

Tableau 3 : Les exemples pour les termes courants.

9.2 Les termes archaïques

Il s'agit des termes qui ont été en usage dans une génération antérieure. La nouvelle génération peut comprendre ces termes mais ne les utilise pas. Ces emprunts sont parfois aussi archaïques dans la langue prêteuse mais ce n'est pas toujours le cas.

Persan	Français	Translittération
سیرک	Cirque	Sirk
سوکسه	Succès	suk se
سانتیمان	Sentiment	Sāntimān
مترس	Maîtresse	Metres
دوسیہ	Dossier	Dosiye

Tableau 4 Les exemples pour les termes archaïques.

9.3 Les termes techniques

Chaque domaine a ses propres termes techniques pour désigner les outils, les techniques et les concepts nouveaux. Normalement, ces termes sont courants plutôt pour les locuteurs spécialisés dans ce domaine mais pas pour les autres. Lors de la participation des Français à la modernisation de l'Etat persan, de même sous le règne de Naser-din-Shah, l'élite et les spécialistes étudiaient en France ou à « l'Ecole Dar-ol fonun » et avaient des enseignants français. Cette situation a fait que de nombreux termes techniques ont été empruntés au français dans ces différents domaines. Nous développerons plus loin cette question.

Mais la distinction par la fréquence de l'emploi pour juger de la caractéristique "technique" d'un emprunt n'est pas toujours facile car il peut être courant pour certains locuteurs et pas pour d'autres. Nous avons donc renoncé à utiliser cette typologie dans notre mémoire puisque les dictionnaires persans ne mentionnent pas les modalités d'usage de ces emprunts et que nous aurions dû faire des enquêtes en Iran auprès d'un certain nombre de locuteurs, ce qui n'était pas possible dans le cadre de ce travail.

Chapitre 10 – Typologie des emprunts (Intégraux, Hybrides et Sémantiques)

Bien qu'au final nous n'ayons pas adopté une perspective typologique pour analyser les emprunts de notre corpus, nous avons toutefois examiné plusieurs façons de les classer, et ce travail nous a permis d'acquérir des connaissances sur ce sujet.

Comme nous l'avons déjà mentionné, les emprunts intégraux (l'emprunt qui garde à la fois la forme et le sens de la langue prêteuse) sont nombreux dans notre corpus et le nombre d'emprunts hybrides sont limités car l'essentiel des dictionnaires sur lesquels nous avons fondé notre travail ne donnent le sens qu'en persan. Nous avons également relevé des emprunts sémantiques dont nous allons donner des exemples.

Comme pour l'établissement des domaines, nous avons eu du mal à classer les emprunts qui sont en apparence des termes français, avec la même forme, mais pas exactement avec le même sens. Ces termes peuvent être considérés à la fois comme « emprunt intégral » et « emprunt sémantique », sans que l'on décide si la dynamique évolutive va plutôt de la première catégorie à la seconde. Nous allons donner ci-dessous des exemples pour ces cas :

10.1 Emprunts correspondant à une marque commerciale

Parmi les emprunts au français, nous trouvons des noms de produits importés qui ont été achetés par des locuteurs persanophones, lesquels ont adopté leur nom de marque. Selon la typologie par type d'emprunt, ces emprunts peuvent être considéré comme des emprunts intégraux car ils ont gardé le sens et la forme du terme de la langue d'origine.

Une marque comme *Nescafé* a gardé cette appellation jusqu'à aujourd'hui pour désigner la marque, mais il est d'usage d'assimiler cette marque à d'autres produits de café instantané qui n'appartiennent pourtant pas à cette société.

On peut également citer l'exemple d'un nom de marque qui est devenu ensuite un nom commun : il s'agit du stylo feutre nommé « *Magique* ». Cet article a été aussi importé pour la première fois en Iran sous ce nom. Puis, le nom de la marque est devenu un nom commun qui désigne tous les produits similaires encore aujourd'hui.

Nous pouvons aussi prendre l'exemple du terme « connexe » qui signifie en français : « *Qui a des rapports étroits avec autre chose* ». En langue française ce mot est un adjectif tandis qu'en persan c'est un nom commun qui désigne « *l'abri et les maisons préconstruits* ». Tourani (2009, p.78) explique dans son mémoire que ce terme était à l'origine un nom générique, appliqué aux maisons préconstruites et provisoires qui ont été importées en Iran pour la première fois par la marque « *connexe* ». Puis, ce nom générique est devenu un nom commun dans la langue persane.

Il est intéressant de constater sur ce sujet que la plupart des persanophones ne savent pas que ces termes désignaient initialement des marques et qu'ils sont devenus par la suite des noms communs.

10.2 Emprunts correspondant aux noms propres

Parmi les emprunts au français, nous trouvons aussi le nom d'un personnage de fiction qui devient un nom commun ou un adjectif dans la langue persane : « *Arsène Lupin* » qui est un personnage français de fiction créé par Maurice Leblanc. Après la diffusion d'une série télévisée en Iran, ce nom propre devient à la fois le nom et l'adjectif en persan qui signifie « *quelqu'un qui est charlatan et qui peut trouver une solution dans les situations difficiles* ».

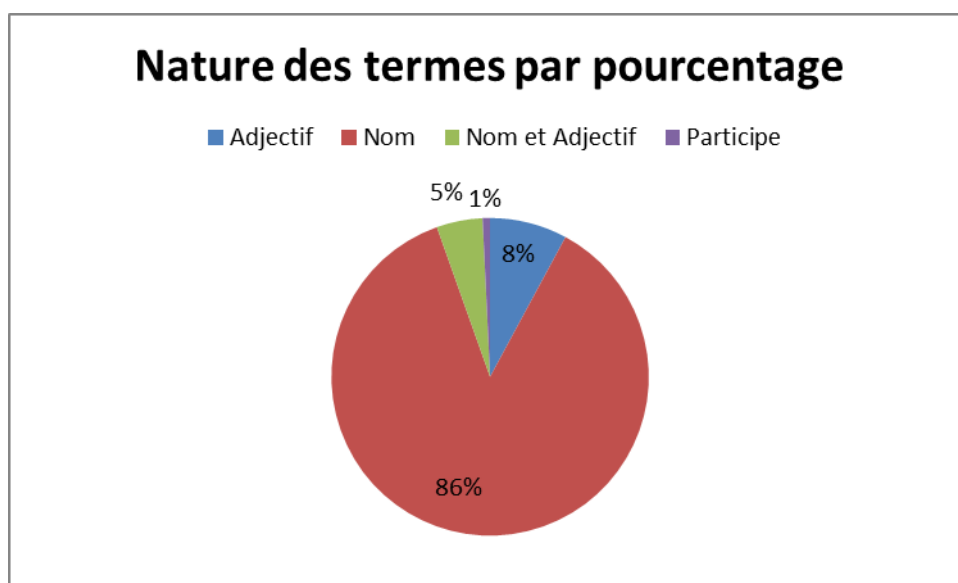
Chapitre 11 – Adaptation

Dans notre démarche d'analyse, nous avons également envisagé le corpus en fonction de la nature des termes empruntés (nom, verbe, adjectif, participe). Le but est d'analyser ces emprunts au niveau morphologique et de voir quelle sorte d'adaptation ils ont subie. Cette analyse permet aussi d'avoir une réflexion sur l'adaptation graphique et sémantique de ces emprunts. Dans ce chapitre nous aborderons d'abord l'adaptation morphologique en nous appuyant sur les statistiques des résultats obtenus ensuite nous présenterons l'adaptation graphique et sémantique en montrant différents exemples.

11.1 Adaptation morphologique

11.1.1 Illustration quantitative

Sur les 1970 mots du corpus, il y a 1714 noms, 86 mots sont à la fois nom et adjectif, 86 sont des adjectifs et 15 des participes. Ainsi, les noms forment presque 90 % des mots empruntés, ce qui témoigne de l'influence culturelle de la France en Iran.



Graphique 3

Certains emprunts de notre corpus sont à la fois adjectif et nom en français mais la langue persane n'a emprunté que le nom auquel elle ajoute un suffixe [i] pour en faire un adjectif. Exemples : اسیدی [asidi] « acide », کلینیکی [kiliniki] « clinique », سرامیکی [serāmiki] « céramique ».

A l'inverse, certains mots adjectifs ou noms à l'origine ne sont empruntés que comme adjectif par la langue persane :

Exemple : شیک [šik] « chic », آنرمال [ānormāl] « anormal »

11.1.2 Adaptation du genre

11.1.2.1 Les noms

En persan, contrairement au français, il n'existe pas de distinction de genre pour les noms et les pronoms. L'opposition de sexe, entre masculin et féminin se manifeste généralement soit par des oppositions lexicales (comme پدر [pedar] « père », مادر [mādar] « mère », برادر [barādar] « frère », خواهر [kāhar] « sœur », soit par l'ajout de l'adjectif نر [nar] « mâle » et ماده [māde] « femelle » aux noms des animaux, ou l'adjectif زن [zan] « femme », مرد [mard] « homme » aux noms des hommes ; خواننده ی زن [kānande-ye zan] « chanteuse » خواننده ی مرد [kānande-ye mard] « chanteur »; soit encore par ajout du suffixe ه qui est une marque de féminin emprunté à l'arabe comme مدیر [modir] « directeur », مدیره [modire] « directrice ».

Tous les mots français perdent donc leur catégorie de genre quand ils sont intégrés en persan.

11.1.2.2 Les adjectifs

En persan les noms comme nous l'avons dit ne possèdent pas de genre ; et par voie de conséquence les adjectifs non plus. Les adjectifs persans empruntés au français n'échappent pas à la règle dans la mesure où ils ne sont jamais marqués en genre, comme ils le sont dans leur langue-source, par un morphème spécifique. Nous pouvons constater, à la lumière de notre corpus, que le persan a emprunté soit le féminin soit le masculin des adjectifs. Exemple : *active, positive, dépressive, sec*.

11.1.3 Adaptation du nombre

Le persan distingue singulier et pluriel, ce dernier se marquant par le suffixe « hā » (pour tous les noms comptables). Les noms et les adjectifs empruntés n'échappent pas à cette règle.

11.1.4 Les verbes empruntés

Si nous divisons les verbes persans en deux groupes, les verbes simples qui sont constitués d'un seul mot et les verbes composés qui sont constitués d'un substantif et d'un

verbe, nous constatons que la plupart des verbes empruntés sont classés dans le groupe des verbes composés parce que la langue persane emprunte le mot nécessaire pour désigner une idée, en lui ajoutant un verbe persan pour en rendre le sens. Ce deuxième verbe peut jouer le rôle du verbe auxiliaire. Ces verbes sont گرفتن [gereftan] « prendre », شدن [šodan] « devenir », کردن [kardan] « faire » et دادن [dādan] « donner ».

La forme du verbe emprunté est le participe passé. Par exemple رفوزه شدن [rofuze šodan], littéralement « devenir refusé » (رفوزه correspondant au participe français refusé) signifie « ne pas être reçu à un examen » ; بلوکه شدن [beloke šodan], littéralement devenir bloqué, signifie « être perturbé ou inhibé » ; دکلمه کردن [deklame kardan], littéralement faire déclamé, signifie « Réciter à haute voix en marquant, par les intonations qu'exige le sens, l'accent grammatical et l'accent oratoire »²¹.

Toutefois, le participe accepte ou non la transitivité selon l'auxiliaire ajouté (pour certains nous pouvons avoir à la fois des verbes transitifs et des verbes intransitifs en ajoutant des auxiliaires.) Par exemple بلوکه شدن [beloke šodan] « verbe intransitif », بلوکه کردن [beloke kardan] « verbe transitif ».

Le persan peut aussi emprunter des adjectifs au français pour construire des verbes. Comme شیک کردن [šik kardan] qui signifie « se faire beau » ou بلوند کردن [belond kardan] qui signifie « rendre blonde ».

11.2 Adaptation graphique

En passant d'une langue à une autre, un mot s'accorde peu ou prou au système graphique de la langue emprunteuse. Depuis l'invasion des Arabes en Perse, la langue persane a adopté le système graphique de l'arabe. Elle y a toutefois apporté certaines modifications que nous avons déjà expliquées (cf. 1.3). Les termes empruntés aux langues européennes sont toujours masqués par l'écriture persane, ce qui ne permet pas aux locuteurs persanophones de savoir qu'il s'agit d'emprunts. Nous allons expliquer les caractéristiques et les différences majeures entre les systèmes d'écriture du français et du persan.

²¹ Définition donnée par Robert

11.2.1 Contraste le persan avec le français

La langue française comme les autres langues latines s'écrit de gauche à droit tandis que la langue persane s'écrit de droite à gauche en caractères arabes.

La forme des caractères français et persans diffère selon leur position dans le mot. En effet, la langue française utilise une majuscule pour la première lettre d'une phrase, d'un titre, d'un nom propre et de certaines abréviations (tels que « M. » pour « monsieur », « Mme » pour « madame ») ; les patronymes et les sigles s'écrivent intégralement en majuscule. Dans l'écriture basique du persan, le nombre de formes pour chaque lettre peut s'élever à quatre selon la position du graphème : isolé, initial, médian ou final. Le choix d'une forme dépend de la nécessité ou de l'interdiction d'une liaison graphique avec les lettres suivantes ou précédentes. (Voir tableau 10)

Isolée	Initiale	Médiane	Finale	Nom	Translittération
ا		—	ا	alef	ā, a, e, o
ب	ب	ب	ب	be	b
پ	ب	ب	پ	pe	p
ت	ت	ت	ت	te	t
ث	ث	ث	ث	se	ṯ
ج	ج	ج	ج	jim	j
چ	چ	چ	چ	ce	č
ح	ح	ح	ح	he jimi	ḥ
خ	خ	خ	خ	xe	k
د		—	د	dâl	d
ذ		—	ذ	zâl	ḏ
ر		—	ر	re	r
ز		—	ز	ze	z
ژ		—	ژ	že	ž
س	س	س	س	sin	s
ش	ش	ش	ش	šin	š
ص	ص	ص	ص	sâd	ṣ
ض	ض	ض	ض	zâd	ẓ
ط	ط	ط	ط	tâ	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	zâ	ẓ
ع	ع	ع	ع	eyn	‘
غ	غ	غ	غ	qeyn	ġ
ف	ف	ف	ف	fe	f
ق	ق	ق	ق	qâf	q
ک	ک	ک	ک	kâf	k
گ	ک	ک	گ	gâf	g
ل	ل	ل	ل	lâm	l
م	م	م	م	mim	m
ن	ن	ن	ن	nun	n

و	—		و	vâv	v
ه	هـ	هـ	هـ	he	h
ی	یـ	یـ	یـ	ye	y

Tableau 5. Les différentes positions des graphèmes persans.

En persan, les points diacritiques jouent un rôle essentiel : c'est l'absence ou la présence des points qui permet de distinguer une lettre d'une autre. Leur nombre et leur position (au-dessus ou au-dessous) du graphème entraînent des différences phoniques (Voir tableau 11).

بـ	بـ	بـ	بـ	be	b
پـ	پـ	پـ	پـ	pe	p
تـ	تـ	تـ	تـ	te	t
سـ	سـ	سـ	سـ	se	s

Tableau 6. Les points diacritiques dans le graphème persan.

11.3 Adaptation sémantique

La plupart des emprunts sont constitués de mots dont le signifiant et le signifié de la langue prêteuse correspondent exactement à ceux de la langue emprunteuse (emprunt intégral). Pourtant, ce n'est pas toujours le cas, la forme peut parfois évoluer dans le passage d'une langue à l'autre.

Un étudiant iranien qui apprend la langue française est étonné de découvrir que certains mots qu'il a toujours utilisés dans sa langue maternelle sont en réalité des emprunts à la langue française. Or, ces ressemblances entre les deux langues peuvent être trompeuses pour les apprenants ou même pour les traducteurs (« Faux amis »). C'est pourquoi nous avons décidé d'étudier les changements sémantiques éventuels des mots empruntés au français et intégrés dans la langue persane.

Pour ce faire, nous nous sommes appuyée sur trois dictionnaires persans intitulés : « Les emprunts lexicaux du français en persan » et sur un dictionnaire français: le « Dictionnaire Robert » pour pouvoir comparer le plus précisément possible les définitions apportées par ces outils linguistiques de référence.

En analysant les mots d'emprunt français qui se sont diffusés en persan, nous avons constaté que la signification de bon nombre d'entre eux diverge de manière plus ou moins remarquable dans les deux langues.

L'objectif de notre travail consiste à étudier le changement de sens qui caractérise les emprunts lexicaux. Nous n'avons pas l'intention de nous attacher ici aux nombreux changements sémantiques que peut subir un emprunt au français pendant les siècles qui ont suivi son intégration au lexique persan mais nous allons donc présenter une typologie des diverses évolutions sémantiques possibles et donner des exemples précis dans la langue persane, tout en étant consciente des difficultés à classer les différents emprunts dans des catégories qui parfois se chevauchent.

Nous avons retenu quatre catégories en nous inspirant de Thibault (2004) et nous donnerons des exemples de restriction sémantique, extension sémantique, spécification du sens et changement du sens.

11.3.1 Cas de la restriction sémantique

Selon Thibault (2004) : « Le restriction sémantique consiste à employer un hypéronyme pour un hyponyme. » Il s'agit de lexèmes ayant la même étymologie mais dont le sens est plus large en français qu'en persan. Il faut noter que ce changement de signification peut s'observer également à l'intérieur d'une seule et même langue mais sur une période plus longue.

Exemples :

Chapeau : Les définitions données par le « Robert » pour ce terme sont les suivantes :

- I. *Accessoire vestimentaire qui couvre la tête,*
- II. *Ce qui surmonte, protège ou a la forme d'un chapeau*



Tandis que le persan désigne sous le terme de « chapeau » *un couvre-chef spécifique*, le français emploie plus généralement ce mot.

Garçon : Le « Dictionnaire Robert » définit ainsi « garçon »:

1. *Enfant du sexe masculin.*
2. *Jeune homme; homme*
3. *Vieilli : Jeune homme non marié.*

Figure 1
Le chapeau iranien

4. *Domestique, valet, ouvrier : Homme en service ou employé subalterne dans certains établissements ou administrations, généralement chargé d'accueillir et servir la clientèle .*

Selon les définitions données par les dictionnaires persans de notre corpus, le mot « garçon » signifie seulement « Homme en service ou employé subalterne, et serveur dans les restaurants ».

Essence : Les définitions données par Robert pour ce terme sont :

- I. *Ce qui constitue la nature d'un être : 1. Philos. (opposé à accident) Fond de l'être, nature intime des choses. 2. Cour. Ce qui fait qu'une chose est ce qu'elle est et ce sans quoi elle ne serait pas; ensemble des caractères constitutifs et invariables 3. Type idéal ;*
- II. *Espèce (d'un arbre) ;*
- III. *Extrait concentré : A. Quintessence, extrait 1. Alchim. Anciennement Substance la plus pure que l'on tirait de certains corps. 2. Substance aromatique, volatile, élaborée par les poils, papilles ou canaux de certains angiospermes et séparée par distillation. 3. Extrait concentré (d'aliments). B. ◇ de essence [A, 2°] minérale) Hydrocarbure, produit de la distillation du pétrole brut (→ pétrole), liquide très volatil, odorant, inflammable (densité 0,73)*

Ce terme en persan a subi une restriction de sens et il signifie uniquement : « *extrait concentré d'arbres, de fleurs et de fruits* ».

11.3.2 Cas de l'extension sémantique

Selon Thibault (2004), ce phénomène est l'inverse de la restriction ; il se définit comme l'emploi d'un hyponyme pour un hypéronyme. Il s'agit de lexèmes ayant la même étymologie mais dont le sens est plus large en persan. Le phénomène de l'extension semble beaucoup plus rare que celui de la restriction.

Moteur : Le « Robert » donne les définitions suivantes pour ce terme :

- I. *Force motrice*
- II. *Appareil servant à transformer une énergie quelconque en énergie mécanique.*
- III. *Moteur à explosion et à carburation ou injection.*

En persan ce terme acquière une quatrième signification et désigne aussi par métonymie « *le vélomoteur, mobylette, la moto* ».

Gigolo: Les définitions données pour ce terme selon le Robert sont les suivantes :

1. *Vx Amant d'une gigolette.*
2. *Mod. Fam. Jeune amant d'une femme plus âgée qui l'entretient*
3. *Jeune homme de bonne mine, élégant mais dont les allures et les moyens d'existence semblent suspects.*

Ce terme en persan peut avoir toutes ces significations. Ce peut être aussi un adjectif avec une autre signification. Il caractérise à la fois les hommes et les femmes pour désigner quelqu'un qui prête beaucoup d'attention à son apparence et son habillement. Dans ce dernier sens ce terme a une connotation plutôt positive.

Diplôme : Le « Robert » donne les définitions suivantes pour ce terme:

1. *Hist. Pièce officielle établissant un droit, un privilège.*
2. *(1829) Cour. Acte qui confère et atteste un titre, un grade.*
3. *Examen, concours que l'on passe afin d'obtenir un diplôme.*

Ce terme en persan peut désigner un certificat et une attestation de fin d'une formation mais c'est plutôt l'équivalent du « bac ».

11.3.3 Cas de la spécification sémantique

Dans ce cas il y a une connotation différente dans la langue emprunteuse par rapport à la langue prêteuse. Il s'agit des mots empruntés qui reçoivent une signification spécifique par rapport à celle de la langue source. Ainsi nous citerons quelques exemples de ces emprunts en persan :

Manteau : Le terme français « manteau » désigne le « *Vêtement à manches longues, boutonné sur le devant, qui se porte par-dessus les autres vêtements pour protéger le corps du froid et des intempéries* ». En persan, ce terme désigne un vêtement islamique que les femmes doivent porter avant de se montrer en public.



Figure 2
Le manteau iranien

Le « manteau » ainsi appelé dans la langue persane ne désigne nullement l'habit qui protège des intempéries.

Eau de Cologne : Le « Robert » donne cette définition pour ce terme : « *préparation à base d'alcool obtenue par distillation ou infusion de substances diverses où entrent plusieurs essences (bergamote, citron, néroli, girofle, etc.)* ». Tandis qu'en persan désigne seulement « *le parfum pour les hommes* ».

Passage : Le « Robert » donne les définitions suivantes pour ce terme:

I. Action, fait de passer

1. *(En traversant un lieu, en passant par un endroit). ; Moment où un astre passe devant un autre ou traverse un méridien. ; Bref séjour.*
2. *(En se rendant d'un lieu à un autre). ; Traversée sur un navire.*
3. *Le fait de passer d'un degré à un autre*
4. *Le fait de passer, l'action de faire passer d'un état à un autre*
5. *Action de faire subir un certain traitement.*
6. *Fait de passer qqch. à qqn.*

II. Endroit par où l'on peut passer

1. *Voie d'accès ; Endroit où passe qqch.*
2. *Petite rue interdite aux voitures, généralement couverte (quelquefois traversant un immeuble), qui unit deux artères.*
3. *Voie aménagée pour permettre de passer.*

III. Fragment d'une œuvre

Ce terme en persan désigne un centre commercial.²²

Journal : Ce terme en français a les significations suivantes selon le Robert:

²² Notons que cette acception se trouve également en Europe, le Grand Passage est un célèbre magasin de Genève : <http://augrandpassage.blogspot.fr/2009/09/au-grand-passage-1er-des-grands.html>

A. *Récit régulier (1319) Relation quotidienne des évènements; écrit portant cette relation*

B. *Moyen d'information*

1. (1625) *Publication périodique relatant les évènements saillants dans un ou plusieurs domaines.*
2. *Publication quotidienne consacrée à l'actualité*
3. *L'administration, la direction, les bureaux d'un journal.*
4. *Bulletin quotidien d'information.*

Alors que ce terme en persan ne désigne que « le magazine féminin dans le domaine de la mode ».

Côtelette : Le Robert donne les significations suivantes pour ce terme :

1. *Côte des animaux de boucherie de taille moyenne (mouton, porc).*
2. *Fam. Côte (humaine).*



Figure 3
Côtelette iranienne

Tandis qu'en persan ce terme désigne un plat spécifique à base de viande hachée.

11.3.4 Cas du changement du sens

Dans ce cas nous avons des dénotations totalement différentes dans la langue emprunteuse et dans la langue prêteuse. Il s'agit des termes français avec un changement total de sens dans la langue persane. Nous trouvons un exemple de ce cas :

Faux-col : En français ce terme désigne « *Col de chemise amovible*²³ » tandis qu'en persan c'est « un type de coiffure pour les hommes et pour les femmes »

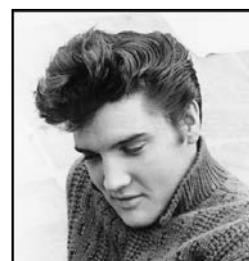


Figure 4
Faux-col en persan

²³ Définition donné par : <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/faux-col/> consulté le 17 juin 2013

Conclusion

Grâce à ce travail de réflexion et d'analyse de notre corpus, nous avons pu étudier dans les grandes lignes les emprunts lexicaux du persan au français.

L'étude de l'emprunt lexical, qu'elle soit réalisée étymologique, sémantique, didactique ou traductologique se révèle être particulièrement intéressante. Elle offre des informations précieuses sur l'état et l'histoire de la langue et permet de voir comment le lexique d'une langue s'enrichit de plusieurs mots venant d'autres langues.

Pour réaliser ce travail, il nous a semblé opportun de commencer par définir la situation sociolinguistique en présence en Iran. Mise à part la langue officielle, le persan, trois langues étrangères principales cohabitent dans ce pays mais elles n'ont pas toutes le même statut. Nous avons essayé d'expliquer la situation de ces langues en Iran (*cf.* chapitre 2). Dans ce travail de recherche, nous avons particulièrement insisté sur la langue française comme langue européenne la plus présente par son lexique dans la langue persane (*cf.* 2.3). Puis, en insistant sur les rapports historiques entre le deux pays, nous avons tenté de comprendre comment ces emprunts sont entrés dans cette langue alors que la France et l'Iran n'ont jamais été des voisins frontaliers. Ensuite, nous avons essayé d'aborder les facteurs les plus importants qui ont influencé l'insertion des emprunts lexicaux du persan au français (*cf.* chapitre 3). Dans le dernier chapitre de cette partie nous avons abordé la politique de l'Académie de la langue persane au sujet des emprunts lexicaux (*cf.* chapitre 4).

Dans la deuxième partie de notre étude, nous avons présenté un cadrage théorique général sur les emprunts lexicaux (*cf.* 6.1) en présentant les raisons extralinguistiques et intralinguistiques (*cf.* 6.3), ainsi que les motivations de ces emprunts.

Dans la dernière partie de notre travail nous avons d'abord présenté notre corpus (*cf.* 7.2) et la démarche suivie pour le constituer (*cf.* 7.3) et nous avons présenté quelques données chiffrées permettant de voir la répartition des emprunts selon différents critères. C'est dans le domaine des sciences et techniques que les emprunts sont le plus nombreux. Dans la plupart des cas, les emprunts qu'ils appartiennent aux domaines techniques ou scientifiques ont créé non seulement le concept, mais également l'appareillage nécessaire à l'étude de ces domaines. Ensuite, nous nous sommes efforcés d'expliquer d'une part la

répartition de ces emprunts dans les différents domaines (*cf.* 8.2) à l'aide des recherches déjà menées sur ce sujet et nous avons mentionné les facteurs qui expliquent les causes.

En débutant ce travail, nous nous interrogeons sur l'adaptation des emprunts au système linguistique du persan. Ainsi, dans le dernier chapitre de notre mémoire nous avons essayé de répondre à cette question en étudiant l'adaptation graphique, morphologique et sémantique (*cf.* chapitre11). Pour ce mémoire, nous n'étions pas en mesure d'approfondir la question de l'adaptation phonétique des emprunts lexicaux. En ce qui concerne l'adaptation morphologique, nous avons dressé une typologie selon la nature des termes empruntés. Le résultat révèle que le persan a emprunté en majorité des noms au français car le nom est une unité autonome qui peut facilement être intégrée dans les structures de la langue emprunteuse.

L'analyse de notre corpus nous a également permis de porter une réflexion sur l'adaptation graphique et sémantique de ces emprunts. Pour ce qui est de l'adaptation graphique, nous avons tenté de présenter les contrastes qui existent entre deux langues et en ce qui concerne l'adaptation sémantique nous avons étudié le changement de sens qui caractérise les emprunts lexicaux en donnant des exemples tirés de notre corpus. L'analyse de notre corpus nous a également permis de réfléchir sur la notion d'emploi (*cf.* chapitre9).

Par manque de référence dans la langue persane comparable à la base de données FRANTEXT ou au TLF, nous avons eu des difficultés à constituer notre corpus. Même les dictionnaires étymologiques²⁴ en persan nous ont causé quelques difficultés pour sa constitution. Bien que celle-ci nous ait pris beaucoup de temps, il n'en demeure pas moins que cette étape nous a permis d'établir une liste assez complète des emprunts lexicaux du persan au français qui pourra nous servir dans le cadre d'une thèse.

Dans l'intérêt de mes compatriotes, j'espère-pouvoir poursuivre ma réflexion sur ce sujet dans le cadre d'une thèse en fournissant davantage de données importantes, en découvrant d'autres faits et en faisant plus de recherches pour pouvoir développer le domaine de la lexicologie, surtout en ce qui concerne l'adaptation sémantique des emprunts lexicaux du persan au français.

Avant de conclure, je voudrais m'exprimer personnellement quant à mon travail de recherche. Bien qu'élaborer ce travail de recherche ait été difficile pour moi, surtout la

²⁴ Nous avons entendu que récemment on a publié un dictionnaire assez énorme avec les références étymologiques qui peut nous servir dans les recherches ultérieures.

constitution du corpus qui sert de base aux analyses proposées, ce mémoire a été, pour moi, très enrichissant. Mes recherches sur les emprunts lexicaux du persan au français m'ont donné des informations sur ma propre langue et ma propre culture que j'ignorais auparavant. En plus comme je n'ai pas suivi la formation linguistique et sociolinguistique adéquate dans ce domaine, ce travail m'a permis d'acquérir certaines connaissances dans le domaine de la lexicologie et de la sociolinguistique.

Pour conclure, nous insisterons sur le fait que le sujet traité est important et trop vaste pour que nous puissions en cerner tous les contours et tous les phénomènes dans ce mémoire, et qu'il reste ainsi plusieurs questions à traiter dans le futur.

Bibliographie

- Anvari, H. (2010). *Dictionnaire de Sokhan*. 8 vol., Téhéran : Edition Sokhan
- Birmani, J. (1992). Histoire des relations médicales franco-iraniennes. Téhéran : Nahid
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français , langue étrangère et seconde*. Paris : CLE international.
- Delfani, M. (2009). *L'Iran et la France malgré les apparences*. Paris : Edition Europeperse.
- Deroy, L. (1956) . *L'emprunt linguistique*. Paris: Société d'Édition « Les Belles Lettres ».
- Dubois. J. et al. (2007). *Grand dictionnaire linguistique & science du langage*. Paris : Larousse.
- Erfani, M. (2007). *Les emprunts lexicaux français en persan contemporain : élément pour une réflexion en vue d'une didactique du FLE au milieu universitaire iranien*. (Thèse de doctorant). Université Marc Bloch (Strasbourg), Strasbourg.
- Farkamekh, L. (2006). *Les influences de l'apprentissage de la première langue étrangère (anglais) sur l'apprentissage de la deuxième langue étrangère (français) chez les apprenants persanophones*. (Thèse de doctorant). Université Michel de Montaigne, Bordeaux III, Bordeaux. Repéré le 5 mars 2013 à <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/18/49/47/PDF/these.pdf>.
- Ghandehari, A. (2007). *Statistique des mots persans*. Téhéran : Edition Respina
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Paris : Larousse.
- Guiraud, P.(1965). *Les mots étrangers*. Paris: coll. « Que sais-je ».
- Haeri, H. (1987). *Idéologie dominant dans les œuvres d'Iraj Mirza*. Téhéran : Sazman entesharat Javidan
- Haugen, Einar (1950): «*The Analysis of Linguistic Borrowing*», in *Language* 26, 2: 210-231.
- Jamalzadeh, M.-A. (1921). *Il était une fois*. Téhéran : Nasher Kanoon Marefat.
- Kethiri, B. 2004. *Les emprunts dans le français en usage en Algérie : étude lexicologique et sociolinguistique* , Mémoire de Magister, Université de Constantine. Repéré le 14 février 2013 à <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/KET100023.pdf>
- Loubrier, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Montréal :Office québécois de la langue française.
- Malherbe, M. (1995). *Les langages de l'humanité : Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde*. Paris : Robert Laffont.
- Meillet, A. (1958). *Linguistique historique et linguistique général*. Paris : Champion.

- Myers-Scotton, C. (2002). *Language contact: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Naderi Beni, KH. (2009) . L'emprunt : « la solution désespérée » de la traduction ? *Téhéran en français*, 41.
- Oliaee, N. (2009). *Le dictionnaire des mots et des emprunts d'origine européenne*. Mashhad : Edition Zarih aftab.
- Pourjavady, N. (1987)« La domination de l'anglais et de recul des autres langue en Iran », in Luqman (Annales des presses universitaires de l'Iran), n.3, p. 7-10
- Safavi, K. (1995). Les emprunts lexicaux en persan. *Name Farhang*, 19, 97-111.
- Saffari Shahrabaki, H. (2010). *Recul de la langue française en Iran*. (Mémoire de master 2). Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble.
- Shahidi. N. (1997). *Le dictionnaire des mots et des emprunts d'origine européenne*. Téhéran : Edition Rahnama
- Thibault, A. (2004): *Évolutions sémantiques et emprunts : le cas des gallicismes de l'espagnol*. In: Lebsanft, Franz / Gleßgen, Martin-D. (edd.): *Historische Semantik in den romanischen Sprachen*, Tübingen: Niemeyer, 103-119.
- Tourani, Z.(2009). *Analyses sémantique des emprunts d'origine européenne en persan modern*. (Mémoire de master). Université Azad de Téhéran, Téhéran.
- TOURBIER Jean, Introduction descriptive à la lexico génétique de l'anglais contemporain, Paris-Genève, Champion-Slatkine, 1985.
- Tournier, J., 1988, *Les Mots anglais du français*, Paris : Belin.
- Treps, M. (2003). *Les mots voyageurs : petite histoire du français venu d'ailleurs*. Paris : Seuil.
- Zarko, O. (2007). Exploitation des emprunts pour l'enseignement/apprentissage du FLE : innovations inspirées de l'Eveil aux langues. (Mémoire de master 1). Université Stendhal-Grenoble 3, Grenoble.
- Zomorodian, R. (2005). *Le dictionnaire des mots et des abréviations d'emprunts d'origine européenne et américaine en persan*. Mashhad :Ferdowsi University of Mashhad Press

Sitographie

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://augrandpassage.blogspot.fr/2009/09/au-grand-passage-1er-des-grands.html>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Conqu%C3%A0te_musulmane_de_la_Perse

http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_phon%C3%A9tique_international

<http://www.dixel.fr/pdf/apports-du-francais-aux-autres-langues.pdf>

<http://www.iranicaonline.org/>

<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/faux-col> consulté le 17 juin 2013

http://www.opec.org/opec_web/en/data_graphs/330.htm

<http://www.persianacademy.ir/> consulté en Février 2013

<http://www.persianacademy.ir/userfiles/file/osoul/310488.pdf>

http://www.swissinfo.ch/fre/Dossiers/LArchipel_francophone/La_politique_en_jeu/Sur_le_terrain_du_sport,_le_francais_joue_sa_survie.html?cid=28279262

Table des annexes

Annexe 1 Le Corpus.....	79
-------------------------	----

Annexe 1 Le Corpus

Termes en français	Domaine	Nature des termes	Termes en persan
A			
A la garçon	ornement et vêtement	Adjectif	آلاگارسون
A la mode	ornement et vêtement	Adjectif	آلامد
Abat-jour	Habitation et ameublement	Nom	آبازور
Abcès	Médecine et santé	Nom	آبسه
Abonné	Autre	Participe	آبونه
Abonnement	Autre	Nom	آبونمان
Abstrait	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	آبستره
Académicien	pratique artistique et culturelle	Nom	آکادمیسین
Académie	pratique artistique et culturelle	Nom	آکادمی
Académique	pratique artistique et culturelle	Adjectif	آکادمیک
Acajou	Environnement physique	Nom	آکاژو
Accent	Sciences humaines et sociales	Nom	آکسان
Accolade	Typographie et ponctuation	Nom	آکولاد
Accordéon	pratique artistique et culturelle	Nom	آکورديون
Accrédité	Domaine militaire	Participe	آکرديته
Accumulateur	Sciences et technique	Nom	آکومولاتور
Acétamide	Sciences et technique	Nom	آستاميد
Acétate	Sciences et technique	Nom	استات
Acétique	Sciences et technique	Adjectif	استیک
Acétone	Sciences et technique	Nom	استون
Acétylène	Sciences et technique	Nom	استیلين
Acide	Sciences et technique	Nom	اسيد
Acoustique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	آکوستیک
Acrobate	pratique sportive	Nom	آکروبات
Acrobatie	pratique sportive	Nom	آکروباسی
Acrylique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	آکريلیک
Acteur	pratique artistique et culturelle	Nom	آکتور
Active	Divers domaines	Adjectif	آکتیو
Actrice	pratique artistique et culturelle	Nom	آکتريس
Adaptateur	Sciences et technique	Nom	آدپتور
Adaptation	Sciences et technique	Nom	آدپتاسيون
Adjudant	Domaine militaire	Nom	آجودان
Adonis	Sciences et technique	Nom	آدونيس
Adrénaline	Médecine et santé	Nom	آدرنالين
Adresse	Autre	Nom	آدرس
Aérobic	Sciences et technique	Nom et Adjectif	آئروبی
Aérodynamique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	آئرودينامیک
Aérolithe	Sciences et technique	Nom	آئروليت
Affiche	Autre	Nom	آفیش
Agate	Sciences et technique	Nom	آگات
Agence	L'espace et les lieux	Nom	آژانس
Agent	Domaine militaire	Nom	آژان
Agglutinine	Sciences et technique	Nom	آگلوتينين
Agglutinogène	Sciences et technique	Nom	آگلوتينوژن
Agrandissement	Divers domaines	Nom	آگرانديسمان
Albinisme	Sciences et technique	Nom	آلبينسيم
Albinos	Sciences et technique	Nom	آلبينوس
Album	pratique artistique et culturelle	Nom	آلبوم
Albumen	Sciences et technique	Nom	آلبومن
Albumine	Sciences et technique	Nom	آلبومين
Alcaloïde	Sciences et technique	Nom	آلكالويد
Alcane	Sciences et technique	Nom	آلكان
Alcool	pratique artistique et culturelle	Nom	آلكل
Alcoolique	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	آلكلیك
Alcoolisme	Médecine et santé	Nom	آلكيسم
Alcoomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	آلكومتر
Aldéhyde	Sciences et technique	Nom	آلدئيد

Aldol	Sciences et technique	Nom	ألدول
Algorithme	Sciences et technique	Nom	الغوريتم
Alidade	Sciences et technique	Nom	أليداد
Aliénation	Sciences humaines et sociales	Nom	أليناسيون
Alizarine	Sciences et technique	Nom	اليزارين
Allergie	Médecine et santé	Nom	اليرزي
Allergique	Médecine et santé	Adjectif	اليرزيك
Alliage	Sciences et technique	Nom	ألياز
Allo	Autre	Interjection	ألو
Alpha	Sciences et technique	Nom	ألفا
Alphabétique	Système bureaucratique	Adjectif	الفابتيك
Alternative	Divers domaines	Nom et Adjectif	الترناتيو
Alumine	Sciences et technique	Nom	الومين
Aluminium	Sciences et technique	Nom	ألومينيوم
Amateur	divers domaines	Nom	أماطور
Ambulance	Mesure de l'espace et du temps	Nom	أمبولانس
Ameublement	Habitation et ameublement	Nom	مبلمان
Amibe	Sciences et technique	Nom	أميب
Amide	Sciences et technique	Nom	أميد
Amine	Sciences et technique	Nom	أمين
Ammoniaque	Sciences et technique	Nom	أمونياك
Ammonium	Sciences et technique	Nom	أمونيوم
Ampère	Sciences et technique	Nom	أمپر
Ampèremètre	Sciences et technique	Nom	أمپر متر
Amphibole	Sciences et technique	Nom	أمفيبول
Amphithéâtre	pratique artistique et culturelle	Nom	أمفي تئاتر
Amplitude	Sciences et technique	Nom	أمبليتود
Ampoule	Médecine et santé	Nom	أمبول
Amylase	Sciences et technique	Nom	أميلاز
Amyle	Sciences et technique	Nom	أميل
Amylène	Sciences et technique	Nom	أميلن
Anabolisme	Sciences et technique	Nom	انابوليسم
Anaérobie	Sciences et technique	Adjectif	انائروبي
Analyse	divers domaines	Nom	أناليز
Analytique	Sciences et technique	Adjectif	انالتيك
Ananas	Environnement physique	Nom	اناناس
Anaphase	Sciences et technique	Nom	أنافاز
Anarchie	Sciences humaines et sociales	Nom	انارشى
Anarchisme	Sciences humaines et sociales	Nom	انارشيسم
Anarchiste	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	انارشيست
Anatomie	Médecine et santé	Nom	اناتومي
Anémie	Médecine et santé	Nom	أنمي
Anesthésie	Médecine et santé	Nom	انستيزى
Anesthésiste	Médecine et santé	Nom	انستيزيست
Angine	Médecine et santé	Nom	انزين
Angine de poitrine	Médecine et santé	Nom	انزين دو پواترين
Angiocardiographie	Médecine et santé	Nom	انزيوكارديوغرافي
Angiocathéter	Médecine et santé	Nom	انزيوكت
Angiographie	Médecine et santé	Nom	انزيوغرافي
Angiome	Médecine et santé	Nom	انزيوم
Anglo-saxon	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	انگلساكسن
Angström	Sciences et technique	Nom	انگستروم
Anhydride	Sciences et technique	Nom	انيدريد
Aniline	Sciences et technique	Nom	أنيلين
Animateur	pratique artistique et culturelle	Nom	انيماتور
Animisme	Sciences humaines et sociales	Nom	انيميسم
Anion	Sciences et technique	Nom	انيون
Annonce	pratique artistique et culturelle	Nom	أنونس
Anode	Sciences et technique	Nom	اند
Anomie	Sciences humaines et sociales	Nom	أنومي
Anophèle	Environnement physique	Nom	أنوفل
Anormal	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	انرمال
Antenne	Sciences et technique	Nom	انتن
Anthracite	Sciences et technique	Nom	انتراسيت
Anthropoïde	Sciences et technique	Nom et Adjectif	أنثروپويد
Anthropologie	Sciences humaines et sociales	Nom	انثروپولوژی

Anti histamine	Médecine et santé	Nom	أنتى هيستامين
Antibiotique	Médecine et santé	Nom et Adjectif	أنتى بيوتيك
Anticathode	Sciences et technique	Nom	أنتى كاتد
Anticorps	Médecine et santé	Nom	أنتى كور
Antigène	Sciences et technique	Nom	أنتى ژن
Antimoine	Sciences et technique	Nom	أنتى موان
Antique	Autre	Nom et Adjectif	أنتيك
Antisémitisme	Sciences humaines et sociales	Nom	أنتى سميئيزم
Antiseptique	Médecine et santé	Nom et Adjectif	أنتى سپتيك
Anthèse	Sciences humaines et sociales	Nom	أنتى تز
Antitoxine	Médecine et santé	Nom	أنتى توكسين
Aorte	Médecine et santé	Nom	أنورت
Août	Mesure de l'espace et du temps	Nom	اوت
Aphasie	Médecine et santé	Nom	أفازيا
Aphte	Médecine et santé	Nom	أفت
Appartement	Habitation et ameublement	Nom	آپارتمان
Appendice	Médecine et santé	Nom	آپانديس
Appendicite	Médecine et santé	Nom	آپانديسيت
Aquarium	Habitation et ameublement	Nom	أكواريوم
Arabesque	pratique artistique et culturelle	Nom	أرابسك
Archaïsme	Sciences humaines et sociales	Nom	أركايسم
Archéologie	Sciences humaines et sociales	Nom	أركئولوژی
Archéoptéryx	Sciences humaines et sociales	Nom	أركئوپتيريكس
Archet	pratique artistique et culturelle	Nom	أرشه
Architecte	pratique artistique et culturelle	Nom	أرشيتكت
Architecture	pratique artistique et culturelle	Nom	أرشيتكتور
Archives	Système bureaucratique	Nom	أرشيو
Archiviste	Système bureaucratique	Nom	أرشيويست
Ardoise	Sciences et technique	Nom	أردواز
Are	Sciences et technique	Nom	أر
Argon	Sciences et technique	Nom	أرگون
Aristocrate	Sciences humaines et sociales	Nom	أريستوكرات
Aristocratie	Sciences humaines et sociales	Nom	أريستوكراسي
Armature	pratique artistique et culturelle	Nom	أرماتور
Arme	Domaine militaire	Nom	أرم
Arsène Lupin	pratique artistique et culturelle	Nom	أرسن لوپن
Arsenic	Sciences et technique	Nom	أرسنيك
Artésien	Sciences et technique	Nom et Adjectif	أرتزين
Arthrite	Médecine et santé	Nom	أرتريت
Arthrose	Médecine et santé	Nom	أرتروز
Artichaut	Environnement physique	Nom	أرتيشو
Article	Sciences humaines et sociales	Nom	أرتيكل
Artiste	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	أرتيست
As	Autre	Nom	أس
Ascaris	Sciences et technique	Nom	أسكاريس
Ascenseur	Habitation et ameublement	Nom	أسانسور
Ascorbique	Sciences et technique	Adjectif	اسكوربيك
Asphalte	Sciences et technique	Nom	أسفالت
Asphalté	Sciences et technique	Participe	أسفالتة
Aspirine	Médecine et santé	Nom	أسپرين
Assistant	divers domaines	Nom	أسپستان
Asthme	Médecine et santé	Nom	أسم
Astigmat	Médecine et santé	Adjectif	أستيجمات
Astigmatisme	Médecine et santé	Nom	أستيجماتيسم
Astronomie	Sciences et technique	Nom	أسترونومي
Astrophysique	Sciences et technique	Nom	أستروفيزيك
Atavisme	Sciences et technique	Nom	أتاويسم
Atelier	pratique artistique et culturelle	Nom	أتليه
Athéisme	Sciences humaines et sociales	Nom	أتئيسم
Atlantique	Sciences humaines et sociales	Nom	أتلانتيك
Atlas	Sciences humaines et sociales	Nom	أطلس
Atmosphère	Autre	Nom	اتمسفر
Atome	Sciences et technique	Nom	اتم
Atomique	Sciences et technique	Adjectif	اتميك
Atout	Autre	Nom	أتو
Atrophie	Médecine et santé	Nom	أتروفي

Atropine	Médecine et santé	Nom	أتروپين
Attelle	Médecine et santé	Nom	اتل
Audiogramme	Sciences et technique	Nom	اوديوجرام
Audiovisuel	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	اوديويوزونل
Autisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اوتيسم
Autobiographie	pratique artistique et culturelle	Nom	اوتيوغرافي
Autobus	transport	Nom	اتوبوس
Autoclave	Médecine et santé	Nom	اتوكلاو
Autocratie	Sciences humaines et sociales	Nom	اتوكراسي
Autolyse	Sciences et technique	Nom	اتوليز
Automation	Sciences et technique	Nom	اتوماسيون
Automatique	Sciences et technique	Adjectif	اتوماتيك
Autopsie	Médecine et santé	Nom	اتوپسي
Avance	Autre	Nom	اوانس
Avant-garde	pratique artistique et culturelle	Nom	اوان گارد
Avril	Mesure de l'espace et du temps	Nom	اوريل
Axone	Médecine et santé	Nom	اكسون
Azalée	Environnement physique	Nom	ازاليا
Azotate	Sciences et technique	Nom	ازتات
Azote	Sciences et technique	Nom	ازت
B			
B .C.G	Médecine et santé	Nom	ب.ب.ژ
Bac	Sciences et technique	Nom	باک
Bacille	Sciences et technique	Nom	باسيل
Bactérie	Sciences et technique	Nom	بكتري
Bactériophage	Sciences et technique	Nom	باکتريوفاژ
Baguette	Cuisine	Nom	باگت
Bain-marie	Cuisine	Nom	بن ماري
Bal	pratique artistique et culturelle	Nom	بال
Balance	divers domaines	Nom	بالانس
Balcon	Habitation et ameublement	Nom	بالکن
Baleine	Environnement physique	Nom	بالن
Balistique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	باليستیک
Ballerine	pratique artistique et culturelle	Nom	بالرين
Ballet	pratique artistique et culturelle	Nom	باله
Ballon	Autre	Nom	بالون
Bal-masqué	pratique artistique et culturelle	Nom	بالماسکه
Bambou	Environnement physique	Nom	بامبو
Bandage	Médecine et santé	Nom	بانداز
Bande	divers domaines	Nom	باند
Banderole	Autre	Nom	باندروول
Banque	Economie et commerce	Nom	بانک
Barbarisme	Sciences humaines et sociales	Nom	بربريسم
Barème	Système bureaucratique	Nom	بارم
Barographe	Sciences et technique	Nom	باروگراف
Baromètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	بارومتر
Barye	Sciences et technique	Nom	باري
Baryte	Sciences et technique	Nom	باريت
Baryum	Sciences et technique	Nom	باريوم
Basalte	Sciences et technique	Nom	بازالت
Bascule	transport	Nom	باسکول
Base	Sciences et technique	Nom	باز
Basophile	Sciences et technique	Adjectif	بازوفيل
Basse	pratique artistique et culturelle	Nom	باس
Bassin	Autre	Nom	باسن
Bâton	Autre	Nom	باتون
Batterie	Sciences et technique	Nom	باتري
Bauxite	Sciences et technique	Nom	بکسيت
Bégonia	Environnement physique	Nom	بگونيا
Beige	pratique artistique et culturelle	Adjectif	بژ
Bel	Sciences et technique	Nom	بل
Benzène	Sciences et technique	Nom	بنزن
Benzoate	Sciences et technique	Nom	بنزوات
Benzoïque	Sciences et technique	Adjectif	بنزوئیک
Béret	ornement et vêtement	Nom	بره
Béribéri	Médecine et santé	Nom	بري بري

Bêta	Sciences et technique	Nom et Adjectif	بتا
Béton	Sciences et technique	Nom	بتون
Béton armé	Sciences et technique	Nom	بتون آرمه
Bétonnière	Sciences et technique	Nom	بتونير
Bicarbonate	Sciences et technique	Nom	بی کر بنات
Bidet	Autre	Nom	بیده
Bifteck	Cuisine	Nom	بیفنک
Bigoudi	ornement et vêtement	Nom	بیگودی
Bikini	ornement et vêtement	Nom	بیکنی
Bilan	Economie et commerce	Nom	بیلان
Billard	pratique sportive	Nom	بیلارد
Billion	Economie et commerce	Nom	بیلیون
Biochimie	Sciences et technique	Nom	بیوشیمی
Biographe	pratique artistique et culturelle	Nom	بیوگراف
Biographie	pratique artistique et culturelle	Nom	بیوگرافی
Biologie	Sciences et technique	Nom	بیولوژی
Biologiste	Sciences et technique	Nom	بیولوژیست
Biométrie	Sciences et technique	Nom	بیومتری
Biophysique	Sciences et technique	Nom	بیوفزیک
Biopsie	Médecine et santé	Nom	بیوپسی
Bioxyde	Sciences et technique	Nom	بیوکسید
Biscuit	Cuisine	Nom	بیسکویت
Bismuth	Médecine et santé	Nom	بیسموت
Bleu de méthylène	Sciences et technique	Nom	بلو دومتیلن
Bloc	Sciences humaines et sociales	Nom	بلوک
Bloqué	Autre	participe	بلوکه
Blond	ornement et vêtement	Nom et Adjectif	بلوند
Blouse	ornement et vêtement	Nom	بلوز
Boa	Environnement physique	Nom	بوا
Bobine	Sciences et technique	Nom	بوبین
Bolchevique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	بلشویک
Bolchevisme	Sciences humaines et sociales	Nom	بلشوریزم
Bombardement	Domaine militaire	Nom	بمباردمان
Bombe	Domaine militaire	Nom	بمب
Bon	Autre	Nom	بن
Bonbon	Cuisine	Nom	بن بن
Borax	Sciences et technique	Nom	براکس
Botanique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	بوتانیک
Botte	ornement et vêtement	Nom	بوتین
Bouche	Sciences et technique	Nom	بوش
Boulevard	L'espace et les lieux	Nom	بولوار
Bourgeois	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	بورژوا
Bourgeoisie	Sciences humaines et sociales	Nom	بورژوازی
Bourse	L'éducation et l'enseignement	Nom	بورس
Boursier	L'éducation et l'enseignement	Nom	بورسیه
Boutique	L'espace et les lieux	Nom	بوتیک
Boxe	pratique sportive	Nom	بوکس
Boxeur	pratique sportive	Nom	بوکسور
Brancard	Médecine et santé	Nom	برانکارد
Bravo	Autre	Nom	براوو
Brigade	Domaine militaire	Nom	بریگاد
Brillant	ornement et vêtement	Nom	برلیان
Brillantine	ornement et vêtement	Nom	بریانتین
Brochure	Autre	Nom	بروشور
Broderie	ornement et vêtement	Nom	برودری
Brome	Sciences et technique	Nom	برم
Bromure	Sciences et technique	Nom	برمور
Bronche	Sciences et technique	Nom	برنش
Bronchite	Médecine et santé	Nom	برنشیت
Bronze	Autre	Nom	برنز
Bronzé	ornement et vêtement	Adjectif	برنزه
Brosse	divers domaines	Nom	برس
Brucellose	Médecine et santé	Nom	بروسلوز
Budget	Economie et commerce	Nom	بودجه
Buffet	L'espace et les lieux	Nom	بوئه
Bulldozer	transport	Nom	بولدوز

Bureaucrate	Système bureaucratique	Nom	بروکرات
Bureaucratie	Système bureaucratique	Nom	بروکراسی
Burette	Sciences et technique	Nom	بورت
Butane	Sciences et technique	Nom	بوتان
C			
Cabaret	L'espace et les lieux	Nom	کاباره
Cabine	L'espace et les lieux	Nom	کابین
Cabinet	L'espace et les lieux	Nom	کابینه
Cabinet	Habitation et ameublement	Nom	کابینت
Câble	Autre	Nom	کابل
Cacao	Cuisine	Nom	کاکائو
Cachalot	Sciences et technique	Nom	کاشالو
Cactus	Environnement physique	Nom	کاکتوس
Cadeau	Autre	Nom	کادو
Cadmium	Sciences et technique	Nom	کادمیوم
Cadre	divers domaines	Nom	کادر
Café	Cuisine	Nom	کافه
Café glacé	Cuisine	Nom	کافه گلاسه
Caféine	Sciences et technique	Nom	کافئین
Cafétéria	L'espace et les lieux	Nom	کافه تریا
Calcium	Sciences et technique	Nom	کلسیوم
Calibre	Domaine militaire	Nom	کالیبر
Calorie	Sciences et technique	Nom	کالری
Calorimètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	کالری متر
Calque	Sciences humaines et sociales	Nom	کالک
Camélia	Environnement physique	Nom	کاملیا
Caméra	pratique artistique et culturelle	Nom	کامرا
Camion	transport	Nom	کامیون
Camionnette	transport	Nom	کامیونیت
Canal	divers domaines	Nom	کانال
Canaliser	Autre	participe	کانالیزه
Canapé	Habitation et ameublement	Nom	کاناپه
Candidat	Autre	Nom	کاندیدا
Canevas	Autre	Nom	کانوا
Caoutchouc	Autre	Nom	کانوچو
Cape	ornement et vêtement	Nom	کاپ
Capitaine	divers domaines	Nom	کاپیتان
Capitalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	کاپیتالیسم
Capitaliste	Sciences humaines et sociales	Nom	کاپیتالیست
Capitulation	Sciences humaines et sociales	Nom	کاپیتولاسیون
Capote	divers domaines	Nom	کاپوت
Capsule	divers domaines	Nom	کپسول
Carabine	Domaine militaire	Nom	کارابین
Caramel	Cuisine	Nom	کارامل
Carbonate	Sciences et technique	Nom	کربنات
Carbone	Sciences et technique	Nom	کربن
Carbonifère	Sciences et technique	Nom	کربنیفر
Carbonique	Sciences et technique	Adjectif	کربنیک
Carburateur	Sciences et technique	Nom	کاربوراتور
Carbure	Sciences et technique	Nom	کربور
Cardinal	Sciences humaines et sociales	Nom	کاردینال
Cardiographe	Médecine et santé	Nom	کاردیوگراف
Cardiographie	Médecine et santé	Nom	کاردیوگرافی
Caricature	pratique artistique et culturelle	Nom	کاریکاتور
Caricaturiste	pratique artistique et culturelle	Nom	کاریکاتوریسیت
Carnaval	pratique artistique et culturelle	Nom	کارناوال
Carotène	Sciences et technique	Nom	کاروتن
Carte	Autre	Nom	کارت
Carte de visite	Autre	Nom	کارت ویزیت
Carte électorale	Sciences humaines et sociales	Nom	کارت الکتروال
Carte postale	Autre	Nom	کارت پستال
Carter	Sciences et technique	Nom	کارتز
Cartographe	pratique artistique et culturelle	Nom	کارتوگراف
Cartographie	pratique artistique et culturelle	Nom	کارتوگرافی
Carton	Autre	Nom	کارتون
Casier	Système bureaucratique	Nom	کازیه

Casino	L'espace et les lieux	Nom	کازینو
Casque	Domaine militaire	Nom	کاسک
Casquette	Autre	Nom	کاسکت
Catabolisme	Sciences et technique	Nom	کاتابولیسم
Catalogue	Autre	Nom	کاتالوگ
Catalyse	Sciences et technique	Nom	کاتالیز
Catalyseur	Sciences et technique	Nom	کاتالیزور
Cathode	Sciences et technique	Nom	کاتد
Catholique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	کاتولیک
Cellophane	Autre	Nom	سلوفان
Cellule	Sciences et technique	Nom	سلول
Cellulose	Sciences et technique	Nom	سلولز
Censure	Sciences humaines et sociales	Nom	سانسور
Centigrade	Sciences et technique	Nom et Adjectif	سانتی گراد
Centigramme	Mesure de l'espace et du temps	Nom	سانتی گرام
Centimètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	سانتی متر
Central	Autre	Nom et Adjectif	سانترال
Centrifuge	Sciences et technique	Adjectif	سانتری فوژ
Céramique	Autre	Nom	سرامیک
Césarienne	Médecine et santé	Nom	سزارین
Cha-cha-cha	pratique artistique et culturelle	Nom	چاچا
Champagne	Cuisine	Nom	شامپاین
Chance	Autre	Nom	شانس
Chancre	Médecine et santé	Nom	شانکر
Chantage	Autre	Nom	شانناژ
Chapeau	ornement et vêtement	Nom	شاپو
Charbon	Médecine et santé	Nom	شاربین
Charge	Autre	Nom	شارژ
Chargeur	Autre	Nom	شارژر
Charlatan	Autre	Adjectif	شارلاتان
Charlatanisme	Sciences humaines et sociales	Nom	شارلاتانیسم
Châssis	pratique artistique et culturelle	Nom	شامسی
Chateaubriand	Cuisine	Nom	شاتوبریان
Chaton	Sciences et technique	Nom	شاتون
Chauffage	Habitation et ameublement	Nom	شوفاژ
Chaussé	Sciences et technique	Nom	شوسه
Cheminée	Habitation et ameublement	Nom	شومینه
Chemise	ornement et vêtement	Nom	شومیز
Chèque	Economie et commerce	Nom	چک
Chevalier	Domaine militaire	Nom	شوالبه
Chevreau	ornement et vêtement	Nom	شورو
Chic	ornement et vêtement	Nom et Adjectif	شیک
Chignon	ornement et vêtement	Nom	شینویون
Chimie	Sciences et technique	Nom	شیمی
Chimiste	Sciences et technique	Nom	شیمیست
Chimpanzé	environnement physique	Nom	شامپانزه
Chlorate	Sciences et technique	Nom	کلرات
Chlore	Sciences et technique	Nom	کلر
Chloroforme	Sciences et technique	Nom	کلروفرم
Chlorophylle	Sciences et technique	Nom	کلروفیل
Chloroplaste	Sciences et technique	Nom	کلروپلاست
Chlorure	Sciences et technique	Nom	کلرور
Choc	Autre	Nom	شوک
Chocolat	Cuisine	Nom	شکلات
Chœur	pratique artistique et culturelle	Nom	کر
Cholestérol	Sciences et technique	Nom	کلسترول
Choqué	Autre	Participe	شوکه
Christmas	pratique artistique et culturelle	Nom	کریمس
Chrome	Sciences et technique	Nom	کرم
Chromosome	Sciences et technique	Nom	کروموزوم
Chronomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	کرونومتر
Cible	Domaine militaire	Nom	سیبل
Cigare	pratique artistique et culturelle	Nom	سیگار
Ciment	Sciences et technique	Nom	سیمان
Cinéma	pratique artistique et culturelle	Nom	سینما
CinémaScope	pratique artistique et culturelle	Nom	سینماسکوپ

Cinémathèque	pratique artistique et culturelle	Nom	سینماتیک
Cinématique	pratique artistique et culturelle	Nom	سینماتیک
Cinérama	pratique artistique et culturelle	Nom	سینه راما
Cirque	pratique artistique et culturelle	Nom	سیرک
Cirrhose	Médecine et santé	Nom	سیروز
Civil	Sciences et technique	Nom et Adjectif	سیویل
Clarinette	pratique artistique et culturelle	Nom	کلارینت
Classe	divers domaines	Nom	کلاس
Classé	Système bureaucratique	Participe	کلاسه
Classeur	Système bureaucratique	Nom	کلاسور
Classicisme	Sciences humaines et sociales	Nom	کلاسیسم
Classique	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	کلاسیک
Cliché	Autre	Nom	کلیشه
Clinique	Médecine et santé	Nom	کلینیک
Clips	ornement et vêtement	Nom	کلپس
Clitoris	Médecine et santé	Nom	کلیتوریس
Cloche	ornement et vêtement	Nom	کلوش
Club	L'espace et les lieux	Nom	کلوب
Cobalt	Sciences et technique	Nom	کوبالت
Cobra	Environnement physique	Nom	کبرا
Cocaïne	Pratique artistique et culturelle	Nom	کوکائین
Cocktail	Cuisine	Nom	کوکتیل
Cocktail-Molotov	Domaine militaire	Nom	کوکتیل مولوتف
Code	Autre	Nom	کد
Codéine	Médecine et santé	Nom	کدئین
Cognac	Cuisine	Nom	کونیاک
Coke	Sciences et technique	Nom	کک
Colite	Médecine et santé	Nom	کلیت
Collection	Autre	Nom	کلکسیون
Collectionneur	Autre	Nom	کلکسیونر
Collier	ornement et vêtement	Nom	کلیه
Côlon	Médecine et santé	Nom	کولون
Colonel	Domaine militaire	Nom	کانل
Colonie	Domaine militaire	Nom	کلنی
Colt	Domaine militaire	Nom	کلت
Coma	Médecine et santé	Nom	کما
Comédie	pratique artistique et culturelle	Nom	کمدی
Comédie musicale	pratique artistique et culturelle	Nom	کمدی موزیکال
Comédien	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	کمدین
Comité	divers domaines	Nom	کمیته
Commando	Domaine militaire	Nom	کماندو
Commissaire	Sciences humaines et sociales	Nom	کمیسوئر
Commission	Sciences humaines et sociales	Nom	کمیسوین
Commode	Habitation et ameublement	Nom	کمد
Communisme	Sciences humaines et sociales	Nom	کمونیسیم
Communiste	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	کمونیسٹ
Commutateur	Sciences et technique	Nom	کموٹاتور
Compacteur	Sciences et technique	Nom	کمپاکتور
Complète	Autre	Adjectif	کمپلٹ
Complexe	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	کمپکلس
Complexé	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	کمپلکسه
Composition	pratique artistique et culturelle	Nom	کمپوزیسیون
Compote	Cuisine	Nom	کمپوت
Compresse	Médecine et santé	Nom	کمپرس
Compresseur	Sciences et technique	Nom et Adjectif	کمپرسور
Compteur	Sciences et technique	Nom	کنتور
Comte	pratique artistique et culturelle	Nom	کنت
Comtesse	pratique artistique et culturelle	Nom	کنتس
Concentré	Autre	Nom et Adjectif	کنسانتره
Concert	pratique artistique et culturelle	Nom	کنسرت
Concerto	pratique artistique et culturelle	Nom	کنسرتو
Concours	L'éducation et l'enseignement	Nom	کنکور
Condenseur	Sciences et technique	Nom	کندانسور
Confédération	Sciences humaines et sociales	Nom	کنفدراسیون
Conférence	L'éducation et l'enseignement	Nom	کنفرانس
Congrès	Sciences humaines et sociales	Nom	کنگره

Connexe	Habitation et ameublement	Nom	کانکس
Conservateur	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	کنسرو اتور
Conservatisme	Sciences humaines et sociales	Nom	کنسرو اتیسم
Conservatoire	pratique artistique et culturelle	Nom	کنسرو اتوار
Conserve	Cuisine	Nom	کنسرو
Console	Autre	Nom	کنسول
Consortium	Economie et commerce	Nom	کنسرسیوم
Consul	Sciences humaines et sociales	Nom	کنسول
Consultation	Médecine et santé	Nom	کنسولتاسیون
Contact	Autre	Nom	کنتاکت
Contacteur	Sciences et technique	Nom	کنتاکتور
Contraste	Economie et commerce	Nom	کنتر است
Contrebasse	pratique artistique et culturelle	Nom	کنتر بآس
Contrôle	Autre	Nom	کنترل
Convention	Sciences humaines et sociales	Nom	کنوانسیون
Copie	Autre	Nom	کپی
Coronaire	Médecine et santé	Adjectif	کورونر
Corridor	Système bureaucratique	Nom	کوریدور
Corset	ornement et vêtement	Nom	کرسٹ
Cortisone	Médecine et santé	Nom	کرتیزون
Cosinus	Sciences et technique	Nom	کوسینوس
Cosmétique	ornement et vêtement	Nom et Adjectif	کسمتیک
Cotangente	Sciences et technique	Nom	کوتانژانت
Côtelette	Cuisine	Nom	کتلت
Coup d'état	Domaine militaire	Nom	کودتا
Coupe	ornement et vêtement	Nom	کوپ
Coupon	Autre	Nom	کوپن
Courant	Divers domaines	Nom et Adjectif	کورآن
Course	pratique sportive	Nom	کورس
Courtage	Médecine et santé	Nom	کورتاژ
Coussin	Habitation et ameublement	Nom	کوسن
Cravate	ornement et vêtement	Nom	کراوات
Créatine	Sciences et technique	Nom	کراتین
Crème	Divers domaines	Nom	کرم
Crème caramel	Cuisine	Nom	کرم کارامل
Crêpe	Cuisine	Nom	کرپ
Crêpe	ornement et vêtement	Nom	کرپ
Crêpe de chine	ornement et vêtement	Nom	کرپ دو شین
Crétacé	Sciences et technique	Nom et Adjectif	کرتاسه
Cricoïde	Médecine et santé	Adjectif	کریکوئید
Cristal	Autre	Nom	کریستال
Cristallisé	Sciences et technique	Adjectif	کریستالیزه
Crochet	Typographie et ponctuation	Nom	کروشہ
Crocodile	Environnement physique	Nom	کروکودیل
Croissant	Cuisine	Nom	کروسان
Croquis	Autre	Nom	کروکی
Cubisme	pratique artistique et culturelle	Nom	کوبیسم
Cumulus	Sciences et technique	Nom	کومولوس
Cyanure	Sciences et technique	Nom	سیانور
Cycle	Divers domaines	Nom	سیکل
Cylindre	Sciences et technique	Nom	سیلندر
Cyrus	pratique artistique et culturelle	Nom	سیروس
Cystoscope	Médecine et santé	Nom	سیتوسکوپ
Cystoscopie	Médecine et santé	Nom	سیتوسکوپی
Cytologie	Sciences et technique	Nom	سیتولوجی
Cytoplasme	Sciences et technique	Nom	سیتوپلاسم
D			
D.D.T	Sciences et technique	Nom	د د ت
Dacron	ornement et vêtement	Nom	داکرن
Dadaïsme	pratique artistique et culturelle	Nom	دادائیسیم
Danse	pratique artistique et culturelle	Nom	دانس
De facto	Sciences humaines et sociales	Locution adverbiale	دو فاکتو
Décalitre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دکالیتیر
Décamètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دکا متر
Décembre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دسامبر
Décharge	Divers domaines	Nom	دشارژ

Décibel	Sciences et technique	Nom	دسیبل
Décilitre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دسیلیتر
Décimètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دسی متر
Déclamation	pratique artistique et culturelle	Nom	دکلامسیون
Déclamé	pratique artistique et culturelle	participe	دکلمه
Décor	pratique artistique et culturelle	Nom	دکور
Décorateur	pratique artistique et culturelle	Nom	دکوراتور
Décoration	pratique artistique et culturelle	Nom	دکوراسیون
Découpage	pratique artistique et culturelle	Nom	دکوپاژ
Découragé	Autre	Adjectif	دکورازه
Défilé	Domaine militaire	Nom	دفیله
Déformé	Autre	Adjectif	دفرمه
Delta	Sciences et technique	Adjectif	دلتا
Démagogie	Sciences humaines et sociales	Nom	دمآگوزی
Démarrage	Sciences et technique	Nom	دماراژ
Démocrate	Sciences humaines et sociales	Adjectif	دموکرات
Démocratie	Sciences humaines et sociales	Nom	دموکراسی
Démodé	ornement et vêtement	Adjectif	دمده
Démographe	Sciences humaines et sociales	Nom	دموگراف
Démographie	Sciences humaines et sociales	Nom	دموگرافی
Démonstration	Sciences humaines et sociales	Nom	دمونستراسیون
Dendrite	Médecine et santé	Nom	دندریت
Densité	Sciences et technique	Nom	دانسیته
Dentelle	ornement et vêtement	Nom	دانتل
Déodorante	ornement et vêtement	Nom	دئودورانت
Département	Autre	Nom	دپارتمان
Déplacé	Autre	Adjectif	دپلمسه
Dépôt	Economie et commerce	Nom	دپو
Dépression	Médecine et santé	Nom	دپرسیون
Dépressive	Médecine et santé	Adjectif	دپرسیو
Désinfecté	Médecine et santé	Adjectif	دزفکته
Dessert	Cuisine	Nom	دسر
Déterminisme	Sciences humaines et sociales	Nom	دترمینیسیم
Déterministe	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	دترمینیسیت
Diabète	Médecine et santé	Nom	دیابت
Diagramme	Sciences et technique	Nom	دیآگرام
Dialecte	Sciences humaines et sociales	Nom	دیالکت
Dialogue	Autre	Nom	دیالوگ
Dialyse	Médecine et santé	Nom	دیالیز
Diapason	Sciences et technique	Nom	دیآپازون
Diaphragme	Médecine et santé	Nom	دافراگم
Diastase	Sciences et technique	Nom	دیاستاز
Dictateur	Sciences humaines et sociales	Nom	دیکتاتور
Dictée	L'éducation et l'enseignement	Nom	دیکته
Dictionnaire	L'éducation et l'enseignement	Nom	دیکسیونر
Différentiel	Sciences et technique	Nom	دیفرانسیل
Digitaline	Médecine et santé	Nom	دیژیتالین
Diligence	Sciences et technique	Nom	دیلیلژانس/دلیجان
Dioptrie	Sciences et technique	Nom	دیوپتری
Diphthérie	Médecine et santé	Nom	دیفتیری
Diplomate	Sciences humaines et sociales	Nom	دیپلمات
Diplomatie	Sciences humaines et sociales	Nom	دیپلماسی
Diplomatique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	دیپلماتیک
Diplôme	L'éducation et l'enseignement	Nom	دیپلم
Diplômé	L'éducation et l'enseignement	Adjectif	دیپلمه
Discipline	Divers domaines	Nom	دیسسیپلین
Do	pratique artistique et culturelle	Nom	دو
Docteur	Médecine et santé	Nom	دکتر
Doctorat	L'éducation et l'enseignement	Nom	دکترا
Doctrine	Sciences humaines et sociales	Nom	دکترین
Documentaire	pratique artistique et culturelle	Nom	دوکومانتر
Dogmatique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	دگماتیک
Dogmatisme	Sciences humaines et sociales	Nom	دگماتیسیم
Dogme	Autre	Nom	دگم
Donjuan	pratique artistique et culturelle	Nom	دون ژوان
Dose	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دوز

Dossier	Système bureaucratique	Nom	دوسیه
Double	pratique artistique et culturelle	Nom	دوبلاژ
Double	Autre	Adjectif	دویل
Double	pratique artistique et culturelle	Adjectif	دویل
Doubleur	pratique artistique et culturelle	Nom	دوبلور
Douche	Habitation et ameublement	Nom	دوش
Douzaine	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دوجین
Dragée	Cuisine	Nom	دراژه
Dramatique	pratique artistique et culturelle	Adjectif	دراماتیک
Drame	pratique artistique et culturelle	Nom	درام
Drapé	ornement et vêtement	Nom	دراپه
Dressage	pratique sportive	Nom	درساژ
Dualisme	Sciences humaines et sociales	Nom	دوالیسم
Duc	pratique artistique et culturelle	Nom	دوک
Duchesse	pratique artistique et culturelle	Nom	دوشس
Duel	Domaine militaire	Nom	دوئل
Duplex	Habitation et ameublement	Nom	دوپلکس
Dynamique	divers domaines	Adjectif	دینامیک
Dynamite	Domaine militaire	Nom	دینامیت
Dynamomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دینامومتر
Dyne	Mesure de l'espace et du temps	Nom	دین
Dysenterie	Médecine et santé	Nom	دیسانتیری
E			
Eau de Cologne	ornement et vêtement	Nom	ادوکلن
Eau de toilette	ornement et vêtement	Nom	ادوتوالنت
Echantillon	Autre	Nom	اشانتیون
Echarpe	ornement et vêtement	Nom	اشارپ
Echelle	Sciences et technique	Nom	اشل
Echo	Sciences et technique	Nom	اکو
Echographie	Sciences et technique	Nom	اکوگرافی
Ecologie	Sciences et technique	Nom	اکولوژی
Ecologiste	Sciences et technique	Nom	اکولوژیست
Economie	Economie et commerce	Nom	اکونومی
Ecosystème	Sciences et technique	Nom	اکوسیستم
Ecran	pratique artistique et culturelle	Nom	اکران
Eczéma	Médecine et santé	Nom	اکزما
Effet	Autre	Nom	افه
Egout	Sciences et technique	Nom	اگو
Elasticité	Sciences et technique	Nom	الاستیسیته
Elastique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	الاستیک
Electoral	Autre	Adjectif	الکترال
Electricité	Sciences et technique	Nom	الکتریسیته
Electrique	Sciences et technique	Adjectif	الکتریک
Electrisé	Sciences et technique	Adjectif	الکتریزه
Electrocardiogramme	Médecine et santé	Nom	الکتروکاردیوگرام
Electrocardiographie	Médecine et santé	Nom	الکتروکاردیوگرافی
Electrochimie	Sciences et technique	Nom	الکتروشیمی
Electrochoc	Médecine et santé	Nom	الکتروشوک
Electrode	Sciences et technique	Nom	الکتروود
Electroencéphalogramme	Médecine et santé	Nom	الکتروانسفالوگرام
Electroencéphalographie	Médecine et santé	Nom	الکتروانسفالوگرافی
Electrogène	Sciences et technique	Adjectif	الکتروژن
Electrolyse	Sciences et technique	Nom	الکترولیز
Electrolyte	Sciences et technique	Nom	الکترولیت
Electromécanique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	الکترومکانیک
Electromètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	الکترومتر
Electromoteur	Sciences et technique	Adjectif	الکتروموتور
Electron	Sciences et technique	Nom	الکترون
Electronique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	الکترونیک
Electroscope	Sciences et technique	Nom	الکتروسکوپ
Electrothérapie	Médecine et santé	Nom	الکتروتراپی
Encadrer	Domaine militaire	participe	انکادره
Encéphalite	Médecine et santé	Nom	انسفالیت
Encéphalogramme	Médecine et santé	Nom	انسفالوگرام
Encéphalographie	Médecine et santé	Nom	انسفالوگرافی
Encyclopédie	pratique artistique et culturelle	Nom	انسیکلوپدی

Endive	Cuisine	Nom	أنديو
Endoscope	Médecine et santé	Nom	أندوسكوب
Endoscopie	Médecine et santé	Nom	أندوسكوبى
Endosperme	Sciences et technique	Nom	أندوسپرم
Energie	Autre	Nom	انرژی
Entracte	Autre	Nom	انتر اکت
Entropie	Sciences et technique	Nom	انترویپی
Enzyme	Sciences et technique	Nom	آنزیم
Eocène	Sciences et technique	Nom	انوسن
Epaule	ornement et vêtement	Nom	اپل
Epaulette	ornement et vêtement	Nom	اپلت
Epicurisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اپیکوریسم
Epidémie	Médecine et santé	Nom	اپیدمی
Epiderme	Sciences et technique	Nom	اپیدرم
Epilation	ornement et vêtement	Nom	اپیلاسیون
Episode	pratique artistique et culturelle	Nom	اپیزود
Epsilon	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ایسیلون
Equipe	divers domaines	Nom	اکیپ
Erg	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ارگ
Escadron	Domaine militaire	Nom	اسکاردان
Escalope	Cuisine	Nom	اسکالپ
Escompte	Economie et commerce	Nom	اسکونت
Escorte	Domaine militaire	Nom	اسکورٹ
Escrime	pratique sportive	Nom	اسکریم
Eskimo	Autre	Nom	اسکیمو
Essence	Cuisine	Nom	اسانس
Estampe	Autre	Nom	استامپ
Ester	Sciences et technique	Nom	استر
Estrogène	Médecine et santé	Nom	استروژن
Ethane	Sciences et technique	Nom	اتان
Ethanol	Sciences et technique	Nom	اتانول
Ether	Sciences et technique	Nom	اتر
Ethnologie	Sciences humaines et sociales	Nom	انتولوژی
Ethylène	Sciences et technique	Nom	ایتیلن
Etiquette	Autre	Nom	اتیکت
Etymologie	Sciences humaines et sociales	Nom	اتیمولوژی
Etymologique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	اتیمولوژیک
Eucalyptus	Environnement physique	Nom	اکالیپتوس
Existentialisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اکزیتانسیالیسم
Existentialiste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	اکزیتانسیالیست
Express	Autre	Adjectif	اکسپرس
Expressionisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اکسپرسیونیسم
Expressionniste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	اکسپرسیونیست
F			
Fa	pratique artistique et culturelle	Nom	فا
Fabrique	Autre	Nom	فابریک
facteur	Autre	Nom	فاکتور
Facture	Autre	Nom	فاکتور
Facture pro forma	Autre	Nom	فاکتور پرو فرما
Famille	Autre	Nom	فامیل
Fanatique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فنائیک
Fanatisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فنائیسم
Fantaisie	Autre	Nom	فانتزی
Fantaisisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فانتازیسم
Fantaisiste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فانتازیست
Farad	Mesure de l'espace et du temps	Nom	فاراد
Fascisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فاشیسم
fasciste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فاشیست
Fatalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فتالیسم
Fataliste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فتالیست
Fauvisme	Médecine et santé	Nom	فاویسم
Faux-col	ornement et vêtement	Nom	فکل
Fédéral	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فدرال
Fédération	pratique sportive	Nom	فدراسیون
Feldspath	Sciences et technique	Nom	فلدسپات
Féminisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فمینیسم

Féministe	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فمینیست
Féodal	Sciences humaines et sociales	Adjectif	فئودال
Féodalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فئودالسیم
Féodalité	Sciences humaines et sociales	Nom	فئودالیتیه
Fer forgé	Habitation et ameublement	Nom	فر فورژه
Festival	divers domaines	Nom	فستیوال
Fétiche	Sciences humaines et sociales	Nom	فتیش
Fétichisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فتیشیسم
Février	Mesure de l'espace et du temps	Nom	فوریه
Fibre	divers domaines	Nom	فیبر
Fibrine	Médecine et santé	Nom	فیبرین
Fibrinogène	Médecine et santé	Nom	فیبرینوژن
Fibrome	Médecine et santé	Nom	فیبروم
Fiche	divers domaines	Nom	فیش
Fichier	Système bureaucratique	Nom	فیشیه
Ficus	Sciences et technique	Nom	فیکوس
Fifa	Pratique sportive	Nom	فیفا
Figure	Autre	Nom	فیگور
Fila	Pratique sportive	Nom	فیلا
Filet	Cuisine	Nom	فیله
Filigrane	pratique artistique et culturelle	Nom	فیلیگران
Film	pratique artistique et culturelle	Nom	فیلم
Final	pratique sportive	Nom	فینال
Finaliste	pratique sportive	Adjectif	فینالیست
Fistule	Médecine et santé	Nom	فیستول
Fixateur	divers domaines	Nom	فیکساتور
Fixe	Autre	Nom et Adjectif	فیکس
Flèche	Autre	Nom	فلش
Flotteur	Sciences et technique	Nom	فلوتر
Fluor	Sciences et technique	Nom	فلوور
Fluorescent	Sciences et technique	Adjectif	فلورسانت
Flûte	pratique artistique et culturelle	Nom	فلوت
Folklore	pratique artistique et culturelle	Nom	فولکلور
Folklorique	pratique artistique et culturelle	Nom	فولکلوریک
Fondation	Sciences et technique	Nom	فونداسیون
Force majeur	Autre	Nom	فرس مازور
Forceps	Médecine et santé	Nom	فرسپس
Formalisme	pratique artistique et culturelle	Nom	فرمالیسم
Formaliste	pratique artistique et culturelle	Adjectif	فرمالسیت
Formalité	Autre	Nom	فرمالیتیه
Forme	Divers domaines	Nom	فرم
Formel	Sciences et technique	Adjectif	فرمل
Formique	Sciences et technique	Adjectif	فرمیک
Formulaire	Sciences et technique	Nom	فرمولر
Formule	Sciences et technique	Nom	فرمول
Fossile	Sciences et technique	Nom et Adjectif	فسیل
Four	Cuisine	Nom	فر
Frac	ornement et vêtement	Nom	فراک
Fraction	Sciences humaines et sociales	Nom	فراکسیون
Franc	Economie et commerce	Nom	فرانک
Franchise	Economie et commerce	Nom	فرانشیز
Franc-maçon	Sciences humaines et sociales	Nom	فراماسون
Franc-maçonnerie	Sciences humaines et sociales	Nom	فراماسونری
Fret	Economie et commerce	Nom	فرد
Freudisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فرویدیسم
G			
Gabardine	ornement et vêtement	Nom	گاباردین
Gaffe	Autre	Nom	گاف
Gain	ornement et vêtement	Nom	گن
Galactose	Médecine et santé	Nom	گالاکتوز
Gale	Médecine et santé	Nom	گال
Galerie	Autre	Nom	گالری
Galette	Cuisine	Nom	گالت
Galoche	ornement et vêtement	Nom	گالش
Galvanisé	Sciences et technique	participe	گالوانیزه
Galvanomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	گالوانومتر

Gamète	Sciences et technique	Nom	گامت
Gamma	Sciences et technique	Nom	گاما
Gamme	pratique artistique et culturelle	Nom	گام
Gangrène	Médecine et santé	Nom	قانقاریا
Garage	Habitation et ameublement	Nom	گاراژ
Garantie	Autre	Nom	گارانتی
Garçon	Autre	Nom	گارسون
Garde	Domaine militaire	Nom	گارد
Gastrite	Médecine et santé	Nom	گاستریت
Gaz	Sciences et technique	Nom	گاز
Gel	divers domaines	Nom	ژل
Gélatine	Cuisine	Nom	ژلاتین
Gelé	Cuisine	Nom	ژله
Gendarme	Domaine militaire	Nom	ژاندارم
Gendarmerie	Domaine militaire	Nom	ژاندارمی
Gène	Sciences et technique	Nom	ژن
Général	Domaine militaire	Nom	ژنرال
Générateur	Sciences et technique	Nom	ژنراتور
Générique	Economie et commerce	Adjectif	ژنریک
Génétique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	ژنتیک
Génie	Autre	Nom	ژنی
Genre	Sciences humaines et sociales	Nom	ژانر
Géochimie	Sciences et technique	Nom	ژئوشیمی
Géographie	Sciences humaines et sociales	Nom	جغرافی
Géologie	Sciences et technique	Nom	ژئولوژی
Géomorphologie	Sciences et technique	Nom	ژئومورفولوژی
Géophysique	Sciences et technique	Nom	ژئوفیزیک
Géopolitique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ژئوپولیتیک
Georgette	ornement et vêtement	Nom	ژرژت
Géotropisme	Sciences et technique	Nom	ژئوتروپیسیم
Geste	Autre	Nom	ژست
Gicleur	Sciences et technique	Nom	ژیکلور
Gigolo	Autre	Nom	ژیگولو
Gigot	Cuisine	Nom	ژیگو
Gilet	ornement et vêtement	Nom	ژبله (ژبلیت)
Glacé	Cuisine	Adjectif	گلاسه
Gladiateur	Domaine militaire	Nom	گلادیاتور
Glaïeul	Environnement physique	Nom	گلایول
Globule	Sciences et technique	Nom	گلوبول
Globuline	Sciences et technique	Nom	گلوبولین
Glucide	Sciences et technique	Nom	گلوکید
Glucose	Sciences et technique	Nom	گلوکز
Glycéride	Sciences et technique	Nom	گلیسرید
Glycérol	Sciences et technique	Nom	گلیسرول
Glycine	Sciences et technique	Nom	گلیسین
Glycogène	Sciences et technique	Nom	گلیکوژن
Gobelin	pratique artistique et culturelle	Nom	گوبلین
Goitre	Médecine et santé	Nom	گوآتر
Gorille	Environnement physique	Nom	گوریل
Gothique	pratique artistique et culturelle	Adjectif	گوتیک
Gouache	pratique artistique et culturelle	Nom	گواش
Grade	Sciences et technique	Nom	گراد
Grammaire	Sciences humaines et sociales	Nom	گرامر
Gramme	Mesure de l'espace et du temps	Nom	گرام
Gramophone	pratique artistique et culturelle	Nom	گرامافون
Granite	Sciences et technique	Nom	گرانیت
Granulite	Sciences et technique	Nom	گرانولیت
Graphique	pratique artistique et culturelle	Nom	گرافیک
Graphiste	pratique artistique et culturelle	Nom	گرافیسیت
Graphomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	گرافومتر
Gravure	pratique artistique et culturelle	Nom	گراوور
Grime	pratique artistique et culturelle	Nom	گریم
Grimeur	pratique artistique et culturelle	Nom	گریمور
Grippage	Sciences et technique	Nom	گریپاژ
Grippe	Médecine et santé	Nom	گریپ
Guêtre	ornement et vêtement	Nom	گنتر

Guichet	L'espace et les lieux	Nom	گیشہ
Guillemet	Typographie et ponctuation	Nom	گیومہ
Guillotine	Domaine militaire	Nom	گیوتین
Guipure	ornement et vêtement	Nom	گیپور
Guitare	pratique artistique et culturelle	Nom	گیتار
Gymnastique	Pratique sportive	Nom	ژیمناستیک
Gypse	Sciences et technique	Nom	ژیپس
H			
Hachure	pratique artistique et culturelle	Nom	ہاشور
Hall	Habitation et ameublement	Nom	ہال
Halogène	Sciences et technique	Nom	ہالوژن
Haltère	Pratique sportive	Nom	ہالتر
Harmonica	pratique artistique et culturelle	Nom	ہارمونیکا
Harmonie	pratique artistique et culturelle	Nom	ہارمونی
Harmonique	pratique artistique et culturelle	Adjectif	ہارمونیک
Harmonium	pratique artistique et culturelle	Nom	ہارمونیم
Harpe	pratique artistique et culturelle	Nom	ہارپ
Hectare	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ہکتار
Hélianthine	Sciences et technique	Nom	ہلیانٹین
Hélicoptère	transport	Nom	ہلی کوپٹر
Hélium	Sciences et technique	Nom	ہلیوم
Hématine	Sciences et technique	Nom	ہماتین
Hématite	Sciences et technique	Nom	ہماتیت
Hématologie	Médecine et santé	Nom	ہماتولوجی
Hématozoaire	Médecine et santé	Nom	ہماتوزوئر
Hémoglobine	Médecine et santé	Nom	ہموگلوبین
Hémolyse	Médecine et santé	Nom	ہمولیز
Hémophilie	Médecine et santé	Nom	ہموفیلی
Hémorragie	Médecine et santé	Nom	ہموراژی
Hémorroïde	Médecine et santé	Nom	ہموروئید
Hercule	pratique artistique et culturelle	Nom	ہرکول
Herméneutique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ہرمنوٹیک
Héroïne	pratique artistique et culturelle	Nom	ہروئین
Hétérogène	Sciences et technique	Adjectif	ہتروژن
Hiéroglyphe	pratique artistique et culturelle	Nom	ہیروگلیف
Histologie	Sciences humaines et sociales	Nom	ہیستولوجی
Homéopathie	Médecine et santé	Nom	ہومیوپاتی
Homogène	Sciences et technique	Adjectif	ہموژن
Homosexuel	Médecine et santé	Nom	ہموسکسوال
Hormone	Médecine et santé	Nom	ہورمون
Hors d'œuvre	Cuisine	Nom	اوردور
Hôtel	L'espace et les lieux	Nom	ہتل
Hourra	Autre	Nom	ہورا
Humanisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اومانیسم
Humaniste	Sciences humaines et sociales	Nom	اومانیسٹ
Hydrate	Sciences et technique	Nom	ہیدرات
Hydraulique	Sciences et technique	Adjectif	ہیڈرولیک
Hydrocarbure	Sciences et technique	Nom	ہیڈروکاربور
Hydrodynamique	Sciences et technique	Adjectif	ہیڈروڈینامیک
Hydroélectrique	Sciences et technique	Adjectif	ہیڈروالیکٹریک
Hydrogène	Sciences et technique	Nom	ہیڈروژن
Hydrographie	Sciences humaines et sociales	Nom	ہیڈروگرافی
Hydrologie	Sciences et technique	Nom	ہیڈرولوجی
Hydrolyse	Sciences et technique	Nom	ہیڈرولیز
Hydrophile	Sciences et technique	Adjectif	ہیڈروفیل
Hydroquinone	Sciences et technique	Nom	ہیڈروکینون
Hydrothérapie	Médecine et santé	Nom	ہیڈروٹراپی
Hydroxyde	Sciences et technique	Nom	ہیڈروکسید
Hydrure	Sciences et technique	Nom	ہیڈرو
Hypersonique	Sciences et technique	Adjectif	ہیپرسونیک
Hypnotiseur	Sciences et technique	Nom	ہیپنوتیزور
Hypnotisme	Médecine et santé	Nom	ہیپنوتیزم
Hypophyse	Médecine et santé	Nom	ہیپنوتیز
Hypothèse	Sciences humaines et sociales	Nom	ہیپوتھز
Hystérie	Médecine et santé	Nom	ہیسٹری
Hystérique	Médecine et santé	Adjectif	ہیسٹریک

I			
Idéal	Autre	Adjectif	ايدہ آل
Idéalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ايدہ اليسم
Idéaliste	Sciences humaines et sociales	Nom	ايدہ اليست
Idée	Autre	Nom	ايدہ
Idéologie	Sciences humaines et sociales	Nom	ايدنولوژی
Image	Sciences humaines et sociales	Nom	ايمائز
Immunité	Sciences et technique	Nom	ايمونيتہ
Immunologie	Médecine et santé	Nom	ايمونولوژی
Impasse	L'espace et les lieux	Nom	امپاس
Impérialisme	Sciences humaines et sociales	Nom	امپرياليزم
Impérialiste	Sciences humaines et sociales	Nom	امپرياليست
Indicateur	Mesure de l'espace et du temps	Nom	انديکاتور
Indice	Autre	Nom	انديس
Individualisme	Sciences humaines et sociales	Nom	انديويدو اليسم
Individualiste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	انديويدو اليست
Infarctus	Médecine et santé	Nom	انفاکتوس
Infection	Médecine et santé	Nom	انفکسيون
Influenza	Médecine et santé	Nom	انفلوانزا
Information	Divers domaines	Nom	انفورماسيون
Informatique	Sciences et technique	Nom	انفورماتيک
Injecteur	Sciences et technique	Nom	انژکٽور
Injection	Médecine et santé	Nom	انژکسيون
Inquisition	Sciences humaines et sociales	Nom	انکيزيسيون
Institut	L'espace et les lieux	Nom	انستيتيو
Insuline	Médecine et santé	Nom	انسولين
Intégrale	Sciences et technique	Nom	انٽگرال
Intellectuel	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	انٽلکٽوئل
International	Sciences humaines et sociales	Adjectif	انٽر ناسيونال
Internationalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	انٽر ناسيوناليسم
Internationaliste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	انٽر ناسيوناليست
Interne	Médecine et santé	Adjectif	انٽرن
Intime	Autre	Adjectif	انٽيم
Intrigue	pratique artistique et culturelle	Nom	انٽريگ
Iode	Sciences et technique	Nom	يڊ
Iodoforme	Sciences et technique	Nom	يڊ فورم
Iodure	Sciences et technique	Nom	يڊور
Ion	Sciences et technique	Nom	يون
Ionisation	Sciences et technique	Nom	يونيزاسيون
Ionisé	Sciences et technique	Nom	يونيزه
Iridium	Sciences et technique	Nom	ايريڊيوم
Ischémie	Médecine et santé	Nom	ايسڪمي
Isolation	Sciences et technique	Nom	ايزولاسيون
Isolationnisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ايزولاسيون نيسم
Isolationniste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ايزولاسيون نيست
Isolé	Autre	Adjectif	ايزوله
Isométrie	Sciences et technique	Nom	ايزومتري
Isotope	Sciences et technique	Nom	ايزوتوپ
J			
Jambon	Cuisine	Nom	ژامبون
Janvier	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ژانويه
Jaquette	ornement et vêtement	Nom	ژاڪٽ
Jersey	ornement et vêtement	Nom	ژرسه
Jeté	ornement et vêtement	Nom	ژته
Jeton	Autre	Nom	ژتون
Joule	Sciences et technique	Nom	ژول
Journal	Sciences humaines et sociales	Nom	ژورنال
Journalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ژورناليسم
Journaliste	Sciences humaines et sociales	Nom	ژورناليست
Juillet	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ژوئيه
Juin	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ژوئن
Jupe	ornement et vêtement	Nom	ژوپ
Jupiter	Sciences et technique	Nom	ژوپيٽر
Jupon	ornement et vêtement	Nom	ژوپن
Jurassique	Sciences et technique	Nom	ژوراسيڪ
Jury	Autre	Nom	ژوري

K			
Kangourou	Environnement physique	Nom	کانگورو
Karaté	Pratique sportive	Nom	کاراته
Képi	Environnement physique	Nom	کپی
Kilo	Mesure de l'espace et du temps	Nom	کیلو
Kilogramme	Mesure de l'espace et du temps	Nom	کیلوگرم
Kilohertz	Mesure de l'espace et du temps	Nom	کیلو هرتز
Kilomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	کیلومتر
Kiosque	L'espace et les lieux	Nom	کیوسک
L			
La	pratique artistique et culturelle	Nom	لا
Laboratoire	Sciences et technique	Nom	لابراتوار
Labyrinthe	Médecine et santé	Nom	لابیرنت
Lactique	Sciences et technique	Adjectif	لاکتیک
Lactose	Sciences et technique	Nom	لاکتوز
Laïcisme	Sciences humaines et sociales	Nom	لانیسم
Laique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	لانیک
Lama	Sciences et technique	Nom	لاما
Lamelle	Sciences et technique	Nom	لامل
Lampe	Habitation et ameublement	Nom	لامپ
Lanoline	Sciences et technique	Nom	لانولین
Laque	ornement et vêtement	Nom	لاک
Large	Mesure de l'espace et du temps	Adjectif	لارژ
Larve	Sciences et technique	Nom	لارو
Laryngite	Médecine et santé	Nom	لارنژیت
Laryngoscopie	Médecine et santé	Nom	لارنگوسکوپی
Larynx	Médecine et santé	Nom	لارنکس
Latex	Sciences et technique	Nom	لاتکس
Latine	Autre	Adjectif	لاتین
Légion	Pratique sportive	Nom	لژیون
Légionnaire	Pratique sportive	Nom	لژیونر
Leucémie	Médecine et santé	Nom	لووسمی
Lézard	ornement et vêtement	Nom	لزار
Libéral	Sciences humaines et sociales	Adjectif	لیبرال
Libéralisme	Sciences humaines et sociales	Nom	لیبرالیسم
Libido	Sciences humaines et sociales	Nom	لیبیدو
Licence	L'éducation et l'enseignement	Nom	لیسانس
Licencié	L'éducation et l'enseignement	Nom	لیسانسیه
Lignite	Sciences et technique	Nom	لینت
Ligue	Pratique sportive	Nom	لیگ
Limonade	Cuisine	Nom	لیموناد
Lipide	Sciences et technique	Nom	لیپید
Liqueur	Cuisine	Nom	لیکور
Liste	Autre	Nom	لیست
lithium	Sciences et technique	Nom	لیتیوم
Lithographie	pratique artistique et culturelle	Nom	لیتوگرافی
Lithosphère	Sciences et technique	Nom	لیتوسفر
Litre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	لیتر
Locomotive	transport	Nom	لوکوموتیو
Logarithme	Sciences et technique	Nom	لوگاریتم
Loge	L'espace et les lieux	Nom	لز
Loterie	Autre	Nom	لاتاری
Lotion	ornement et vêtement	Nom	لوسیون
Lustre	Habitation et ameublement	Nom	لوستر
Luxe	Autre	Nom	لوکس
M			
Macaroni	Cuisine	Nom	ماکارونی
Machiavélisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ماکیاولیسم
Machine	Sciences et technique	Nom	ماشین
Machinisme	Sciences et technique	Nom	ماشینیزم
Macrophage	Médecine et santé	Nom	ماکروفاج
Madame	Autre	Nom	مادام
Madeleine	Cuisine	Nom	مادلین
Mademoiselle	Autre	Nom	مادموازل
Magique	Autre	Nom	ماژیک
Magnésie	Sciences et technique	Nom	منیزی

Magnésium	Sciences et technique	Nom	منيزيوم
Magnétisme	Sciences et technique	Nom	ماتيه تيزم
Magnolia	Environnement physique	Nom	ماگونيا
Mai	Mesure de l'espace et du temps	Nom	مه
Maillot	ornement et vêtement	Nom	مايو
Maison	ornement et vêtement	Nom	مزون
Maîtresse	Autre	Nom	مترس
Majeur	Autre	Adjectif	ماژور
Malaria	Médecine et santé	Nom	مالاريا
Malique	Sciences et technique	Adjectif	ماليك
Malte	Environnement physique	Nom	مالت
Maltose	Sciences et technique	Nom	مالتوز
Maman	Autre	Nom	مامان
Mammographie	Médecine et santé	Nom	ماموگرافي
Mammoth	Sciences et technique	Nom	ماموت
Mana	Sciences humaines et sociales	Nom	مانا
Mandoline	pratique artistique et culturelle	Nom	ماندولين
Manège	Pratique sportive	Nom	مانژ
Manganate	Sciences et technique	Nom	منگانات
Manganèse	Sciences et technique	Nom	منگنز
Manifeste	Sciences humaines et sociales	Nom	منيفست
Mannequin	ornement et vêtement	Nom	مانکن
Manœuvre	Domaine militaire	Nom	مانور
Manographe	Sciences humaines et sociales	Nom	مونوگراف
Manteau	ornement et vêtement	Nom	مانتو
Manucure	ornement et vêtement	Nom	مانیکور
Maoïsme	Sciences humaines et sociales	Nom	مانوريسم
Maoïste	Sciences humaines et sociales	Nom	مانوريست
Maquette	pratique artistique et culturelle	Nom	ماکت
Marche	Domaine militaire	Nom	مارش
Maréchal	Domaine militaire	Nom	مارشال
Margarine	Cuisine	Nom	مارگارين
Marguerite	Environnement physique	Nom	مارگريت
Marmelade	Cuisine	Nom	مارمالاد
Marque	Autre	Nom	مارک
Marquis	pratique artistique et culturelle	Nom	مارکی
Marquise	pratique artistique et culturelle	Nom	مارکيز
Mars	Mesure de l'espace et du temps	Nom	مارس
Marxisme	Sciences humaines et sociales	Nom	مارکيسم
Marxiste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	مارکيست
Masochisme	Sciences humaines et sociales	Nom	مازوشيسم
Masochiste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	مازوشيست
Masque	Divers domaines	Nom	ماسک
Massage	Autre	Nom	ماساژ
Mat	Pratique sportive	Nom	مات
Matérialisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ماترياليسم
Matérialiste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ماترياليست
Matrice	Sciences et technique	Nom	ماتريس
Maxi	ornement et vêtement	Nom	ماکسي
Maximum	Autre	Nom	ماکزيموم
Mayonnaise	Cuisine	Nom	مايونز
Mazout	Sciences et technique	Nom	مازوت
Mécanicien	Sciences et technique	Nom	مکانيسين
Mécanique	Sciences et technique	Adjectif	مکانیک
Mécanisé	Sciences et technique	participe	مکانيزه
Mécanisme	Sciences et technique	Nom	مکانيزم
Mèche	ornement et vêtement	Nom	مش
Médium	Mesure de l'espace et du temps	Nom	مديوم
Mégacycle	Sciences et technique	Nom	مگاسيکل
Mégalomanie	Sciences et technique	Nom	مگالومانى
Mégawatt	Mesure de l'espace et du temps	Nom	مگاوات
Mélamine	Habitation et ameublement	Nom	ملامين
Mélancolie	Sciences humaines et sociales	Nom	ملانکولى
Mélasse	Sciences et technique	Nom	ملاس
Mélodie	pratique artistique et culturelle	Nom	ملودى
Mélodique	pratique artistique et culturelle	Adjectif	ملودیک

Mélodrame	pratique artistique et culturelle	Nom	ملودرام
Méningite	Médecine et santé	Nom	مننژیت
Merci	Autre	Nom	مرسی
Mercure	Sciences et technique	Nom	مرکور
Mercurochrome	Sciences et technique	Nom	مرکورکرم
Mérinos	Sciences et technique	Nom	مرینوس
Métabolisme	Sciences et technique	Nom	متابولیسیم
Métabolite	Sciences et technique	Nom	متابولیت
Métallique	Autre	Nom	متالیک
Métallurgie	Sciences et technique	Nom	متالورژی
Métamorphose	Sciences et technique	Nom	متامورفوز
Métaphase	Sciences et technique	Nom	متافاز
Métaphysics	Sciences et technique	Nom	متافیزیک
Métastase	Médecine et santé	Nom	متاستاز
Métaboite	Sciences et technique	Nom	متازونر
Méthane	Sciences et technique	Nom	متان
Méthanol	Sciences et technique	Nom	متانول
Méthode	Divers domaines	Nom	متد
Méthodologie	Divers domaines	Nom	متدولوژی
Métrage	Mesure de l'espace et du temps	Nom	مترایز
Mètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	متر
Métrique	Mesure de l'espace et du temps	Adjectif	متریک
Méto	transport	Nom	مترو
Meuble	Habitation et ameublement	Nom	مبل
Meublé	Habitation et ameublement	Adjectif	مبله
Mi	pratique artistique et culturelle	Nom	می
Mica	Sciences et technique	Nom	میکا
Micro organisme	Sciences et technique	Nom	میکرو ارگانیسم
Microbe	Sciences et technique	Nom	میکروب
Microbiologie	Sciences et technique	Nom	میکروبیولوژی
Microbiologiste	Sciences et technique	Nom	میکروبیولوژیست
Microcoque	Sciences et technique	Nom	میکروکوک
Microfilm	Sciences et technique	Nom	میکروفیل
Micrographie	Sciences et technique	Nom	میکروگرافی
Micromètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	میکرومتر
Micron	Mesure de l'espace et du temps	Nom	میکرون
Microphone	Sciences et technique	Nom	میکروفون
Microscope	Sciences et technique	Nom	میکروسکوپ
Migraine	Médecine et santé	Nom	میگرن
Militarisme	Sciences humaines et sociales	Nom	میلیتاریسم
Mille	Mesure de l'espace et du temps	Nom	میل
Milliardaire	Economie et commerce	Adjectif	میلیاردر
Milligramme	Mesure de l'espace et du temps	Nom	میلی گرم
Millimètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	میلی متر
Million	Economie et commerce	Nom	میلیون
Millionnaire	Economie et commerce	Adjectif	میلیونر
Mimique	Autre	Nom	میمیک
Mine	Domaine militaire	Nom	مین
Minérale	Sciences et technique	Adjectif	مینرال
Minéralogie	Sciences et technique	Nom	مینرالوژی
Mineur	Médecine et santé	Adjectif	مینور
Miniature	pratique artistique et culturelle	Nom	مینیاچور
Miniaturiste	pratique artistique et culturelle	Nom	مینیاچوریسیت
Minibus	transport	Nom	مینی بوس
Minijupe	ornement et vêtement	Nom	مینی ژوپ
Minimum	Autre	Nom	مینیموم
Minute	Système bureaucratique	Nom	مینوت
Miocène	Sciences et technique	Nom	میوسن
Mise en page	Typographie et ponctuation	Nom	میز آن یز
Mise en plis	ornement et vêtement	Nom	میزان پلی
Mise en scène	pratique artistique et culturelle	Nom	میزان سن
Mission	Autre	Nom	میسسیون
Missionnaire	Autre	Adjectif	میسسیونر
Mitrail	Médecine et santé	Adjectif	میترال
Mixage	pratique artistique et culturelle	Nom	میکساز
Molécule	Sciences et technique	Nom	مولکول

Monde	Autre	Nom	موند
Monel	Sciences et technique	Nom	مونل
Mongolisme	Médecine et santé	Nom	مونوگاما
Monogamie	Sciences humaines et sociales	Nom	مونوگامی
Monopole	Sciences humaines et sociales	Nom	مونوپل
Monoxyde	Sciences et technique	Nom	مونوکسید
Monsieur	Autre	Nom	موسیو
Montage	pratique artistique et culturelle	Nom	مونتاژ
Monteur	pratique artistique et culturelle	Nom	موننور
Moquette	Habitation et ameublement	Nom	موکت
Morphine	Médecine et santé	Nom	مرفین
Morphologie	Sciences humaines et sociales	Nom	مرفولوژی
Morse	Sciences et technique	Nom	مورس
Mosaïque	Habitation et ameublement	Nom	موزائیک
Motel	L'espace et les lieux	Nom	متل
Moteur	Sciences et technique	Nom	موتور
Motocyclette	Sciences et technique	Nom	موتورسیکل
Motorisé	Sciences et technique	participe	موتوریزه
Moulage	Médecine et santé	Nom	مولاژ
Muguet	Environnement physique	Nom	موگه
Musée	pratique artistique et culturelle	Nom	موزه
Musical	pratique artistique et culturelle	Adjectif	موزیکال
Musicien	pratique artistique et culturelle	Adjectif	موزیسین
Mutation	Sciences et technique	Nom	موتاسیون
Mutisme	Médecine et santé	Nom	موتیسم
Myographie	Médecine et santé	Nom	میوگرافی
Myologie	Médecine et santé	Nom	میولوژی
Myope	Médecine et santé	Nom	میوپ
Myopie	Médecine et santé	Nom	میوپی
Mythologie	Sciences humaines et sociales	Nom	میتولوژی
N			
Naphtaline	Sciences et technique	Nom	نفتالین
Narcéine	Sciences et technique	Nom	نارسین
Narcotine	Sciences et technique	Nom	نارکوتین
National	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ناسیونال
Nationalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ناسیونالیسم
Nationaliste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ناسیونالیست
Naturalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	ناتورالیسم
Naturaliste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	ناتورالیست
Nazisme	Sciences humaines et sociales	Nom	نازیسم
Nématodes	Sciences et technique	Nom	نماتود
Néon	Sciences et technique	Nom	نون
Néoréalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	نئورالیسم
Néoréaliste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	نئورالیست
Neptunium	Sciences et technique	Nom	نپتونیم
Nescafé	Cuisine	Nom	نسکافه
Neurologie	Médecine et santé	Nom	نورولوژی
Neurone	Médecine et santé	Nom	نرون
Neutron	Sciences et technique	Nom	نوترون
Névrose	Médecine et santé	Nom	نوروز
Nickel	Sciences et technique	Nom	نیکل
Nicotine	Sciences et technique	Nom	نیکوتین
Nicotinique	Sciences et technique	Adjectif	نیکوتینیک
Nihilisme	Sciences humaines et sociales	Nom	نیهیالیسم
Nitrate	Sciences et technique	Nom	نیترات
Nitrification	Sciences et technique	Nom	نیتریفیکاسیون
Nitrique	Sciences et technique	Adjectif	نیتریک
Nitrogène	Sciences et technique	Nom	نیتروژن
Nitroglycérine	Sciences et technique	Nom	نیتروگلیسرین
Nitruure	Sciences et technique	Nom	نیترور
Nodal	pratique artistique et culturelle	Adjectif	نودال
Noël	pratique artistique et culturelle	Nom	نول
Normal	Autre	Adjectif	نرمال
Norme	Autre	Nom	نرم
Nostalgie	Autre	Nom	نستالژی
Note	pratique artistique et culturelle	Nom	نت

Nouvelle	pratique artistique et culturelle	Nom	نوول
Novembre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	نوامبر
Nucléique	Sciences et technique	Adjectif	نوکلئیک
Nucléole	Sciences et technique	Nom	نوکلئول
Nucléoplasme	Sciences et technique	Nom	نوکلئوپلاسم
Numéro	Autre	Nom	نمبره
Nummulite	Sciences et technique	Nom	نومولیت
O			
Objectif	Sciences et technique	Nom	اہرکتیف
Observation	Autre	Nom	ابسر و اسیون
Obsidienne	Sciences et technique	Nom	ابسیدین
Obstruction	Sciences humaines et sociales	Nom	آبستر اکیون
Occasion	Autre	Nom	اکازیون
Octane	Sciences et technique	Nom	اکتان
Octave	pratique artistique et culturelle	Nom	اکتاو
Octobre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	اکتبر
Oedipe	Sciences humaines et sociales	Nom	ادیپ
Ohm	Mesure de l'espace et du temps	Nom	اھم
Oléine	Sciences et technique	Nom	اولئین
Oligarchie	Sciences humaines et sociales	Nom	اولیگارشی
Olivier	Cuisine	Nom	الیویہ
Olympiade	Pratique sportive	Nom	المپیاد
Olympique	Pratique sportive	Adjectif	المپیک
Omelette	Cuisine	Nom	املت
Once	Mesure de l'espace et du temps	Nom	انس
Opaque	Sciences et technique	Adjectif	اپک
Opéra	pratique artistique et culturelle	Nom	اپرا
Opérateur	Sciences et technique	Nom	اپراتور
Opérette	pratique artistique et culturelle	Nom	اپرت
Ophthalmoscope	Médecine et santé	Nom	افتالموسکوپ
Ophtalmoscopie	Médecine et santé	Nom	افتالموسکوپی
Opportunisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اپورتونیسیم
Opportuniste	Sciences humaines et sociales	Adjectif	اپورتونیسٹ
Opposition	Sciences humaines et sociales	Nom	اپوزیشن
Opticien	Médecine et santé	Nom	اپٹیسین
Optimum	Autre	Nom	اوپٹیموم
Optique	Divers domaines	Adjectif	اپٹیک
Optométrie	Médecine et santé	Nom	اپتومتري
Orang-outan	Environnement physique	Nom	ارانگوتان
Orbital	Sciences et technique	Adjectif	اربیٹال
Orchestration	pratique artistique et culturelle	Nom	ارکستر اسیون
Orchestre	pratique artistique et culturelle	Nom	ارکستر
Orchestre symphonique	pratique artistique et culturelle	Nom	ارکستر سمفونیک
Orchidée	Environnement physique	Nom	ارکیدہ
Ordonnance	Domaine militaire	Nom	اردناتس
Ordre	Domaine militaire	Nom	ارد
Oreillon	Médecine et santé	Nom	اریون
Organe	Sciences et technique	Nom	ارگان
Organique	Sciences et technique	Adjectif	ارگانیق
Organisateur	Autre	Nom	ازگانیزاتور
Organisation	Autre	Nom	ازگانیزاسیون
Organisme	Autre	Nom	ازگانیسیم
Orgasme	Sciences et technique	Nom	ارگاسم
Orgue	pratique artistique et culturelle	Nom	ارگ
Original	Autre	Adjectif	اریژینال
Orlon	Sciences et technique	Nom	ارلن
Orthodontie	Médecine et santé	Nom	ارتودونسی
Orthodoxe	Sciences humaines et sociales	Nom	ارتودوکس
Orthopédie	Médecine et santé	Nom	ارتوپدی
Orthopédiste	Médecine et santé	Nom	ارتوپدیسٹ
Osmium	Sciences et technique	Nom	اسمیم
Osmose	Sciences et technique	Nom	اسموز
Ouverture	pratique artistique et culturelle	Nom	اوورتور
Ovule	Médecine et santé	Nom	اوول
Oxydation	Sciences et technique	Nom	اکسیداسیون
Oxyde	Sciences et technique	Nom	اکسید

Oxygène	Sciences et technique	Nom	اکسیژن
Ozalid	pratique artistique et culturelle	Nom	اوزالید
Ozone	Sciences et technique	Nom	ازن
P			
Paléogène	Sciences et technique	Nom	پالئوژن
Paléographe	Sciences humaines et sociales	Nom	پالئوگراف
Paléolithique	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	پالئولیتوژی
Paléontologie	Sciences humaines et sociales	Nom	پالئولیتیک
Palladium	Sciences et technique	Nom	پالادیوم
Pancréas	Médecine et santé	Nom	پانکراس
Panorama	pratique artistique et culturelle	Nom	پانوراما
Panoramique	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	پانورامیک
Pansement	Médecine et santé	Nom	پانسمان
Pantographe	pratique artistique et culturelle	Nom	پانتوگراف
Pantomime	pratique artistique et culturelle	Nom	پانتومیم
Papa	Autre	Nom	پاپا
Papillon	ornement et vêtement	Nom	پاپیون
Papyrus	Système bureaucratique	Nom	پاپیروس
Pâques	pratique artistique et culturelle	Nom	پاک
Para clinique	Médecine et santé	Nom	پاراکلینیک
Parabellum	Domaine militaire	Nom	پارابلوم
Parachute	Pratique sportive	Nom	پاراشوت
Paradoxe	Autre	Nom	پارادکس
Paraffine	Sciences et technique	Nom	پارافین
Paragraphe	Typographie et ponctuation	Nom	پاراگراف
Parallèle	Pratique sportive	Nom et Adjectif	پارالل
Paramètre	Autre	Nom	پارامتر
Paraphe	Système bureaucratique	Nom	پاراف
Parasite	Autre	Nom et Adjectif	پارازیت
Parasympathique	Médecine et santé	Nom et Adjectif	پاراسمپتیک
Parathyroïde	Médecine et santé	Nom	پاراتیروئید
Paratyphoïde	Médecine et santé	Nom et Adjectif	پاراتیفوئید
Paravent	Habitation et ameublement	Nom	پاراوان
Parc	L'espace et les lieux	Nom	پارک
Parchemin	Autre	Nom	پارشمن
Parcomètre	Autre	Nom	پارکومتر
Parenchyme	Médecine et santé	Nom	پارانشیم
Parenthèse	Typographie et ponctuation	Nom	پرانتز
Parlement	Sciences humaines et sociales	Nom	پارلمان
Parlementarisme	Sciences humaines et sociales	Nom	پارلمنتاریسم
Parquet	Habitation et ameublement	Nom	پارکت
Partie	Divers domaines	Nom	پارتی
Partisan	Domaine militaire	Nom et Adjectif	پارتیزان
Passable	Autre	Adjectif	پاسابل
Passage	L'espace et les lieux	Nom	پاساژ
Passeport	Autre	Nom	پاسپورت
Pasteurisé	Sciences et technique	Participe	پاستوریزه
Pathogène	Médecine et santé	Adjectif	پاتوژن
Pathologie	Médecine et santé	Nom	پاتولوژی
Patinage	Pratique sportive	Nom	پاتیناژ
Patio	Habitation et ameublement	Nom	پاسیو
Pavillon	Habitation et ameublement	Nom	پاویون
Pêche-melba	Cuisine	Nom	پشمبلا
Pédale	Sciences et technique	Nom	پدال
Pédicure	ornement et vêtement	Nom	پدیکور
Pélican	Sciences et technique	Nom	پلیکان
Pellagre	Médecine et santé	Nom	پلاگر
Pendule	Sciences et technique	Nom	پاندول
Pénicilline	Médecine et santé	Nom	پنسیلین
Pension	L'espace et les lieux	Nom	پانسیون
Pepsine	Médecine et santé	Nom	پپسین
Perchlorate	Sciences et technique	Nom	پرکلرات
Perchlorique	Sciences et technique	Adjectif	پرکلریک
Perforage	Système bureaucratique	Nom	پرفرماژ
Période	Autre	Nom	پریود
Périodique	Autre	Adjectif	پریودییک

Permanganate	Sciences et technique	Nom	پرمنگانات
Permien	Sciences et technique	Nom et Adjectif	پرمین
Personnage	pratique artistique et culturelle	Nom	پرسوناژ
Personnel	Autre	Nom et Adjectif	پرسونل
Perspective	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	پرسپکتیو
Perte	Autre	Nom	پرت
Pessimisme	Autre	Nom	پسی میسم
Pessimiste	Autre	Adjectif	پسی میست
Petit-beurre	Cuisine	Nom	پتی بور
Pétrochimie	Sciences et technique	Nom	پتروشیمی
Pétrologie	Sciences et technique	Nom	پترولوژی
Phagocyte	Sciences et technique	Nom	فاگوسیت
Phalangisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فالانژیسم
Phalangiste	Sciences humaines et sociales	Nom	فالانژیست
Phare	Sciences et technique	Nom	فار
Pharmacologie	Médecine et santé	Nom	فارماکولوژی
Phase	Divers domaines	Nom	فاز
Phasemètre	Sciences et technique	Nom	فاز متر
Phénix	Sciences et technique	Nom	فنیکس
phénol	Sciences et technique	Nom	فنول
phénomène	Sciences humaines et sociales	Nom	فنومن
Phénoménisme	Sciences humaines et sociales	Nom	فنونیسیم
Phénoménologie	Sciences humaines et sociales	Nom	فنونولوژی
Philologie	Sciences humaines et sociales	Nom	فیلولوژی
Phlox	Sciences et technique	Nom	فلوکس
Phonème	Sciences humaines et sociales	Nom	فونم
Phonétique	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	فونتیکی
Phonologie	Sciences humaines et sociales	Nom	فونولوژی
Phoque	Environnement physique	Nom	فوک
Phosphate	Sciences et technique	Nom	فسفات
Phosphore	Sciences et technique	Nom	فسفر
Phosphure	Sciences et technique	Nom	فسفور
Photo	pratique artistique et culturelle	Nom	فوتو
Photochimie	Sciences et technique	Nom	فوتوشیمی
Photochromique	Sciences et technique	Adjectif	فوتوکرومیک
Photocopie	Autre	Nom	فوتوکپی
Photoélectrique	Sciences et technique	Adjectif	فوتوالکتریک
Photogénique	Autre	Adjectif	فوتوژنیک
Photolyse	Sciences et technique	Nom	فتولیز
Photométrie	Sciences et technique	Nom	فتومتری
Photon	Sciences et technique	Nom	فوتون
Photo-roman	pratique artistique et culturelle	Nom	فتورمان
Photosynthèse	Sciences et technique	Nom	فتوسنتز
Phrase	Typographie et ponctuation	Nom	فرز
Phtalique	Sciences et technique	Adjectif	فتالیک
Physicien	Sciences et technique	Nom	فیزیسین
Physiologie	Médecine et santé	Nom	فیزیولوژی
Physiologique	Médecine et santé	Adjectif	فیزیولوژیک
Physiologiste	Médecine et santé	Nom	فیزیولوژیست
Physiothérapie	Médecine et santé	Nom	فیزیوتراپی
physique	Sciences et technique	Nom	فیزیکی
Pi	Sciences et technique	Nom	پی
Pianiste	pratique artistique et culturelle	Nom	پیانیست
Piano	pratique artistique et culturelle	Nom	پیانو
Pièce	pratique artistique et culturelle	Nom	پیس
Pile	Sciences et technique	Nom	پیل
Pince	Autre	Nom	پنس
Pingouin	Environnement physique	Nom	پنگوئن
Pipe	Autre	Nom	پپ
Pipette	Sciences et technique	Nom	پیپت
Pique-nique	Autre	Nom	پیک نیک
Piste	Pratique sportive	Nom	پیست
Pistolet	Domaine militaire	Nom	پیستوله
Piston	Sciences et technique	Nom	پیستون
Placarde	Autre	Nom	پلاکارد
Plage	L'espace et les lieux	Nom	پلاژ

Plan	Autre	Nom	پلان
Plaque	Autre	Nom	پلاک
Plaquette	Sciences et technique	Nom	پلاکت
Plasma	Sciences et technique	Nom	پلاسما
Plaste	Sciences et technique	Nom	پلاست
Plastique	Autre	Nom	پلاستیک
Pli	ornement et vêtement	Nom	پلی
Pliocène	Sciences et technique	Nom	پلیوسن
Plissée	ornement et vêtement	Adjectif	پلیسه
Plombe	Sciences et technique	Nom	پلمپ
Pluralisme	Sciences humaines et sociales	Nom	پلورالیزم
Pluton	Sciences et technique	Nom	پلوتین
Plutonium	Sciences et technique	Nom	پلوتونیوم
Pochette	ornement et vêtement	Nom	پوشت
Poire	Sciences et technique	Nom	پوار
Polaroïd	pratique artistique et culturelle	Nom	پولاروید
Polémique	Sciences humaines et sociales	Nom	پلمیک
Polyclinique	Médecine et santé	Nom	پلیکلینیک
Polygamie	Sciences humaines et sociales	Nom	پلی گامی
Polymère	Sciences et technique	Nom	پلیمر
Polype	Médecine et santé	Nom	پولپ
Polytechnique	Sciences et technique	Adjectif	پلی تکنیک
Pommade	Médecine et santé	Nom	پماد
Pompage	Sciences et technique	Nom	پمپاژ
Pompe	Sciences et technique	Nom	پمپ
Portable	Autre	Adjectif	پرتابل
Portion	Cuisine	Nom	پرس
Portrait	pratique artistique et culturelle	Nom	پرتره
Pose	Autre	Nom	پز
Position	Autre	Nom	پز یسیون
Positive	Autre	Adjectif	پوزیتیو
Poste	Divers domaines	Nom	پست
Poste moderne	pratique artistique et culturelle	Adjectif	پست مدرن
Poster	pratique artistique et culturelle	Nom	پوسٹر
Postiche	ornement et vêtement	Nom	پوسٹیش
Potassium	Sciences et technique	Nom	پتاسیوم
Potentiel	Autre	Nom	پتانسیل
Poudre	Divers domaines	Nom	پودر
Pourcentage	Economie et commerce	Nom	پورسانتاژ
Pragmatisme	Sciences humaines et sociales	Nom	پراگماتیسم
Pratique	Autre	Adjectif	پراتیک
Presse	Sciences et technique	Nom	پرس
Prestige	Autre	Nom	پرسٹیج
Preuve	Autre	Nom	پرو
Primate	Sciences et technique	Nom	پریمات
Prime	Sciences et technique	Adjectif	پریم
Prince	Pratique artistique et culturelle	Nom	پرنس
Princesse	Pratique artistique et culturelle	Nom	پرنسس
Principe	Autre	Nom	پرنسپ
Prise de courant	Sciences et technique	Nom	پریز
Procès	Autre	Nom	پروسه
Professeur	Autre	Nom	پروفیسور
Profil	pratique artistique et culturelle	Nom	پروفیل
Projecteur	Sciences et technique	Nom	پروژکتور
Projet	Divers domaines	Nom	پروژه
Proletariat	Sciences humaines et sociales	Nom	پرولتاریا
Propagande	Sciences humaines et sociales	Nom	پروپاگاندا
Prostate	Médecine et santé	Nom	پروستات
Protéide	Médecine et santé	Nom	پروتئید
Protéine	Médecine et santé	Nom	پروتئین
Protestant	Sciences humaines et sociales	Nom	پروتستان
Prothèse	Médecine et santé	Nom	پروتز
Protocole	Sciences humaines et sociales	Nom	پروتکل
Proton	Sciences et technique	Nom	پروتون
Protoplasme	Sciences et technique	Nom	پروتوپلاسم
Protozoaire	Sciences et technique	Nom	پروتوزوئر

Prussique	Sciences et technique	Adjectif	پروسیک
Psychanalyste	Médecine et santé	Nom	پسیکانالیست
Psychiatre	Médecine et santé	Nom	پسیاکنتر
Psychologie	Médecine et santé	Nom	پسیکولوژی
Psychose	Médecine et santé	Nom	پسیکوز
Psychothérapie	Sciences et technique	Nom	پسیکو تراپی
Psychromètre	Sciences et technique	Nom	پسیکومترب
Punaise	Autre	Nom	پونز
Purée	Cuisine	Nom	پوره
Pyjama	ornement et vêtement	Nom	پیژاما
Pyorrhée	Médecine et santé	Nom	پیوره
Pyrex	Habitation et ameublement	Nom	پیرکس
Q			
Quantum	Sciences et technique	Nom	کوانتوم
Quarantaine	Autre	Nom	قرنطینه
Quartz	Sciences et technique	Nom	کوارتز
Quinine	Médecine et santé	Nom	کینین
R			
Rachitisme	Médecine et santé	Nom	راشیتیزم
Racisme	Sciences humaines et sociaux	Nom	راسیزم
Raciste	Sciences humaines et sociaux	Nom et Adjectif	راسیست
Radiant	Sciences et technique	Adjectif	رادیان
Radiateur	Sciences et technique	Nom	رادیاتور
Radical	Sciences et technique	Nom et Adjectif	رادیکال
Radicalisme	Sciences humaines et sociaux	Nom	رادیکالیسم
Radio	Sciences et technique	Nom	رادیو
Radioactive	Sciences et technique	Adjectif	رادیواکتیو
Radioactivité	Sciences et technique	Nom	رادیو اکتیویته
Radiographie	Médecine et santé	Nom	رادیوگرافی
Radiologie	Médecine et santé	Nom	رادیولوژی
Radiologiste	Médecine et santé	Nom	رادیولوژیست
Radiologue	Médecine et santé	Nom	رادیولوگ
Radiomètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	رادیومتر
Radioscopie	Médecine et santé	Nom	رادیوسکوپی
Radiothérapie	Médecine et santé	Nom	رادیو تراپی
Radium	Sciences et technique	Nom	رادیوم
Radon	Sciences et technique	Nom	رادون
Ragoût	Cuisine	Nom	راگو
Rapport	Divers domaines	Nom	رپورت
Raquette	Pratique sportive	Nom	راکت
Ré	pratique artistique et culturelle	Nom	ر
Réacteur	Sciences et technique	Nom	راکتور
Réaction	Autre	Nom	راکسیون
Réalisme	Sciences humaines et sociaux	Nom	رالیسم
Réaliste	Sciences humaines et sociaux	Nom et Adjectif	رالیست
Record	Pratique sportive	Nom	رکورد
Rectoscope	Médecine et santé	Nom	رکتوسکوپ
Rectoscopie	Médecine et santé	Nom	رکتوسکوپی
Rectum	Médecine et santé	Nom	رکتوم
Référence	Système bureaucratique	Nom	رفرانس
Référendum	Sciences humaines et sociaux	Nom	رفراندوم
Réflexe	Autre	Nom et Adjectif	رفلکس
Réforme	Sciences humaines et sociaux	Nom	رفرم
Réformiste	Sciences humaines et sociaux	Nom et Adjectif	رفرمیست
Refusé	L'éducation et l'enseignement	Participe	رفوژه
Régie	Economie et commerce	Nom	رژی
Régime	Divers domaines	Nom	رژیم
Régisseur	pratique artistique et culturelle	Nom	رژیسور
Réglage	Sciences et technique	Nom	رگلاژ
Réglotte	pratique artistique et culturelle	Nom	رگلت
Régulateur	Sciences et technique	Nom et Adjectif	رگولاتور
Relais	Sciences et technique	Nom	رله
Renaissance	Sciences humaines et sociaux	Nom	رنسانس
Rendement	Autre	Nom	راندمان
Rendez-vous	Autre	Nom	راندوو
Rente	Economie et commerce	Nom	رانت

Reportage	Sciences humaines et sociaux	Nom	رپورتاژ
Réséction	Médecine et santé	Nom	رزکسیون
Réservation	Autre	Nom	رزرواسیون
Réserve	Autre	Nom	رزرو
Résine	Sciences et technique	Nom	رزین
Résistance	Sciences et technique	Nom	رزستانس
Résonance	Sciences et technique	Nom	رزنانس
Restaurant	L'espace et les lieux	Nom	رستوران
Retouche	pratique artistique et culturelle	Nom	رتوش
Rhéostat	Sciences et technique	Nom	رنوستات
Rhum	Autre	Nom	رم
Rhumatisme	Médecine et santé	Nom	روماتیسم
Rimmel	ornement et vêtement	Nom	ریمل
Rinçage	ornement et vêtement	Nom	رینساز
Risque	Autre	Nom	ریسک
Robe de chambre	ornement et vêtement	Nom	رب دو شامیر
Rôle	Divers domaines	Nom	رل
Roman	pratique artistique et culturelle	Nom	رمان
Rose	Environnement physique	Nom	رز
Rotateur	Sciences et technique	Adjectif	روتاتور
Rouge	ornement et vêtement	Nom	روز
Roulette	Cuisine	Nom	رولت
Routine	Autre	Nom	روتین
Ruban	ornement et vêtement	Nom	روبان
Rythme	Autre	Nom	ریتم
S			
sabotage	Domaine militaire	Nom	سابوتاژ
Sabre	Pratique sportive	Nom	سابر
Sac	ornement et vêtement	Nom	ساک
Saccharine	Sciences et technique	Nom	ساخارین
Saccharose	Sciences et technique	Nom	ساکاروز
Sadisme	Sciences humaines et sociaux	Nom	سادیسم
Salade	Cuisine	Nom	سالاد
Salami	Cuisine	Nom	سالامی
Salon	Habitation et ameublement	Nom	سالن
Sandale	ornement et vêtement	Nom	سندل
Saphisme	Médecine et santé	Nom	سافیسم
Sardine	Cuisine	Nom	ساردين
Satin	ornement et vêtement	Nom	ساتن
Sauce	Cuisine	Nom	سُس
Saucisse	Cuisine	Nom	سوسیس
Sauna	Pratique sportive	Nom	سونا
Saxophone	pratique artistique et culturelle	Nom	ساکسوفون
Scénario	pratique artistique et culturelle	Nom	سناریو
Scénariste	pratique artistique et culturelle	Nom	سناریست
Scène	pratique artistique et culturelle	Nom	سن
Schéma	Autre	Nom	شِما
Sciaticque	Médecine et santé	Nom et Adjectif	سیاتیک
Scorbut	Médecine et santé	Nom	اسکوربوت
Séance	pratique artistique et culturelle	Nom	سنانس
Sec	Autre	Nom et Adjectif	سک
Secam	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	سکام
Séchoir	Habitation et ameublement	Nom	سشوار
Secrétaire	Autre	Nom	سکرتر
Sécularisme	Sciences humaines et sociaux	Nom	سکولاریسم
Securit	Autre	Nom	سکوریت
Sédimentation	Médecine et santé	Nom	سدیمانتاسیون
Séismographe	Sciences et technique	Nom	سیسموگراف
Semestre	Autre	Nom	سیمستر
Sénat	Sciences humaines et sociaux	Nom	سنا
Sénateur	Sciences humaines et sociaux	Nom	سناتور
Sentiment	Autre	Nom	سانتیمان
Sentimental	Autre	Adjectif	سانتیمانتال
Septembre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	سپتامبر
Séquence	pratique artistique et culturelle	Nom	سکانس
Sérial	pratique artistique et culturelle	Nom	سریال

Série	Divers domaines	Nom	سری
Seringue	Médecine et santé	Nom	سرنج
Sérum	Médecine et santé	Nom	سیرم
Serve	Autre	Nom	سیرو
Service	Divers domaines	Nom	سرویس
Sévère	Autre	Adjectif	سور
Sexe	Autre	Nom	سکس
Si	pratique artistique et culturelle	Nom	سی
Silice	Sciences et technique	Nom	سیلیس
Silicium	Sciences et technique	Nom	سیلیسیوم
Silo	L'espace et les lieux	Nom	سیلو
Sinus	Médecine et santé	Nom	سینوس
Sinusite	Médecine et santé	Nom	سینوزیت
Sionisme	Sciences humaines et sociales	Nom	صهیونیسم
Sioniste	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	صهیونیست
Siphon	Habitation et ameublement	Nom	سیفون
Sismographie	Sciences et technique	Nom	سیسموگرافی
Ski	Pratique sportive	Nom	اسکی
Snobe	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	اسنوب
Snobisme	Sciences humaines et sociales	Nom	اسنوبیسم
Socialisme	Sciences humaines et sociales	Nom	سوسیالیزم
Socialiste	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	سوسیالیست
Sodium	Sciences et technique	Nom	سدیم
Soja	Cuisine	Nom	سویا
Sol	pratique artistique et culturelle	Nom	سل
Sonate	pratique artistique et culturelle	Nom	سونات
sondage	Sciences humaines et sociales	Nom	سونداژ
Sonde	Médecine et santé	Nom	سوند
Souche	Médecine et santé	Nom	سوش
Soude	Médecine et santé	Nom	سود
Soufflé	Cuisine	Nom	سوفله
Souffleur	pratique artistique et culturelle	Nom	سوفلور
Soupape	Sciences et technique	Nom	سوپاپ
Soupe	Cuisine	Nom	سوپ
Sous-commission	Sciences humaines et sociales	Nom	سوکمیسیون
Soutien	ornement et vêtement	Nom	سوتین
Spasme	Médecine et santé	Nom	سپاسم
Spectrographe	Sciences et technique	Nom	اسپکتروگراف
Spectroscope	Sciences et technique	Nom	اسپکتروسکوپ
Spermatozoïde	Médecine et santé	Nom	اسپرماتوزوئید
Sperme	Médecine et santé	Nom	اسپرم
Sphincter	Médecine et santé	Nom	اسفنکتر
Squelette	Médecine et santé	Nom	اسکلت
Stage	Autre	Nom	استاژ
Stalactite	Sciences et technique	Nom	استالاکتیت
Stalagmite	Sciences et technique	Nom	استالاکمیت
Standard	Autre	Nom et Adjectif	استاندارد
Staphylocoque	Médecine et santé	Nom	استافیلوکوک
Stéréoscope	Sciences et technique	Nom	استرنوسکوپ
Stérile	Sciences et technique	Adjectif	استریل
Stérilisé	Sciences et technique	Participe	استریلزه
Stratégie	Domaine militaire	Nom	استراتژی
Stratégique	Domaine militaire	Adjectif	استراتژیک
Stratosphère	Sciences et technique	Nom	استرatosphère
Streptocoque	Médecine et santé	Nom	استرپتوکوک
Stroboscope	Sciences et technique	Nom	استروبوسکوپ
Stroboscopie	Sciences et technique	Nom	استروبوسکوپی
Strychnine	Sciences et technique	Nom	استرکنین
Studio	pratique artistique et culturelle	Nom	استودیو
Style	Autre	Nom	استیل
Sublimé	Sciences et technique	Nom et Adjectif	سوبلیمه
Subside	Economie et commerce	Nom	سوبسید
Succès	Autre	Nom	سوکسه
Sujet	Sciences humaines et sociales	Nom	سوزه
Sulfamide	Sciences et technique	Nom	سولفامید
Sulfate	Sciences et technique	Nom	سولفات

Sulfite	Sciences et technique	Nom	سولفيٲ
Sulfure	Sciences et technique	Nom	سولفور
Sulfurique	Sciences et technique	Adjectif	سولفوريك
Super	Autre	Nom	سوپر
Surprise	Autre	Nom	سورپرايز
Surréalisme	pratique artistique et culturelle	Nom	سوراليسم
Surréaliste	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	سورراليسٲ
Suspense	Sciences et technique	Nom	سوسپانس
Syllabe	Sciences humaines et sociales	Nom	سيلاب
Symbole	pratique artistique et culturelle	Nom	سمبل
Symbolique	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	سمبوليك
Symbolisme	pratique artistique et culturelle	Nom	سمبوليزم
Sympathie	Sciences humaines et sociales	Nom	سمپاٲي
Sympathique	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	سمپاٲيك
Symphonie	pratique artistique et culturelle	Nom	سٲفوني
Symphonique	pratique artistique et culturelle	Adjectif	سٲفونيك
Syncope	Médecine et santé	Nom	سنكوب
Syndicalisme	Sciences humaines et sociales	Nom	سنديكاليزم
Syndicaliste	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	سنديكاليسٲ
Syndicat	Sciences humaines et sociales	Nom	سنديكا
Syndrome	Médecine et santé	Nom	سنډروم
Synthèse	Sciences et technique	Nom	سنٲز
synthétique	Sciences et technique	Adjectif	سنٲٲيك
Syphilis	Médecine et santé	Nom	سيفيليس
Systématique	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	سيستمٲاٲيك
Système	Divers domaines	Nom	سيستم
T			
Tableau	Divers domaines	Nom	ٲابلو
Tabou	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	ٲابو
Tabouret	Habitation et ameublement	Nom	ٲابوره
Tactique	Domaine militaire	Nom et Adjectif	ٲاكتيك
Talc	Sciences et technique	Nom	ٲالك
Tampon	Autre	Nom	ٲامپون
Tangente	Sciences et technique	Nom	ٲانژانٲ
Tango	pratique artistique et culturelle	Nom	ٲانگو
Tarte	Cuisine	Nom	ٲارت
Tartrique	Sciences et technique	Adjectif	ٲارٲريك
Taxi	Transport	Nom	ٲاكسي
Taxidermie	Sciences et technique	Nom	ٲاكسي ډرمي
Taximètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ٲاكسي مٲٲر
Té	pratique artistique et culturelle	Nom	ٲه
Technicien	Sciences et technique	Nom	ٲكنيسين
Technique	Sciences et technique	Nom	ٲكنيك
Technocrate	Sciences humaines et sociales	Nom	ٲكنوكرات
Technocratie	Sciences humaines et sociales	Nom	ٲكنوكراسي
Technologie	Sciences et technique	Nom	ٲكنولوژي
Téflon	Autre	Nom	ٲفلون
Teinture d'iode	Sciences et technique	Nom	ٲنٲوريد
TéléAutre	Autre	Nom	ٲله كومونيكاسيون
Télécabine	Transport	Nom	ٲله كابين
télégramme	Autre	Nom	ٲله گرام
Télégraphe	Autre	Nom	ٲلگراف
Téléobjectif	Sciences et technique	Nom	ٲله ابژكٲيو
Télépathie	Autre	Nom	ٲله ٲاٲي
Téléphone	Autre	Nom	ٲلفن
Télescope	Sciences et technique	Nom	ٲلسكوب
Téléski	Pratique sportive	Nom	ٲله اسكي
Télévision	Autre	Nom	ٲلويزيون
Télex	Autre	Nom	ٲلكس
Tendon	Médecine et santé	Nom	ٲانډون
Terbium	Sciences et technique	Nom	ٲرٲيوم
Térébenthine	Sciences et technique	Nom	ٲرٲانٲين
Tergal	ornement et vêtement	Nom	ٲرگال
Terminologie	Sciences humaines et sociales	Nom	ٲرمينولوژي
Terrasse	Habitation et ameublement	Nom	ٲراس
Terreur	Sciences humaines et sociales	Nom	ٲرور

Terrorisme	Sciences humaines et sociales	Nom	تروریسم
Terroriste	Sciences humaines et sociales	Nom et Adjectif	تروریست
Testostérone	Médecine et santé	Nom	تستوسترون
Tétrachlorure	Médecine et santé	Nom	تتراکلورور
Thalassémie	Médecine et santé	Nom	تالاسمی
Thallium	Sciences et technique	Nom	تالیوم
Théâtre	pratique artistique et culturelle	Nom	تئاتر
Théine	Sciences et technique	Nom	تئین
Thème	pratique artistique et culturelle	Nom	تم
Théocratie	Sciences humaines et sociales	Nom	تنوکراسی
Théoricien	Divers domaines	Nom	تنوریسین
Théorie	Divers domaines	Nom	تنوری
Thérapeutique	Médecine et santé	Nom et Adjectif	تراپوتیک
Thermochimie	Sciences et technique	Nom	ترموشیمی
Thermocouple	Sciences et technique	Nom	ترموکوپل
Thermodynamique	Sciences et technique	Nom et Adjectif	ترمودینامیک
Thermoélectricité	Sciences et technique	Nom	ترمو الکتروسیته
Thermoélectrique	Sciences et technique	Adjectif	ترمو الکتریک
Thermomètre	Sciences et technique	Nom	ترمو متر
Thermostat	Sciences et technique	Nom	ترموستات
Thèse	Divers domaines	Nom	تز
Thorax	Médecine et santé	Nom	تراکس
Thymus	Médecine et santé	Nom	تیموس
Thyroïde	Médecine et santé	Nom et Adjectif	تیروئید
Thyroxine	Médecine et santé	Nom	تیروکسین
Timbre	Autre	Nom	تمبر
Tirage	Autre	Nom	تیراژ
Tirage à part	Autre	Nom	تیراژ آپار
Tiret	Typographie et ponctuation	Nom	تیره
Titrage	pratique artistique et culturelle	Nom	تیتراژ
Titre	Typographie et ponctuation	Nom	تینر
Toilette	Habitation et ameublement	Nom	توالت
Tomographie	Médecine et santé	Nom	توموگرافی
Ton	Sciences et technique	Nom	تن
Tonalité	Sciences et technique	Nom	تنالیته
Tonne	Sciences et technique	Nom	تن
Topographie	Sciences et technique	Nom	توپوگرافی
Topologie	Sciences et technique	Nom	توپولوژی
Totalitaire	Sciences humaines et sociales	Adjectif	توتالیتر
Totalitarisme	Sciences humaines et sociales	Nom	توتالیتریزم
Totem	Sciences humaines et sociales	Nom	توتم
Totémisme	Sciences humaines et sociales	Nom	توتمیسم
Toucher	Médecine et santé	Nom	توشه
Tour	Divers domaines	Nom	تور
Tourbe	Sciences et technique	Nom	تورب
Tourisme	Sciences humaines et sociales	Nom	توریسم
Touriste	Sciences humaines et sociales	Nom	توریست
Tournesol	Sciences et technique	Nom	تورنسل
Toxine	Sciences et technique	Nom	توکسین
Toxoplasme	Sciences et technique	Nom	توکسوپلاسم
Toxoplasmose	Sciences et technique	Nom	توکسوپلاسموز
Trachome	Médecine et santé	Nom	تراخم
Tracteur	Sciences et technique	Nom	تراکتور
trafic	Autre	Nom	ترافیک
Tragédie	pratique artistique et culturelle	Nom	تراژدی
Tragique	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	تراژیک
Train	Transport	Nom	ترن
Trame	pratique artistique et culturelle	Nom	ترام
Transformateur	Sciences et technique	Nom et Adjectif	ترانسفورماتور
Transistor	Sciences et technique	Nom	ترانزیستور
Transit	Economie et commerce	Nom	ترانزیت
Transporte	Transport	Nom	ترانسپورت
Traverse	Autre	Nom	تراورس
Travertin	Sciences et technique	Nom	تراورتن
Trias	Sciences et technique	Nom	تریاس
Tribune	Autre	Nom	تریبون

Tri-chine	Sciences et technique	Nom	تريشين
Trichinose	Médecine et santé	Nom	تريشينوز
Tricot	ornement et vêtement	Nom	تريكو
Triglycéride	Médecine et santé	Nom	تري گليسريد
trillion	Economie et commerce	Nom	تريليون
triptyque	Economie et commerce	Nom	تريپتيك
Trombone	pratique artistique et culturelle	Nom	ترومبون
Trompette	pratique artistique et culturelle	Nom	ترومپت
Troupe	pratique artistique et culturelle	Nom	تروپ
Tsar	pratique artistique et culturelle	Nom	تزار
Tubectomie	Médecine et santé	Nom	تويكتومي
Tuberculose	Médecine et santé	Nom	توبركلوز
Tulipe	Environnement physique	Nom	تولپ
Tumeur	Médecine et santé	Nom	تومور
Tungstène	Sciences et technique	Nom	تنگستن
Tunique	ornement et vêtement	Nom	تنیک
Tunnel	L'espace et les lieux	Nom	تونل
Turbine	Sciences et technique	Nom	توربين
Turbotrain	Sciences et technique	Nom	توربو ترن
Type	ornement et vêtement	Nom	تيپ
Typhoïde	Médecine et santé	Nom	تيفوئيد
Typhus	Médecine et santé	Nom	تيفوس
Typique	Sciences humaines et sociales	Adjectif	تيپيک
Typologie	Sciences humaines et sociales	Nom	تيپولوژی
U			
Ulcère	Médecine et santé	Nom	اولسر
Ultimatum	Domaine militaire	Nom	اولتيماتوم
Ultrason	Sciences et technique	Nom	اولتراسون
Uniforme	ornement et vêtement	Nom et Adjectif	اونيفورم
Urane	Sciences et technique	Nom	اوران
Uranium	Sciences et technique	Nom	اورانيوم
Uranus	Sciences et technique	Nom	اورانوس
urée	Sciences et technique	Nom	اوره
Urémie	Médecine et santé	Nom	اورمي
Urgence	divers domaines	Nom	اورژانس
Urologie	Médecine et santé	Nom	اورولوژی
urologue	Médecine et santé	Nom	اورولوگ
V			
Vaccination	Médecine et santé	Nom	واکسيناسيون
Vaccine	Médecine et santé	Nom	واکسن
Vacciné	Médecine et santé	Participe	واکسينه
Vagin	Médecine et santé	Nom	واژن
Vaginal	Médecine et santé	Adjectif	واژينال
Valence	Sciences et technique	Nom	والانس
Valeur	Sciences et technique	Nom	والور
Valse	pratique artistique et culturelle	Nom	والس
Vampire	pratique artistique et culturelle	Nom	وامپير
Vanille	Cuisine	Nom	وانيل
Vanilline	Cuisine	Nom	وانيلين
Vapeur	Autre	Nom	وافور
Varice	Médecine et santé	Nom	واريس
Variété	Autre	Nom	واريته
Vasectomie	Médecine et santé	Nom	وازكتومي
Vaseline	Médecine et santé	Nom	وازلين
Ventilateur	Sciences et technique	Nom	وانتي لاتور
Venus	Sciences et technique	Nom	ونوس
Vermicelle	Cuisine	Nom	ورميشل
Vermouth	Cuisine	Nom	ورموت
Vernie	ornement et vêtement	Nom et Adjectif	ورني
Vernier	Sciences et technique	Nom	ورنيه
Veto	Sciences humaines et sociales	Nom	وتو
Vibrateur	Autre	Nom	ويبراتور
Vibron	Sciences et technique	Nom	ويبريون
Vice consul	Sciences humaines et sociales	Nom	ويس کونسول
Vidéo	pratique artistique et culturelle	Nom et Adjectif	ويدنو
Violon	pratique artistique et culturelle	Nom	ويولون

Violoncelle	pratique artistique et culturelle	Nom	ويولون سل
Violoniste	pratique artistique et culturelle	Nom	ويولونيست
Virage	Autre	Nom	ويراژ
Virgule	Typographie et ponctuation	Nom	ويرگول
Virus	Divers domaines	Nom	ويروس
Visa	Autre	Nom	ويزا
Viscosité	Sciences et technique	Nom	ويسكوزيته
Visite	Autre	Nom	ويزيت
Visiteur	Autre	Nom	ويزيتور
Vitamine	Médecine et santé	Nom	ويتامين
Vitrail	pratique artistique et culturelle	Nom	ويتراي
Vitrine	L'espace et les lieux	Nom	ويترين
Voile	ornement et vêtement	Nom	وال
Volcan	Sciences et technique	Nom	ولكان
Voltmètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ولت تر
Voltage	Sciences et technique	Nom	ولتاژ
Voltamètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	ولتامتر
Volume	Sciences et technique	Nom	ولوم
W			
Wagon	Transport	Nom	واگون
Wattmètre	Mesure de l'espace et du temps	Nom	واتمتر
X			
Z			
Zébra	Environnement physique	Nom	زبرا
Zénith	Sciences et technique	Nom	زينيت
Zéolite	Sciences et technique	Nom	زنوليت
Zigzag	Autre	Nom	زيگزاك
Zirconium	Sciences et technique	Nom	زيركونيوم
Zona	Médecine et santé	Nom	زنا

MOTS-CLÉS : Emprunt lexicale, langue emprunteuse, langue prêteuse, persan, français, adaptation, domaines.

RÉSUMÉ

Les emprunts lexicaux au français occupent une place importante dans le vocabulaire persan. Le présent travail tente, à partir d'un corpus basé sur des termes recueillis à partir des dictionnaires des emprunts du persan au français, de découvrir le processus de l'insertion des emprunts français en persan et de déterminer les facteurs qui ont influencé le plus l'insertion des emprunts en persan. Dans un premier temps, nous avons essayé d'expliquer la répartition de ces emprunts dans les différents domaines et de mentionner les facteurs qui en expliquent les causes. Dans un second temps, nous nous sommes intéressés à l'adaptation graphique, sémantique et morphologique de ces emprunts au système linguistique du persan.

KEYWORDS : Loanword, recipient language, donor language, Persian, French, adaptation, fields

ABSTRACT

French loanwords play a prominent role in the Persian language vocabulary structure. This essay attempts to discover the process of integration of French loanwords in Persian language – from a corpus based on terms collected from dictionaries of loanwords of French loanwords in Persian vocabulary – and determine factors that most influenced insertion of these loanwords in Persian. Firstly, it has tried to explain the distribution of these loanwords in various fields, and mention factors which have resulted in the use of them in Persian language. Then in the second part of this research, graphic, semantic and morphological adaption of these loanwords in the Persian language system have been investigated.